

新课标小学语文阅读丛书



汤姆叔叔的小屋

Tangmu Shushu De Xiaowu

彩绘注音版

21 二十一世纪出版社
21st Century Publishing House
全国百佳出版社



图书在版编目(CIP)数据

汤姆叔叔的小屋 / (美) 斯托夫人 (Stowe, H. B.) 原著 ;
王智英改编. - 南昌 : 二十一世纪出版社, 2009. 5
(新课标小学语文阅读丛书)

ISBN 978 - 7 - 5391 - 4897 - 7

I . 汤… II . ①斯… ②王… III . 汉语拼音—儿童读物
IV . H125. 4

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2009) 第 049016 号



汤姆叔叔的小屋 原著/(美国)斯托夫人 改编/王智英

责任编辑 闵蓉

设计制作 北京知信阳光文化发展有限公司

出版发行 二十一世纪出版社(江西省南昌市子安路75号 330009)

www.21cccc.com cc21@163.net

出版人 张秋林

经 销 全国各地新华书店

印 刷 南昌市红星印刷有限公司

版 次 2009年5月第1版 2009年5月第1次印刷

印 数 1-25,000册

开 本 880mm 1230mm 1/32

印 张 7

书 号 ISBN 978-7-5391-4897-7

定 价 12.00元

如发现印装质量问题,请寄本社图书发行公司调换,服务热线 0791-6524997

彭学军

看过这样一幅画：白云朵朵，阳光灿烂，一个孩子在蓝天下飞翔，用一本翻开的书做他飞翔的翅膀。很美好的一个想象——书给了孩子飞翔的翅膀。一个拥有翅膀的孩子该是多么幸福和满足哦！

愿不愿意用这套书做你的翅膀呢？看看吧，它那么精美，有生动鲜艳的彩图，注上拼音可以帮助刚刚入学的你自主地阅读——捧着一本书，一个人独立地从头到尾把它读完，是一件多么自豪的事。更重要的是，这些书都是从很久很久之前，从我们的或十分遥远的国度流传至今的，被一代又一代的孩子读过、喜爱过、推崇过。

相信你不会错过的吧。那么，准备好了吗？我们一起飞翔吧！轻轻地闭上眼睛，张开双臂，深吸一口气——

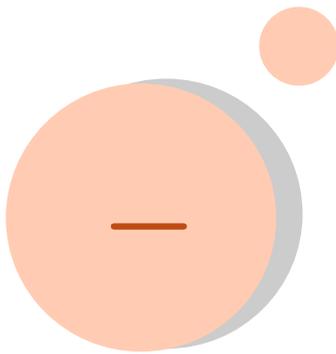
从《秘密花园》、《金银岛》
和《神秘岛》出发，同

《会飞的教室》一起跟着《彼得·潘》在蓝天下翱翔，温润的《柳林风声》迎面拂过，在高高的蓝天上俯瞰《海底两万里》是多么的神奇和壮美哦，《水孩子》还友好地朝我们招了招手呢。《环游地球八十天》后，又经历了漫长的《一千零一夜》，我们认识了许多朋友：《小天使海蒂》、《长腿叔叔》，还有忧郁的《小王子》和可爱的《小公主》，大家一起找到了《老人与海》，发现了神秘的《绿野仙踪》，受到了感人至深的《爱的教育》，终于明白了《钢铁是怎样炼成的》。最后，我们降落在了温暖而宁静的《汤姆叔叔的小屋》，听不太帅的《好兵帅克》讲《安徒生童话》、《格林童话》、《列那狐的故事》……我们的《童年》有这些故事的陪伴真幸福哦！

（彭学军：著名儿童文学作家，
二十一世纪出版社编辑。）

一	厄运的前奏	1
二	发觉	14
三	艾莉查的逃亡	28
四	得救	43
五	苦难的旅程	55
六	汤姆的好运	71
七	自由的抗争	86
八	淘气鬼托普西	102
九	天使伊娃	121
十	厄运总是接踵而至	142
	十一 汤姆又一次被卖	158
	十二 黑暗的深渊	171

十三	胜利的逃跑	191
十四	汤姆的悲剧	199
十五	意外的重逢	207



厄运的前奏



èr yuè li liào qiào de chūn hán bāo guǒ le zhěng gè huáng hūn
二月里，料峭的春寒包裹了整个黄昏。

chéng de yì jiān kè tīng li liǎng wèi nán shì xiāng duì ér zuò hē
P城的一间客厅里，两位男士相对而坐，喝
zhe jiǔ qí zhōng yí wèi shēn cái cǎi xiǎo zhǎng xiàng píng yōng dǎ
着酒。其中一位身材矮小，长相平庸，打
ban sú qì tán huà shí zǒng gù yì bǎ biǎo liàn hé jīn jiè zhī dòu
扮俗气，谈话时总故意把表链和金戒指抖
de dīng dāng xiǎng yí kàn biàn zhī shì nà zhǒng shì lì xiǎo rén xiāng
得叮当响，一看便知是那种势利小人。相
fǎn zhǔ rén xī ěr bǐ xiān sheng dào bù shī shēn shì fēng dù shì
反，主人希尔比先生倒不失绅士风度，室
nèi de bǎi shè hé qíng diào zú yǐ zhèng míng tā shēng huó de pǐn wèi
内的摆设和情调足以证明他生活的品位。

jiù zhè me jué dìng le ba xī ěr bǐ xiān sheng shuō
“就这么决定了吧。”希尔比先生说。

zhè kě bù xíng xī ěr bǐ xiān sheng wǒ bù néng dā ying
“这可不行，希尔比先生，我不能答应

zhè zhǒng jiāo yì duì fāng jǔ qǐ jiǔ bēi huí dá
这种交易。”对方举起酒杯回答。

hēi hè lì tāng mǔ kě shì gè chéng shí néng gàn de nú
“嘿，赫利，汤姆可是个诚实能干的奴
lì wǒ de nóng chǎng
隶，我的农场
bèi tā guǎn lǐ de jǐng
被他管理得井
jǐng yǒu tiáo tā wán
井有条，他完
quán zhí zhè ge jià
全值这个价。”



shì ma
“是吗？”

hè lì gěi zì jǐ zhēn
赫利给自己斟

le yì bēi bái lán dì bù yǐ wéi rán de wèn dào
了一杯白兰地，不以为然地问道。

nà dāng rán tāng mǔ shì zhēn zhèng de jī dū tú zhōng
“那当然。汤姆是真正的基督徒，忠
xīn de wèi wǒ guǎn lǐ quán bù jiā yè qù nián tā dú zì qù
心地为我管理全部家业。去年他独自去
xīn xīn nà tí qǔ huí wǔ bǎi měi yuán hái jù jué le jǐ gè suǒ
辛辛苦那提取回五百美元，还拒绝了几个唆
shǐ tā táo dào jiā nà dà de huài dàn lǎo shi shuō wǒ zhēn shě
使他逃到加拿大的坏蛋。老实说，我真舍
bu de mài tā
不得卖他。”

wǒ kāi de jià gòu gāo le xiàn zài de shēng yì bù hǎo
“我开的价够高了，现在的生意不好

zuò a hè lì tàn le kǒu qì yòu dào le yì xiē jiǔ
做啊！”赫利叹了口气，又倒了一些酒。

hè lì nǐ jiū jìng xiǎng zěn me bàn
“赫利，你究竟想怎么办？”

zài tiān shàng yí gè hái zǐ ba
“再添上一个孩子吧？”

zhè kě bù hǎo bàn rú guǒ hái yǒu bié de bàn fǎ
“这可不好办。如果还有别的办法，
wǒ shì bú huì mài diào rèn hé yí gè nú lì de
我是不会卖掉任何一个奴隶的。”

zhèng zài zhè shí mén dǎ kāi le yí gè dà yuē sì wǔ
正在这时，门打开了，一个大约四五
suì jùn qiào kě ài de nán hái zǒu le jìn lái
岁、俊俏可爱的男孩走了进来。

guò lái hā lǐ ràng zhè wèi xiān shēng xīn shǎng yí xià nǐ
“过来，哈里，让这位先生欣赏一下你
de jì yì ba xī ěr bǐ xiān shēng shuō yú shì nà hái zǐ
的技艺吧。”希尔比先生说。于是，那孩子
biàn yǐ qīng cuì de shēng yīn chàng le yí shǒu zài hēi rén zhōng pō wéi liú
便以清脆的声音唱了一首在黑人中颇为流

xíng de gē qǔ shēn
行的歌曲，身
tǐ bàn zhe gē shēng niǔ
体伴着歌声扭
dòng zhe rě de xī
动着，惹得希
ěr bǐ hé hè lì hā
尔比和赫利哈
hā dà xiào
哈大笑。



jiē zhe hā lǐ yòu lā cháng le liǎn mó fǎng lǎo zhě de
接着，哈里又拉长了脸，模仿老者的
yàng zi jiān nán de nuó dòng zhe biān nuó dòng biān yòng bí yīn chàng zhe
样子艰难地挪动着，边挪动边用鼻音唱着
zàn měi shī
赞美诗。

hǎo jí le wǒ kàn hè lì tū rán pāi zhe xī ěr
“好极了，我看，”赫利突然拍着希尔
bǐ de jiān bǎng shuō nǐ bǎ zhè ge xiǎo guǐ jiā shàng nǐ de zhài
比的肩膀说，“你把这个小鬼加上，你的债
jiù suàn huán qīng le zěn me yàng
就算还清了，怎么样？”

zhè shí mén bèi qīng qīng de tuī kāi le zǒu jìn lái yī
这时，门被轻轻地推开了，走进来一
wèi dà yuē èr shí wǔ suì de hùn xuè nǚ zǐ yí kàn jiù zhī dào
位大约二十五岁的混血女子，一看就知道
shì nà hái zǐ de mǔ qīn tā hēi liàng de yǎn jīng cháng cháng de
是那孩子的母亲。她黑亮的眼睛，长长的
jié máo bō làng bān de juǎn fà miáo tiáo de shēn duàn yí xià zi
睫毛，波浪般的卷发，苗条的身段一下子
xī yǐn le hè lì de shì xiàn
吸引了赫利的视线。

ài lì chá yǒu shì ma kàn zhe tā yù yán yòu zhǐ
“艾莉查，有事吗？”看着她欲言又止
de yàng zi xī ěr bǐ xiān sheng wèn dào
的样子，希尔比先生问道。

duì bu qǐ xiān sheng wǒ zài zhǎo hā lǐ
“对不起，先生，我在找哈里。”

hái zǐ huó bèng luàn tiào de pǎo dào mǔ qīn miàn qián xī ěr
孩子活蹦乱跳地跑到母亲面前，希尔

bǐ xiān sheng máng dǎ fa tā men zǒu le
比先生忙打发他们走了。

lǎo tiān nù lì fàn zi jīng tàn dào bǎ zhè ge
“老天！”奴隶贩子惊叹道，“把这个

nǚ rén sòng dào ào ěr liáng
女人送到奥尔良，
yí dìng huì zhuàn yí dà bǐ
一定会赚一大笔。”

wǒ kě bù xiǎng kào
“我可不想靠

tā lái fā cái。” xī ěr bǐ
她来发财。”希尔比

lěng lěng de shuō tā yòu dǎ
冷冷地说。他又打

kāi yì píng jiǔ chà kāi le
开一瓶酒，岔开了

huà tí
话题。



hè lì jiàn zhuàng zhǐ hǎo shuō dào hǎo ba wǒ men bù
赫利见状，只好说道：“好吧，我们不

tán zhè ge nǚ rén dàn nǐ yào bǎ nà ge nán hái gěi wǒ wǒ
谈这个女人，但你要把那个男孩给我。我

yǒu tóng háng xiǎng mǎi xiǎo nán hái yǎng dà hòu zài sòng dào shì chǎng
有同行想买小男孩，养大后再送到市场

shàng mài zěn me yàng
上卖。怎么样？”

wǒ bù xiǎng jiāng tā men mǔ zǐ èr rén chāi sǎn xī ěr
“我不想将他们母子二人拆散。”希尔

bǐ xiān sheng kǎo lǜ le yí xià shuō
比先生考虑了一下说。

shì a wǒ lǐ jiě dàn gēn jù wǒ de jīng yàn cǎi
“是啊，我理解。但根据我的经验，采
yòng rén cí diǎn de fāng fǎ jiù kě yǐ le shuō wán yì xiē
用‘仁慈’点的方法就可以了。”说完一些



jīng yàn hè lì wǎng yǐ zi shàng yī kào bǎi chū yī fù cí
“经验”，赫利往椅子上一靠，摆出一副“慈
shàn de miàn kǒng
善”的面孔。

wǒ yào hǎo hǎo kǎo lù yí xià hái yào hé tài tai shāng
“我要好好考虑一下，还要和太太商
liang shāng liang xī ěr bǐ xiān shēng shuō dàn nǐ zuì hǎo bú yào
量商量。”希尔比先生说，“但你最好不要
zǒu lòu fēng shēng
走漏风声。”

hǎo yì yán wéi dìng bù guò wǒ yào tí xǐng nǐ jìn
“好，一言为定。不过我要提醒你尽
zǎo gěi wǒ yí gè zhǔn xìn yīn wèi wǒ méi yǒu tài duō shí jiān děng
早给我一个准信，因为我没有太多时间等
nǐ shuō wán hè lì biàn qǐ shēn chuān shàng dà yī lí kāi le
你。”说完，赫利便起身穿上大衣离开了。

zhēn xiǎng bǎ tā tī xià tái jiē qù kàn dào mén guān shàng
“真想把他踢下台阶去。”看到门关上
le xī ěr bǐ xiān sheng zì yán zì yǔ de shuō dào zhēn shì gè
了，希尔比先生自言自语地说道，“真是个
bēi bǐ xiǎo rén yào shì zài jǐ nián qián wǒ jué bù yǔn xǔ tā
卑鄙小人！要是在几年前，我决不允许他
dà yáo dà bǎi de chū xiàn zài wǒ jiā li dàn xiàn zài wǒ què wú
大摇大摆地出现在我家里，但现在我却无
néng wéi lì
能为力。”

bù qiǎo ài lì chá wú yì zhōng tīng dào le liǎng rén de tán
不巧，艾莉查无意中听到了两人的谈
huà dé zhī nà nú lì fàn zǐ hǎo xiàng yào mǎi zì jǐ de hái zǐ
话，得知那奴隶贩子好像要买自己的孩子，
tā zhèng xiǎng jì xù tīng xià qù nǚ zhǔ rén què zài zhè shí zhào huàn
她正想继续听下去，女主人却在这时召唤
tā tā zhǐ hǎo cōng cōng lí
她，她只好匆匆离
kāi le
开了。

ài lì chá wǒ de
“艾莉查，我的
hái zǐ dào dǐ fā shēng le
孩子，到底发生了
shén me shì kàn zhe nǚ
什么事？”看着女
pú xīn bú zài yān de yàng zi
仆心不在焉的样子，
nǚ zhǔ rén guān qiè de wèn
女主人关切地问。



ā tài tai zhǔ rén huì bu huì bǎ wǒ de hái zi hā
“啊，太太，主人会不会把我的孩子哈
lǐ mài diào zhè ge kě lián de nǚ rén dǎo zài yǐ zi li kū
里卖掉？”这个可怜的女人倒在椅子上哭
qì qǐ lái
泣起来。

mài diào hā lǐ shǎ hái zi zhè zěn me kě néng
“卖掉哈里？傻孩子，这怎么可能？
hǎo la bú yào dān xīn lái bāng wǒ shū yí gè hǎo kàn de
好啦，不要担心，来，帮我梳一个好看的
fà shì ba
发式吧。”

nà tài tai shì jué
“那太太是决
bú huì tóng yì mài diào
不会同意卖掉……”

wǒ dāng rán bú huì
“我当然不会
tóng yì de hái zi wǒ
同意的，孩子，我
nìng kě mài diào wǒ de hái
宁可卖掉我的孩
zi yě bú huì nà yàng zuò
子也不会那样做。”

xiǎn rán xī ěr bǐ tài tai hái bù zhī dào gāng gāng jiàng lín
显然，希尔比太太还不知道刚刚降临
de zāi nàn bú lùn cóng nǎ yì fāng miàn lái shuō xī ěr bǐ tài
的灾难。不论从哪一方面来说，希尔比太
tai dōu kān chēng shì yí wèi shàng děng rén tā chōng mǎn zhì huì
太太都堪称是一位上等人。她充满智慧，



pǐn dé gāo shàng duì pú rén
品德高尚，对仆人
fēi cháng hé shàn ér ài li
非常和善。而艾莉
chá shì tā cóng xiǎo dài dà
查是她从小带大
de gèng shì shòu dào tā de
的，更是受到她的
hē hù hé xǐ ài
呵护和喜爱。

ài li chá de zhàng fu
艾莉查的丈夫

qiáo zhì hā lǐ sī shì fù
乔治·哈里斯是附
jìn nóng zhuāng de yì míng hēi
近农庄的一名黑

nú qiáo zhì shì zài zhì bāo chǎng gōng zuò shí rèn shí ài li chá
奴。乔治是在制包厂工作时认识艾莉查
de tā cōng míng líng huó shì zhè ge gōng chǎng gù gōng zhōng de jiǎo
的，他聪明灵活，是这个工厂雇工中的佼
jiǎo zhě dàn què yīn cǐ shòu dào zhǔ rén de jí dù zhǔ rén tí
佼者，但却因此受到主人的嫉妒。主人提
chū lǐng zǒu qiáo zhì de gōng zī bìng dài tā huí dào zhuāng yuán zhè
出领走乔治的工资并带他回到庄园，这
ge jué dìng ràng suǒ yǒu de rén dōu gǎn dào yì wài
个决定让所有的人都感到意外。

tā fā míng le jī qì ya yǒu yì wèi gōng rén wèi
“他发明了机器呀！”有一位工人为

qiáo zhì dǎ bào bù píng
乔治打抱不平。



fā míng le jī qì ò fā míng le jī qì qiáo
“发明了机器？哦，发明了机器……”乔

zhì de zhǔ rén lěng xiào zhe shuō nǐ men shì shuō qiáo zhì fā míng
治的主人冷笑着说，“你们是说乔治发明
le yì tái jié shěng rén lì de jī qì shì xiǎng wèi zì jǐ tōu lǎn
了一台节省人力的机器？是想为自己偷懒
zhǎo jiè kǒu ba
找借口吧！”

yì gǔ nù huǒ téng de cóng qiáo zhì xiōng zhōng shēng qǐ zhè
一股怒火腾地从乔治胸中升起，这
shì nán yǐ yòng quán shì lái yā zhì de dàn zuì zhōng děng dài qiáo
是难以用权势来压制的。但最终，等待乔
zhì de hái shì nóng zhuāng lǐ jiān kǔ de láo zuò hé kū zào dān diào
治的还是农庄里艰苦的劳作和枯燥单调
de shēng huó hěn xīn de zhǔ rén jǐ yǔ tā de zhé mó hé qū rǔ
的生活，狠心的主人给予他的折磨和屈辱，
tā yě zhǐ yǒu mò mò de rěn shòu
他也只有默默地忍受。

xī ěr bǐ tài tài chū mén bài fǎng péng you qù le ài lì
希尔比太太出门拜访朋友去了，艾莉



chá wú jīng dǎ cǎi de zhàn
查无精打采地站
zài mén láng shàng zhè shí
在门廊上。这时，
qiáo zhì qīng qīng de zǒu le
乔治轻轻地走了
guò lái
过来。

shì nǐ ma qiáo
“是你吗，乔
zhì wǒ zhēn shì tài gāo
治？我真是太高
xìng le tài tai chū mén
兴了！太太出门



bài fǎng péng you qù le wǎn shàng yǐ qián bú huì huí lái wǒ men
拜访朋友去了，晚上以前不会回来。我们
kě yǐ yǒu yí duàn yú kuài de shí guāng ài lì chá gāo xìng de shuō
可以有一段愉快的时光。”艾莉查高兴地说。

wǒ zhǐ xī wàng zì jǐ méi yǒu chū shì yě méi yǒu qū
“我只希望自己没有出世，也没有娶
nǐ qiáo zhì cǎn rán shuō dào
你。”乔治惨然说道。

qiáo zhì nǐ zěn me le chū shén me shì le ài
“乔治，你怎么了？出什么事了？”艾
lì chá kū zhe bǎ tóu kào zài zhàng fu kuān kuò de jiān bǎng shàng
莉查哭着把头靠在丈夫宽阔的肩膀上。

ài lì chá nǐ zhēn shì tài kě lián le wǒ zhēn bù xiǎng
“艾莉查，你真是太可怜了，我真不想
ràng nǐ zài shāng xīn qiáo zhì ài lián de shuō
让你再伤心。”乔治爱怜地说。

yō qiáo zhì nǐ zhè shì zěn me le jiū jìng fā shēng
“哟，乔治，你这是怎么了？究竟发生
le shén me kě pà de shì wǒ men bú shì huó de tǐng xìng fú ma
了什么可怕的事？我们不是活得挺幸福吗？”

xìng fú chú le tòng kǔ yǐ wài wǒ men hái yōng yǒu shén
“幸福？除了痛苦以外，我们还拥有什
me shéi fù yǔ tā quán lì zuò wǒ de zhǔ rén wǒ bù shí de
么？谁赋予他权利做我的主人？我不时地
sī kǎo zhè ge wèn tí tā shì rén wǒ yě shì rén tā hái
思考这个问题。他是人，我也是人，他还
bù rú wǒ píng shén me yào qí zài wǒ de tóu shàng
不如我，凭什么要骑在我的头上？”

qiáo zhì wǒ lǐ jiě nǐ de xīn qíng dàn wèi le wǒ hé
“乔治，我理解你的心情，但为了我和
hā lǐ nǐ qiān wàn bú yào zuò kě pà de shì qing
哈里，你千万不要做可怕的事情。”

wǒ rěn nài de gòu jiǔ le dàn tā bú fàng guò rèn hé
“我忍耐得够久了，但他不放过任何
yí gè wǔ rǔ zhé mó wǒ de jī huì
一个侮辱、折磨我的机会。”

nà wǒ men gāi zěn me bàn ne qīn ài de ài lì
“那我们该怎么办呢，亲爱的？”艾莉
chá bēi shāng de wèn
查悲伤地问。

wǒ yào qù jiā ná dà dào le nà biān zhī hòu wǒ huì
“我要去加拿大，到了那边之后，我会
xiǎng fǎ shú huí nǐ men de zhè shì wǒ men wéi yī de xī wàng
想法赎回你们的，这是我们唯一的希望。
nǐ de zhǔ rén xīn cháng hǎo yuàn shàng dì bǎo yòu tā men
你的主人心肠好，愿上帝保佑他们。”

nǐ rú guǒ bèi zhuā zhù zěn me bàn nà tài kě pà le
“你如果被抓住怎么办？那太可怕了。”

nǐ fàng xīn wǒ huì hǎo hǎo jì huà bú huì fā shēng zhè
“你放心，我会好好计划，不会发生这



zhǒng shì de
种事的。”

qiáo zhì nǐ qiān wàn yào dāng xīn yuàn shàng dì bǎo yòu nǐ
“乔治，你千万要当心。愿上帝保佑你。”

hǎo de zài jiàn ba qiáo zhì shuō
“好的，再见吧。”乔治说。

tā men bēi shāng de kū qì zhe lí bié de chóu xù jǐn jǐn
他们悲伤地哭泣着，离别的愁绪紧紧

de bāo wéi zhe tā men
地包围着他们。

二

发觉



tāng mǔ shū shu de xiǎo wū shì yì suǒ yòng yuán mù gài chéng
汤姆叔叔的小屋是一所用圆木盖成
de xiǎo fáng zi jǐn āi zhe zhǔ rén jū zhù de dà zhái xiǎo wū
的小房子，紧挨着主人居住的大宅。小屋
qián yǒu gè xiǎo yuán zi gè zhǒng gè yàng de shuǐ guǒ shū cài wú
前有个小园子，各种各样的水果、蔬菜无
bú lìng kè lǔ yī dà shēn xǐ yuè hé zì háo
不令克鲁伊大婶喜悦和自豪。

dà zhái li de wǎn cān yǐ jīng jié shù zuò wéi chú shī lǐng
大宅里的晚餐已经结束，作为厨师领
bān de kè lǔ yī dà shēn zhèng zài xiǎo wū li máng de rè huǒ cháo
班的克鲁伊大婶正在小屋里忙得热火朝
tiān xiǎo wū li de wǎn fàn jiù yào kāi shǐ le
天，小屋里的晚饭就要开始了。

xiǎo wū jiǎo luò de yì zhāng cháng dèng shàng liǎng gè tóu fa
小屋角落的一张长凳上，两个头发
péng luàn de xiǎo nán hái zhèng máng zhe kàn tā men de xiǎo mèi mei xué
蓬乱的小男孩正忙着看他们的小妹妹学

zǒu lù xiǎo mèi mei xiàng yì bān xiǎo hái xué zǒu lù nà yàng fǎn
走路。小妹妹像一般小孩学走路那样，反
fǎn fù fù de zhàn qǐ lái yòu diē zuò xià qù
反复复地站起来，又跌坐下去。

xiǎo wū de zhǔ rén xī ěr bǐ xiān sheng zuì dé lì de
小屋的主人——希尔比先生最得力的
pú rén tāng mǔ cǐ kè zhèng zuò zài zhuō zi páng biān tā shēn cái
仆人汤姆，此刻正坐在桌子旁边。他身材
kuí wú xiōng táng kuān kuò shēn tǐ qiáng zhuàng pí fū yǒu hēi fā
魁梧，胸膛宽阔，身体强壮，皮肤黝黑发
liàng méi yǔ jiān dài zhe zhōng hòu chún pǔ ér yòu zì zūn de qì
亮，眉宇间带着忠厚、纯朴而又自尊的气
zhì zhè shí tā zhèng zài xiǎo xīn de wǎng miàn qián de shí bǎn shàng
质。这时他正在小心地往面前的石板上
chāo xiě zì mǔ shí sān suì de xiǎo shào ye qiáo zhì zhàn zài páng
抄写字母。十三岁的小少爷乔治站在旁
biān zhǐ dǎo tā
边指导他。

kè lǔ yī dà shēn wǒ xiàn zài jué de è le nǐ guō
“克鲁伊大婶，我现在觉得饿了，你锅





lǐ de bǐng kuài lào hǎo le ma guò le yí huì er qiáo zhì
里的饼快烙好了吗？”过了一会儿，乔治
shuō dào
说道。

jiù yào hǎo le qiáo zhì shào ye kè lǔ yī dà shēn
“就要好了，乔治少爷。”克鲁伊大婶
xiān kāi guō gài cháo lí kàn le yí yǎn shuō
掀开锅盖朝里看了一眼说。

chī bǐng luo dāng kè lǔ yī dà shēn yòu máng le yí
“吃饼啰！”当克鲁伊大婶又忙了一
zhèn hòu qiáo zhì yí miàn hǎn zhe yí miàn huī dòng zhe yí bǎ dà
阵后，乔治一面喊着，一面挥动着一把大
dāo xiàng lào bǐng kǎn xià qù
刀向烙饼砍下去。

wǒ de tiān na qiáo zhì shào ye kè lǔ yī dà shēn
“我的天哪，乔治少爷，”克鲁伊大婶
jí máng zhuā zhù qiáo zhì de gē bo nǎ er yǒu yòng zhè me dà
急忙抓住乔治的胳膊，“哪儿有用这么大
de dāo qiē bǐng de zhè bǎ báo dāo cái shì zhuān mén duì fu lào bǐng
的刀切饼的？这把薄刀才是专门对付烙饼
yòng de
用的。”

xiǎo zhǔ rén duì kè lǔ yī dà shēn de chú yì dà jiā chēng
小主人对克鲁伊大婶的厨艺大加称

zàn kè lǔ yī dà shēn gāo xìng de yǎn lèi dōu liú le chū lái
赞，克鲁伊大婶高兴得眼泪都流了出来。

hái zǐ men chàng a tiào a xiào shēng piāo dào wū wài hěn
孩子们唱啊，跳啊，笑声飘到屋外很

yuǎn de dì fāng shí jiān guò de zhēn kuài wǎn dǎo de shí jiān dào
远的地方。时间过得真快，晚祷的时间到

le yīn wèi qiáo zhì shào yē de qiú qíng kè lǔ yī dà shēn de
了。因为乔治少爷的求情，克鲁伊大婶的

hái zǐ mò sī bèi tè bèi pī zhǔn cān jiā wǎn dǎo huì qiáo zhì
孩子莫思、贝特被批准参加晚祷会，乔治

shào yē zé dā yīng liú xià lái niàn shèng shū
少爷则答应留下来念圣书。

xiǎo wū li hěn
小屋里很

kuài jiù jǐ mǎn le rén
快就挤满了人。

bù yí huì er
不一会儿，

chàng niàn kāi shǐ le
唱念开始了，

chū xí zhě dōu hěn xīng
出席者都很兴

fèn gē qǔ chú le
奋。歌曲除了

yǒu fù jìn jiào táng lǐ cháng tīng dào de zhù míng shèng gē wài hái yǒu
有附近教堂里常听到的著名圣歌外，还有

yì xiē shì cóng yě wài bù dào huì shàng tīng lái de qǔ zǐ
一些是从野外布道会上听来的曲子。



tāng mǔ shū shu de xiǎo wū nèi chōng mǎn zhe huān lè xiáng hé
汤姆叔叔的小屋内充满着欢乐、祥和
de qì fēn ér chéng xiàn zài zhǔ rén xī ěr bǐ xiān sheng jiā li
的气氛，而呈现在主人希尔比先生家里
de què shì lìng yì fān bù tóng de jǐng xiàng
的，却是另一番不同的景象。

cān tīng de xiǎo zhuō zi shàng bǎi fàng zhe yì xiē qì yuē hé shū
餐厅的小桌子上摆放着一些契约和书
xiě yòng jù nú lì fàn zi hé xī ěr
写用具，奴隶贩子和希尔
bǐ xiān sheng jiù zuò zài zhuō zi páng biān
比先生就坐在桌子旁边。

xī ěr bǐ xiān sheng zhèng máng
希尔比先生正忙
zhe shǔ nà jǐ dié chāo piào diǎn wán
着数那几叠钞票，点完
hòu yòu jiāo gěi nú lì fàn zi diǎn
后，又交给奴隶贩子点
le yí biàn
了一遍。

qián shù méi cuò xiàn zài nǐ
“钱数没错，现在你
zài zhè qì yuē shàng qiān zì ba
在这契约上签字吧。”
nú lì fàn zi shuō
奴隶贩子说。

xī ěr bǐ xiān sheng bǎ qì yuē
希尔比先生把契约
ná guò lái cōng máng zài shàng miàn qiān
拿过来，匆忙在上面签



le zì gǎn jué xiàng shì zuò le jiàn kuī xīn shì
了字，感觉像是做了件亏心事。

hǎo wǒ men liǎ de shì er liǎo jié le nú lì fàn
“好，我们俩的事儿了结了！”奴隶贩
zi shuō wán zhàn qǐ shēn lái zǒu le
子说完，站起身来走了。

xī ěr bǐ xiān sheng huí dào wò shì shí xī ěr bǐ tài tai
希尔比先生回到卧室时，希尔比太太
xiǎng qǐ le shàng wǔ hé ài lì chá de tán huà biàn zhuǎn shēn wèn
想起了上午和艾莉查的谈话，便转身问
zhàng fu yà sè nǐ jīn tiān qǐng lái chī fàn de nà ge méi jiào
丈夫：“亚瑟，你今天请来吃饭的那个没教
yǎng de jiā huò shì shéi gàn shén me de
养的家伙是谁？干什么的？”

hè lì wǒ men zhī jiān yào qīng suàn yì xiē zhàng mù
“赫利，我们之间要清算一些账目。”

xī ěr bǐ xiān sheng dá dào
希尔比先生答道。

kàn zhe zhàng fu nà gān gà de shén sè xī ěr bǐ tài tai
看着丈夫那尴尬的神色，希尔比太太
wèn dào zuò nú lì shēng yì
问道：“做奴隶生意？”

zhēn xiàng chí zǎo yào gōng kāi de xī ěr bǐ xiān sheng àn
“真相迟早要公开的，”希尔比先生暗
zì sī cǔn zhe jué dìng bú zài yǐn mán wǒ yǐ jīng dā yīng mài
自思忖着，决定不再隐瞒，“我已经答应卖
diào tāng mǔ hé hā lǐ le
掉汤姆和哈里了。”

dàn nǐ wèi shén me cóng nà me duō pú rén zhōng xuǎn zhòng tā
“但你为什么从那么多仆人中选中他

mén liǎng gè xī ěr
们两个？”希尔
bǐ tài tai shēng qì de
比太太生气地
wèn dào
问道。

yīn wèi tā men
“因为他们
liǎng gè rén de shēn jià
两个人的身价
shì zuì gāo de wǒ
是最高的。我
kě yǐ xuǎn zé bié rén
可以选择别人，



nà jiā huò hái xiǎng gāo jià mǎi ài lì chá kě wǒ bù rèn wéi nà
那家伙还想高价买艾莉查，可我不认为那
yàng huì lìng qíng kuàng gèng hǎo xī ěr bǐ xiān sheng shuō
样会令情况更好。”希尔比先生说。

zhè ge bēi bǐ xiǎo rén xī ěr bǐ tài tai fèn nù
“这个卑鄙小人！”希尔比太太愤怒
de mà zhe zhè yàng zuò de huà wǒ gāi zěn me gào su ài lì
地骂着，“这样做的话，我该怎么告诉艾莉
chá a wǒ duì tā chéng nuò guò jué bú huì mài diào hā lǐ de
查啊！我对她承诺过决不会卖掉哈里的。”

wǒ hěn nán guò tài tai wǒ shāng le nǐ hé ài lì chá
“我很难过，太太，我伤了你和艾莉查
de xīn xī ěr bǐ xiān sheng shuō kě wǒ méi yǒu bié de xuǎn
的心，”希尔比先生说，“可我没有别的选
zé le a
择了啊！”

kě shì wǒ men zì jǐ bù néng jié shěng yì diǎn ma jí
“可是，我们自己不能节省一点吗？即
shǐ cū chá dàn fàn yě bǐ mài diào tā men qiáng a xī ěr bǐ
使粗茶淡饭也比卖掉他们强啊！”希尔比
tài tai bào zhe zuì hòu yí xiàn xī wàng xiàng zhàng fu tí yì
太太抱着最后一线希望，向丈夫提议。

bù tài tai shì qing kě bú xiàng nǐ xiǎng de nà me lè
“不，太太，事情可不像你想的那么乐
guān lǎo shi gào su nǐ ba wǒ qiàn le tài duō de zhài rú
观。老实告诉你吧，我欠了太多的债，如
guǒ bù mǎ shàng huán diào wǒ men huì yì wú suǒ yǒu de nà shí
果不马上还掉，我们会一无所有的。那时
bié shuō tāng mǔ hé hā lǐ wǒ men huì lián yí gè pú rén dōu bǎo
别说汤姆和哈里，我们会连一个仆人都保
bu zhù de
不住的。”

xī ěr bǐ tài tai jīng dāi le zhàn zài nà er yí jù huà
希尔比太太惊呆了，站在那儿一句话
yě shuō bu chū
也说不出。



tā men méi xiǎng dào de shì yǒu gè rén duǒ zài chǔ cáng shì
他们没想到的是，有个人躲在储藏室
lǐ tōu tīng le zhè fān tán huà zhè ge rén jiù shì ài lì chá
里偷听了这番谈话，这个人就是艾莉查。

dāng xī ěr bǐ fū fù jié shù tán huà hòu ài lì chá zhàn
当希尔比夫妇结束谈话后，艾莉查站
qǐ shēn tōu tōu liū chū le chǔ cáng shì tā liǎn sè cǎn bái
起身，偷偷溜出了储藏室。她脸色惨白，
hún shēn fā dǒu wán quán bú shì yǐ qián nà ge wēn róu miǎn tiǎn de
浑身发抖，完全不是以前那个温柔腼腆的
ài lì chá le tā jí máng ná chū zhǐ bǐ bìng zài shàng miàn xiě
艾莉查了。她急忙拿出纸笔，并在上面写



dào qīn ài de tài
道：“亲爱的太
tai qǐng bú yào bǎ
太！请不要把
wǒ xiǎng de hěn huài
我想得很坏，
yě bú yào guài wǒ bù
也不要怪我不
dǒng bào dá nǐ de ēn
懂报答你的恩
qíng wǒ tīng dào le
情。我听到了

nǐ hé zhǔ rén de tán huà suǒ yǐ wǒ yào jiù wǒ de hái zǐ
你和主人的谈话，所以我要救我的孩子。
wǒ xiǎng nǐ huì yuán liàng wǒ de shàng dì huì yīn wèi nǐ de rén cí
我想你会原谅我的，上帝会因为你的仁慈
ér bǎo yòu nǐ
而保佑你。”

xiě hǎo zhī hòu
写好之后，

tā cōng máng dǎ kāi yī
她匆忙打开衣
guì wèi hái zi qīng lǐ
柜，为孩子清理
le yí xià yī wù rán
了一下衣物，然
hòu xiǎo xīn yì yì de
后小心翼翼地
huàn xǐng le hái zi
唤醒了孩子。

mā ma nǐ
“妈妈，你

yào zuò shén me hā lǐ wèn dào
要做什么？”哈里问道。

xū hā lǐ ài lì chá shuō yǒu gè huài dàn yào
“嘘，哈里，”艾莉查说，“有个坏蛋要
bǎ nǐ cóng mā ma shēn biān qiǎng zǒu wǒ men bì xū mǎ shàng táo
把你从妈妈身边抢走，我们必须马上逃
zǒu shuō wán tā gěi hái zi chuān dài hǎo yī mào bǎ tā bào
走。”说完，她给孩子穿戴好衣帽，把他抱
zài huái zhōng rán hòu dǎ kāi mén qīng shǒu qīng jiǎo de liū le chū qù
在怀中，然后打开门，轻手轻脚地溜了出去。

dì èr tiān zǎo shàng xī ěr bǐ tài tai lā le hěn duō cì
第二天早上，希尔比太太拉了很多次
líng dàn méi yǒu rèn hé fǎn yìng
铃，没有任何反应。

ài lì chá jīn tiān shì zěn me le xī ěr bǐ tài
“艾莉查今天是怎么了？”希尔比太



tai zì yán zì yǔ dào
太 自 言 自 语 道。

tài tai bù hǎo le ài lì chá de chōu ti quān dǎ kāi
“太太，不好了！艾莉查的抽屉全打开
le dōng xī biàn dì dōu shì kàn lái tā shì táo zǒu le bù
了，东西遍地都是，看来她是逃走了。”不
yí huì er pú rén jiào hǎn zhe pǎo jìn lái
一会儿，仆 人 叫 喊 着 跑 进 来。

xī ěr bǐ xiān sheng hé tài tai tóng shí xǐng wù guò lái xī
希 尔 比 先 生 和 太 太 同 时 醒 悟 过 来。希
ěr bǐ xiān sheng hǎn dào kàn lái tā zǎo yǐ qǐ le yí xīn cái
尔 比 先 生 喊 道：“看来她早已起了疑心，才
huì lián yè táo zǒu de
会 连 夜 逃 走 的。”

yào zhēn shì zhè yàng wǒ
“要真是这样，我
gāi gǎn xiè shàng dì de rén cí
该 感 谢 上 帝 的 仁 慈。”
xī ěr bǐ tài tai shuō
希 尔 比 太 太 说。

tài tai nǐ nán dào shǎ
“太太，你难道傻
le ma tā zhēn táo zǒu de huà
了吗？她真逃走的话，
wǒ kě jiù wán le hè lì huì
我可就完了。赫利会
rèn wéi shì wǒ mò xǔ shì qing fā
认为是我默许事情发
shēng de zhè jiāng sǔn hài wǒ de
生的，这将损害我的





shēng yù shuō wán xī ěr bǐ xiān sheng cōng cōng lí kāi le fáng jiān
声誉。”说完，希尔比先生匆匆离开了房间。

dāng hè lì qí mǎ chū xiàn zài xī ěr bǐ zhuāng yuán tīng dào
当赫利骑马出现在希尔比庄园，听到
nà ge huài xiāo xī shí tā guǒ rán qì de bào tiào rú léi
那个坏消息时，他果然气得暴跳如雷。

xī ěr bǐ xiān sheng pài shān mǔ hé ài dí xié zhù hè lì
希尔比先生派山姆和艾迪协助赫利
qù zhuī ài lì chá mǔ zǐ shān mǔ qiāo qiāo de zài mǎ shēn shàng
去追艾莉查母子。山姆悄悄地在马身上
zuò le shǒu jiǎo mǎ bǎ hè lì shuāi chū le hǎo jǐ yīng chǐ yuǎn
做了手脚，马把赫利甩出了好几英尺远，
rán hòu pǎo de wú yǐng wú zōng cǎo dì shàng zhè shí luàn zuò yì
然后跑得无影无踪。草地上这时乱作一
tuán shān mǔ qù zhuī gǎn xiǎo mǎ gǒu yě zài kuáng fèi zhe xiǎo hái
团，山姆去追赶小马，狗也在狂吠着，小孩
zi dōu pǎo chū lái kàn rè nao
子都跑出来看热闹。

hè lì bù tíng de hǎn jiào zhe qì de zhí duò jiǎo xī
赫利不停地喊叫着，气得直跺脚。希
ěr bǐ xiān sheng zhàn zài yáng tái shàng tú láo de zhǐ huī zhe dà
尔比先生站在阳台上，徒劳地指挥着大

jiā xī ěr bǐ tài tai zuò zài wò shì lì cāi dào le yīn qǐ
家。希尔比太太坐在卧室里，猜到了引起
hùn luàn de yuán yīn rěn bu zhù dà xiào qǐ lái
混乱的原因，忍不住大笑起来。



zhí dào shí èr diǎn shān mǔ cái qí zhe mǎ huí lái páng
直到十二点，山姆才骑着马回来，旁
biān gēn zhe hè lì de nà pǐ mǎ nà pǐ mǎ hún shēn shì hàn
边跟着赫利的那匹马。那匹马浑身是汗，
yǎn jīng bù shí zhǎ dòng zhe dà zhāng zhe bí kǒng zhǎn xiàn chū bìng
眼睛不时眨动着，大张着鼻孔，展现出并
wèi xiāo tuì de yě xìng
未消退的野性。

dōu hú nào gòu le ba hè lì shēng qì de shuō nǐ
“都胡闹够了吧？”赫利生气地说，“你
men yǐ jīng dān wu le wǒ sān gè xiǎo shí xiàn zài gāi chū fā le
们已经耽误了我三个小时，现在该出发了。”

bú yòng zhè me zhāo jí shān mǔ bú zàn chéng de shuō
“不用这么着急！”山姆不赞成地说

dào lǎo ye nǐ kàn zhè shí hou shì wǔ fàn shí jiān nǐ bú
道，“老爷，你看，这时候是午饭时间，你不
rèn wéi wǒ men yīng gāi chī wán fàn zài zǒu ma zài shuō mǎ er yě
认为我们应该吃完饭再走吗？再说马儿也
lèi le xiāng xìn wǒ zhǐ yào wǒ men xiū xi hǎo le yǒu le zú
累了，相信我，只要我们休息好了，有了足
gòu de jīng lì kěn dìng huì zhuī shàng ài lì chá de tā bìng bú
够的精力，肯定会追上艾莉查的。她并不
shàn yú zǒu lù
善于走路。”

tīng dào zhè fān huà hè lì zǐ xì kǎo lù le yì fān
听到这番话，赫利仔细考虑了一番，
rán hòu miǎn qiǎng zǒu jìn le kè tīng shān mǔ yōu xián de qiān zhe
然后勉强走进了客厅。山姆悠闲地牵着
mǎ xiàng mǎ jiù zǒu qù zǒu dào ài dì shēn biān shí hái guǐ mì de
马向马厩走去，走到艾迪身边时还诡秘地
xiàng tā zhǎ le zhǎ yǎn dāng rán mǎn xīn fèn nù de hè lì bìng
向他眨了眨眼。当然，满心愤怒的赫利并
méi yǒu kàn jiàn
没有看见。



三

艾莉查的逃亡



yǔ cǐ tóng shí ài lì chá zhèng pīn mìng xiàng qián pǎo tā
与此同时，艾莉查正拼命向前跑，她
zhǐ xiǎng bǎo hù zì jǐ de hái zǐ
只想保护自己的孩子。

zài táo wáng zhōng yì xiǎng dào hái zǐ jiāng tuō lí zì jǐ de
在逃亡中，一想到孩子将脱离自己的
huái bào ài lì chá jiù kǒng jù dé hún shēn fā dǒu shàng dì
怀抱，艾莉查就恐惧得浑身发抖。“上帝
a jiù jiù wǒ kě lián de hái zǐ ba ài lì chá zài xīn
啊，救救我可怜的孩子吧！”艾莉查在心
li mò mò de qí dǎo mā ma wǒ hǎo kùn hā lǐ dǎ
里默默地祈祷。“妈妈，我好困！”哈里打
le gè cháng cháng de hā qian duì mǔ qīn shuō dào wǒ hǎo xiǎng
了个长长的哈欠，对母亲说道，“我好想
shuì jiào a xiǎng shuì jiù shuì ba bǎo bèi huài rén huì
睡觉啊！”“想睡就睡吧，宝贝。”“坏人会
bǎ wǒ zhuā zǒu ma bú huì mā ma jué bú huì yǔn xǔ rèn
把我抓走吗？”“不会，妈妈决不会允许任



hé rén bǎ nǐ qiǎng zǒu de shuō wán ài lì chá bǎ hái zi jǐn
何人把你抢走的。”说完，艾莉查把孩子紧
jǐn bào zài huái zhōng xùn sù xiàng qián fāng pǎo qù sī háo bù gǎn
紧抱在怀中，迅速向前方跑去，丝毫不敢
tíng liú
停留。

rì luò qián ài lì chá zǒu jìn le é hài é hé biān de
日落前，艾莉查走进了俄亥俄河边的
cūn cǐ shí tā yǐ shì hún shēn fā ruǎn liǎng jiǎo suān tòng dàn
T村。此时她已是浑身发软，两脚酸痛，但
tā yī rán bǎo chí zhe jiào gāo de jǐng jué xìng
她依然保持着较高的警觉性。

tā zǒu jìn yì jiā xiǎo diàn dǎ tīng dù hé de lù jīng lǎo
她走进一家小店打听渡河的路径，老
bǎn niáng gào su tā dù chuán yǐ jīng tíng le jiàn dào ài lì chá jǔ
老板娘告诉她渡船已经停了。见到艾莉查沮



sàng de yàng zi shàn liáng de lǎo bǎn niáng dā yīng bāng tā dǎ tīng dǎ
丧的样子，善良的老老板娘答应帮她打听打
tīng lèi jí le de xiǎo hā lǐ zhōng yú rěn bu zhù kū le ài
听。累极了的小哈里终于忍不住哭了，艾

lì chá xiàng lǎo bǎn niáng jiě shì dào kě lián de bǎo bèi yì zhí méi
莉查向老板娘解释道：“可怜的宝贝一直没
shuì hǎo xiàn zài dà gài tài lèi le yú shì lǎo bǎn niáng wèi ài
睡好，现在大概太累了。”于是，老板娘为艾
lì chá tí gōng le yì zhāng shū fu de chuáng hā lǐ yí huì er jiù
莉查提供了一张舒服的床。哈里一会儿就
shuì zháo le kàn zhe tā kě ài de liǎn dàn ài lì chá hèn bu
睡着了。看着他可爱的脸蛋，艾莉查恨不
de shēng chū yì shuāng chì bǎng dài zhe hā lǐ fēi lí zhè ge ràng rén
得生出一双翅膀，带着哈里飞离这个让人
kǒng jù de dì fāng
恐惧的地方。

xiàn zài ràng wǒ men zàn shí lí kāi tā men qù kàn kan hòu
现在让我们暂时离开他们，去看看后
miàn zhuī bīng de qíng kuàng ba
面追兵的情况吧。

zài xī ěr bǐ xiān shēng jiā lǐ hè lì miǎn qiǎng dā yīng liú
在希尔比先生家里，赫利勉强答应留
xià chī fàn pú rén men dōu bù jǐn bù màn tài tai yě bù zé
下吃饭，仆人们都不紧不慢，太太也不责
guài nà tiān yě zhēn guài bú shùn lì de shì qing jiē lián fā shēng
怪。那天也真怪，不顺利的事情接连发生，
zhè shǐ de chū fā de shí jiān yí zài tuī chí hè lì fán zào de
这使得出发的时间一再推迟。赫利烦躁地
zài wū li duó lái duó qù xiǎn de fēi cháng zhāo jí
在屋里踱来踱去，显得非常着急。

zhè shì tā zì zhǎo de kè lǔ yī dà shēn fèn rán shuō
“这是他自找的，”克鲁伊大婶愤然说
dào wǒ gào su nǐ men tā yǐ jīng shāng hài le tài duō tài duō
道，“我告诉你们，他已经伤害了太多太多

rén de xīn
人的心。”

kè lǔ yī dà shēn zài chú fáng zhōng bèi shòu dà jiā de zūn
克鲁伊大婶在厨房中备受大家的尊
jìng tā shuō huà shí dà jiā nǐ yì yán wǒ yì yǔ de mà zhe
敬，她说话时，大家你一言我一语地骂着
nà hēi nú fàn zi
那黑奴贩子。

dà jiā bú yào yòng è dú de yǔ yán mà tā le shèng
“大家不要用恶毒的语言骂他了。圣
shū shàng shuō yào wèi cū bào de duì dài nǐ de rén qí dǎo
书上说，要为粗暴地对待你的人祈祷。”
tāng mǔ huǎn huǎn de shuō
汤姆缓缓地说。

kě shì tā zuò huài shì bú huì gǎn dào nèi jiù ma kè
“可是他做坏事不会感到内疚吗？”克
lǔ yī dà shēn yòng wéi qún gài zhù liǎn rěn bu zhù fàng shēng dà kū
鲁伊大婶用围裙盖住脸，忍不住放声大哭。



chī wán fàn hòu hè lì
吃完饭后，赫利
wèn shān mǔ shì fǒu néng
问山姆是否能
nòng dào yì tiáo gǒu
弄到一条狗。
jīng míng de shān mǔ zhī
精明的山姆知
dào tā yào gǒu shì wèi
道他要狗是为
le zhuī gǎn ài lì chá
了追赶艾莉查，

biàn gù yì zhuāng shǎ yǐ tuō yán shí jiān hè lì suī rán hěn shēng
便故意装傻，以拖延时间。赫利虽然很生
qì dàn yòu zhǎo bu dào shān mǔ de chá er zhǐ hǎo cuī tā shàng lù
气，但又找不到山姆的碴儿，只好催他上路。

lù shàng shān
路上，山

mǔ jiǎ zhuāng jiā sù zhuī
姆假装加速追

gǎn àn dì lǐ què
赶，暗地里却

bù tíng de gěi hè lì
不停地给赫利

zhì zào má fan yīn
制造麻烦。因

cǐ dāng tā men dào
此，当他们到

dá cūn shí hā lǐ yǐ jīng shuì le yí gè bàn xiǎo shí le
达T村时，哈里已经睡了一个半小时了。

ài lì chá zhèng zhàn zài chuāng kǒu guān chá dòng jìng shān mǔ fā xiàn
艾莉查正站在窗口观察动静，山姆发现

le tā shuō shí chí nà shí kuài shān mǔ gù yì ràng fēng guā
了她。说时迟，那时快，山姆故意让风刮

diào le tóu shàng de mào zi bìng jí jù tè sè de jiān jiào le yì
掉了头上的帽子，并极具特色地尖叫了一

shēng zhè jiào shēng jīng dòng le ài lì chá tā lì kè cóng chuāng
声。这叫声惊动了艾莉查，她立刻从窗

kǒu suō huí shēn shān mǔ tā men qí zhe mǎ cóng tā chuāng qián yì
口缩回身。山姆他们骑着马从她窗前一

lüè ér guò dào wū zi de qián mén qù le
掠而过，到屋子的前门去了。





yì shí dào wēi xiǎn
意识到危险

lín jìn le ài lì chá
临近了，艾莉查

yì bǎ bào qiǎi hái zǐ
一把抱起孩子，

tiào xià yì jí jí tái
跳下一级级台

jiē cháo zhe hé biān měng
阶，朝着河边猛

pǎo zhèng dāng tā de
跑。正当她的

shēn yǐng yào zài hé àn
身影要在河岸

biān xiāo shī shí hè lì yì yǎn fā xiàn le tā tā fān shēn xià
边消失时，赫利一眼发现了她。他翻身下

mǎ cháo ài lì chá zhuī guò qù ài lì chá yǎn kàn zhe zhuī bǔ
马，朝艾莉查追过去。艾莉查眼看着追捕

tā de rén kuài yào gǎn shàng le tū rán shēng chū yì gǔ yǒng qì
她的人快要赶上了，突然生出一股勇气，

zòng shēn yì tiào tiào dào le yuǎn chù de fú bīng shàng
纵身一跳，跳到了远处的浮冰上。

nà kuài jù dà de fú bīng zài tā shēn tǐ de zhòng yā xià zuǒ
那块巨大的浮冰在她身体的重压下左

yáo yòu huàng shǐ tā bù néng zuò piàn kè tíng liú tā kuáng jiào zhe
摇右晃，使她不能做片刻停留。她狂叫着

tiào dào le lìng yí kuài fú bīng shàng jiē zhe shì dì sān kuài huá
跳到了另一块浮冰上，接着是第三块，滑

dǎo le zhàn qǐ lái zài tiào zhuǎn yǎn jiān ài lì chá biàn dào
倒了，站起来再跳。转眼间，艾莉查便到

le é hài é hé de àn biān bèi yí wèi zhōng nián shēn shì fú shàng
了俄亥俄河的岸边，被一位中年绅士扶上
le àn
了岸。

hè lì zhàn zài nà er jīng yà de kàn zhe zhè ge chǎng
赫利站在那儿，惊讶地看着这个场
miàn zhí dào ài lì chá xiāo shī bú jiàn
面，直到艾莉查消失不见。

zhè yì shǒu zhēn shì gān jìng piào liang shān mǔ xīng fèn
“这一手真是干净漂亮！”山姆兴奋
de shuō tā de yàng zi zhēn dòu a tā bèng zhe tiào zhe jiǎo
地说，“她的样子真逗啊，她蹦着跳着，脚
xià de bīng gē zhī gē zhī xiǎng zhēn xiǎng bu dào tā gǎn zhè yàng
下的冰咯吱咯吱响，真想不到她敢这样
zuò ne
做呢！”

wǒ ràng nǐ men xiào hè lì qì jí bài huài de jǔ
“我让你们笑！”赫利气急败坏地举
qǐ le pí biān
起了皮鞭。

zài jiàn ba lǎo ye nǐ yǐ jīng bù xū yào wǒ men de
“再见吧，老爷，你已经不需要我们的



bāng zhù le shān mǔ qīng qiǎo de bì kāi le pí biān hé ài dí
帮助了。”山姆轻巧地避开了皮鞭，和艾迪
yáng cháng ér qù
扬长而去。



hè lì qì de shuō bu chū huà lái zhǐ dé fǎn huí xiǎo kè
赫利气得说不出话来，只得返回小客
diàn tā chuí tóu sàng qì de hē zhe mèn jiǔ zuǐ li hái shí bu
店。他垂头丧气地喝着闷酒，嘴里还时不
shí de zhòu mà jǐ shēng bù zhī guò le duō jiǔ tā bèi yí gè
时地咒骂几声。不知过了多久，他被一个
nán rén dà ér cì ěr de jiào rǎng shēng jīng dòng le nà shēng yīn tīng
男人大而刺耳的叫嚷声惊动了，那声音听
qǐ lái sì hū yǒu diǎn shú xī hè lì de xīn yí dòng mò fēi
起来似乎有点熟悉，赫利的心一动：莫非
shì tāng mǔ luò kē zhèng xiǎng zhe liǎng gè nán rén zǒu jìn le
是汤姆·洛科？正想着，两个男人走进了
kè diàn zài bā tái biān tíng zhù le hè lì zǐ xì yí kàn qí
客店，在吧台边停住了。赫利仔细一看，其
zhōng yí gè shēn tǐ qiáng zhuàng shēn gāo zú yǒu liù chǐ liǎn shàng yí
中一个身体强壮，身高足有六尺，脸上一

fù xiōng è de shén qíng shēn chuān yí jiàn fān máo de shuǐ niú pí wài
副凶恶的神情，身穿一件翻毛的水牛皮外
yī tā shēn shàng de měi yí gè tè zhēng dōu chōng fèn xiǎn shì le
衣，他身上的每一个特征都充分显示了
tā de xīn hěn shǒu là bú cuò guǒ rán shì luò kē nà me
他的心狠手辣。不错，果然是洛科，那么
tā shēn biān nà ge shēn cái cǎi xiǎo jiān zuǐ hóu sāi de nán rén shì
他身边那个身材矮小、尖嘴猴腮的男人是
shéi ne hè lì jìng zhí zǒu xiàng luò kē dà shēng gēn tā dǎ zhāo
谁呢？赫利径直走向洛科，大声跟他打招
hu hēi luò kē nǐ hǎo ma duō qiǎo a
呼：“嗨，洛科，你好吗？多巧啊！”

jiàn guǐ luò kē shuō dào shì shén me shì ràng nǐ
“见鬼！”洛科说道，“是什么事让你
pǎo dào zhè er lái le hè lì
跑到这儿来了，赫利？”

luò kē shēn biān nà ge xiǎo gè er mǎ shàng fàng xià jiǔ bēi
洛科身边那个小个儿马上放下酒杯，
tái tóu zhí dīng zhe zhè ge zhèng gēn luò kē jiǎng huà de rén
抬头直盯着这个正跟洛科讲话的人。

tīng wǒ shuō luò kē wǒ gāng pèng dào le yí jiàn má fan
“听我说，洛科，我刚碰到了一件麻烦
shì hè lì dùn le dùn tū rán wèn dào zhè wèi shì nǐ de
事。”赫利顿了顿，突然问道，“这位是你的
péng you ma
朋友吗？”

zhè shì wǒ de xīn hé huǒ rén mǎ kē sī luò kē shuō
“这是我的新合伙人，马科斯。”洛科说。
hè lì yǐ huái yí de mù guāng dǎ liang le luò kē de xīn hé
赫利以怀疑的目光打量了洛科的新合



huǒ rén mǎ kē sī yì
伙人马科斯一
fān lüè dài shāng gǎn
番，略带伤感
de tán le tán zì jǐ
地谈了谈自己
de bú xìng zāo yù
的不幸遭遇。
luò kē bì zhe zuǐ liǎn
洛科闭着嘴，脸
sè yīn chén de líng tīng
色阴沉地聆听

zhe tā de xù shù mǎ kē sī zé máng zhe tiáo zhì hé wèi de yǐn
着他的叙述，马科斯则忙着调制合味的饮
liào zhí dào tīng dào jié wěi cái biǎo xiàn chū yì xiē xìng qù
料，直到听到结尾，才表现出一些兴趣。

rú guǒ wǒ men néng mǎi dào yì gè bù guān xīn téng ài tā
“如果我们能买到一个不关心、疼爱她
de hái zǐ de nǚ rén mǎ kē sī xiào zhe shuō nà zhēn shì
的孩子的的女人，”马科斯笑着说，“那真是
qí jì le
奇迹了。”

shì de hè lì shuō tā mā de xiǎo hái zǐ yuè
“是的，”赫利说，“他妈的，小孩子越
shì má fan yuè shì méi yǒu yòng tā men què yuè shì shě bu de
是麻烦，越是没有用，她们却越是舍不得
fàng kāi tā men
放开他们。”

nà nǚ rén bù guān wǒ de shì tā hái shǔ yú xī ěr
“那女人不关我的事，她还属于希尔

bǐ wǒ yào nà ge xiǎo hái wǒ zhēn shì shǎ dào jiā le wèi zì
比，我要那个小孩，我真是傻到家了，为自
jǐ rě le zhè me yí jiàn má fan shì hè lì qì fèn de shuō
己惹了这么一件麻烦事。”赫利气愤地说。

suàn le bié shēng qì le mǎ kē sī shuō wǒ shuō
“算了，别生气了，”马科斯说，“我说
hè lì xiān sheng nà nǚ rén zhǎng xiàng zěn yàng zuò shén me de
赫利先生，那女人长相怎样？做什么的？”

wā tā pí fū hěn bái zhǎng de fēi cháng mí rén ér
“哇！她皮肤很白，长得非常迷人，而
qiě shòu guò liáng hǎo de jiào yù wǒ céng dǎ suàn fù gěi xī ěr
且受过良好的教育。我曾打算付给希尔
bǐ bā bǎi huò yì qiān kuài qián bǎ tā mǎi guò lái
比八百或一千块钱把她买过来。”

bái pí fū zhǎng xiàng mí rén liáng hǎo de jiào yù
“白皮肤，长相迷人，良好的教育！”
mǎ kē sī nà xī lì de yǎn jīng cháng cháng de bí zi hé jiān
马科斯那犀利的眼睛、长长的鼻子和尖
jiān de zuǐ wú yī bù yīn wèi jīng yà ér huó yuè qǐ lái tīng
尖的嘴无一不因为惊讶而活跃起来，“听



zhe luò kē wǒ men kě yǐ bāng hè lì xiān sheng zhuā nà ge nǚ
着，洛科，我们可以帮赫利先生抓那个女
rén bú shì ma nà fèi bu liǎo duō dà lì qì bù děng luò
人，不是吗？那费不了多大力气。”不等洛
kē huí dá mǎ kē sī yòu niǔ guò tóu duì hè lì shuō wǒ men
科回答，马科斯又扭过头对赫利说，“我们
tóng yì bāng nǐ zhuā tā men dāng rán nà hái zi guī nǐ suǒ yǒu
同意帮你抓他们。当然那孩子归你所有，
wǒ men kě yǐ bǎ nà nǚ rén dài dào ào ěr liáng qù zhuàn yì bǐ
我们可以把那女人带到奥尔良去赚一笔。
nán dào zhè bú yòu rén ma
难道这不诱人吗？”

tīng wán mǎ kē sī de huà hè lì hé luò kē tóng shí xiàn
听完马科斯的话，赫利和洛科同时陷
rù le chén sī mǎ kē sī jiàn tā men yì yán bù fā biàn jì
入了沉思。马科斯见他们一言不发，便继
xù shuō le yì xiē shān dòng tā men de huà zhí dào luò kē zhòng
续说了一些煽动他们的话，直到洛科重
zhòng de zài zhuō zi shàng dǎ le yì quán zhèn de bēi zi pán zi
重地在桌子上打了一拳，震得杯子、盘子



dīng dōng xiǎng gòu
叮咚响。“够
le nǐ shuō de tài
了，你说得太
duō le luò kē
多了。”洛科
yì liǎn bú nài fán
一脸不耐烦。

zěn me
“怎么，

nǐ jué de zhè yàng bù hǎo
你 觉 得 这 样 不 好
ma tiān shàng diào xià lái
吗？天 上 掉 下 来
de xiàn bǐng yě bú yào ma
的 陷 饼 也 不 要 吗？”
mǎ kē sī jīng yà de jiào
马 科 斯 惊 讶 得 叫
qǐ lái
起 来。



wǒ méi shuō bù hǎo
“我 没 说 不 好，
zhǐ shì bù xiǎng tīng nǐ luō suō le
只 是 不 想 听 你 啰 唆 了。”

nà me jiù bǎ nǐ de quán tóu shōu qǐ lái děng dào pài
“那 么 就 把 你 的 拳 头 收 起 来， 等 到 派
de shàng yòng chǎng de shí hou zài ná chū lái ba
得 上 用 场 的 时 候 再 拿 出 来 吧。”

dàn shì xiān sheng men wǒ kě méi yǒu lāo dào yì diǎn hǎo
“但 是 先 生 们， 我 可 没 有 捞 到 一 点 好
chū a yì zhí chén mò de hè lì zhōng yú kāi kǒu le
处 啊。” 一 直 沉 默 的 赫 利 终 于 开 口 了。

shén me wǒ men bāng nǐ zhuā huí nà ge hái zǐ hái bú
“什 么， 我 们 帮 你 抓 回 那 个 孩 子 还 不
gòu ma mǎ kē sī jiǎo huá de shuō dào
够 吗？” 马 科 斯 狡 猾 地 说 道。

zhè hè lì bèi wèn de yǎ kǒu wú yán yú shì biàn
“这……” 赫 利 被 问 得 哑 口 无 言， 于 是 便
zài xīn li pán suan zhe tuì lù
在 心 里 盘 算 着 退 路。

duì le hè lì nǐ děi xiān gěi wǒ men wǔ shí měi yuán
“对了，赫利，你得先给我们五十美元。

zhuā dào nà hái zi hòu wǒ huì tuì gěi nǐ yào shì zhuā bu dào jiù
抓到那孩子后我会退给你，要是抓不到，就
suàn láo wù fèi le zhè yàng hěn gōng píng duì ba mǎ kē sī
算劳务费了。这样很公平，对吧？”马科斯
shuō dào
说道。

hè lì diǎn tóu dā ying le yú shì tā men shāng liang le
赫利点头答应了。于是，他们商量了
yí xià pèng tóu de dì diǎn máng zhe zuò chū fā qián de zhǔn bèi qù le
一下碰头的地点，忙着做出发前的准备去了。



dāng kè diàn zhè yí mù zhèng zài
当客店这一幕正在
shàng yǎn de shí hou shān mǔ
上演的时候，山姆
yǐ xìng gāo cǎi liè de qí mǎ
已兴高采烈地骑马
huí dào le jiā dāng rán
回到了家。当然，
tā yě bú wàng xiàng xī ěr
他也不忘向希尔
bǐ fū fù chuī xū tā men de
比夫妇吹嘘他们的
zhuī bǔ guò chéng jí ài lì
追捕过程及艾莉

chá guò hé de qí jì bǎ zì jǐ zài zhuī bǔ zhōng lì xià de gōng
查过河的奇迹，把自己在追捕中立下的功
láo xuàn rǎn le yí fān
劳渲染了一番。

四

得救



qǐ jū shì lì shēng qǐ le huǒ lú huǒ guāng zài dì tǎn
起居室里生起了火炉，火光在地毯、
chá bēi hé cā de fā liàng de chá hú biān shàng liú xià le huān kuài
茶杯和擦得发亮的茶壶边上留下了欢快
de tóu yǐng yì yuán bó dé tuō diào le xuē zi chuān shàng bó dé
的投影。议员博德脱掉了靴子，穿上博德
fū rén zài tā chū fǎng qī jiān wèi tā féng zhì de xīn tuō xié
夫人在他出访期间为他缝制的新拖鞋——
tuō xié zuò de hěn piào liang wán pí de hái zǐ zé zài yì páng
拖鞋做得很漂亮。顽皮的孩子则在一旁
xī xì zhe zhè zhēn shì gè wēn xīn de jiā tíng
嬉戏着。这真是个温馨的家庭。

bó dé fū rén shì yí wèi shēn cái jiāo xiǎo xìng qíng wēn hé
博德夫人是一位身材娇小、性情温和、
shàn liáng de xiǎo fù rén zài jiā li tā shì yí gè xián huì de
善良的小妇人。在家里，她是一个贤惠的
qī zi yě shì yí wèi cí ài de mǔ qīn shēn shòu zhàng fu hé
妻子，也是一位慈爱的母亲，深受丈夫和

hái zi de zūn jìng hé xǐ ài rán ér bó dé fū rén de dǎn
孩子的尊敬和喜爱。然而，博德夫人的胆
liàng què xiǎo de kě lián jī míng gǒu jiào dōu néng bǎ tā xià de xīn
量却小得可怜，鸡鸣狗叫都能把她吓得心
jīng ròu tiào tā zǒng shì tú tōng guò quàn shuō lái jiāo yù fàn le
惊肉跳。她总试图通过劝说来教育犯了
cuò wù de hái zi dàn zhè bìng bú shì shuō tā cóng bù fā huǒ
错误的孩子，但这并不是说她从不发火，
rèn hé yǔ tā shàn liáng rén cí de běn xìng xiāng wéi bèi de shì dōu
任何与她善良仁慈的本性相违背的事都
huì ràng tā yì cháng fèn nù suǒ yǐ yí dàn
会让她异常愤怒。所以，一旦
tā fā le huǒ jiā rén men dōu huì hěn jǐn zhāng
她发了火，家人们都会很紧张。
hái zi men zài mǔ qīn de gǎn rǎn xià xīn xiōng
孩子们在母亲的感染下，心胸
kāi kuò le xǔ duō duì zì rán
开阔了许多，对自然
jiè de yì cǎo yí mù dōu chōng
界的一草一木都充
mǎn le ài xīn tā men kě
满了爱心。他们可
bù gǎn nù dài xiǎo dòng wù yīn
不敢虐待小动物，因
wèi zhè yàng huì bèi mǔ qīn chéng
为这样会被母亲惩
fá ér qiě tā men yě bú
罚，而且他们也不
yuàn shāng mǔ qīn de xīn
愿伤母亲的心。



bó dé yì yuán bàn tǎng zài qǐ jū shì de shā fā shàng gǎn
博德议员半躺在起居室的沙发上，感
tàn de shuō dào mǎ lì zhǐ yào yǒu yì bēi nǐ pào de shàng
叹地说道：“玛莉，只要有一杯你泡的上



děng rè xiāng chá yǐ jí wǒ men wēn xīn de jiā tíng shēng huó jiù ràng
等热香茶以及我们温馨的家庭生活，就让
wǒ jué de mǎn zú le lì fǎ de shì zhēn shì tài ràng rén xīn
我觉得满足了。立法的事真是太让人心
fán le
烦了。”

hè tīng shuō tā men tōng guò le yì tiáo fǎ lǜ jìn zhǐ
“嗯，听说他们通过了一条法律，禁止
rén men gěi táo wáng de hēi rén shí pǐn hé jiǔ zhè shì zhēn de
人们给逃亡的黑人食品和酒，这是真的
ma dàn wǒ bù xiāng xìn yí gè xìn yǎng shàng dì de lì fǎ jī
吗？但我不相信一个信仰上帝的立法机
gòu huì tōng guò zhè yàng de yì tiáo fǎ lǜ
构会通过这样的一条法律。”

qīn ài de wǒ kě bù xī wàng nǐ zhè me kuài jiù chéng
“亲爱的，我可不希望你这么快就成

wéi yì míng zhèng zhì jiā
为一名政治家。”

zhè nǐ wán quán bú yòng dān xīn wǒ cái bú huì chā shǒu
“这你完全不用担心，我才不会插手
zhèng zhì ne wǒ zhǐ shì rèn wéi zhè yàng zuò yǒu xiē guò yú cán
政治呢，我只是认为这样做有些过于残
kù wǒ shí zài bù xī wàng zhè yàng de fǎ lǜ huò dé tōng guò
酷。我实在不希望这样的法律获得通过。”

kě shì qīn ài de nà tiáo fǎ lǜ yǐ jīng tōng guò le
“可是亲爱的，那条法律已经通过了。”

dàn fǎ lǜ shì zěn yàng guī dìng de ne fǎ lǜ huì yǔn
“但法律是怎样规定的呢？法律会允
xǔ wǒ men shōu liú nà xiē kě lián rén guò yè wèi tā men tí gōng
许我们收留那些可怜人过夜，为他们提供
chī de hē de sòng jiù yī wù gěi tā men bìng qiāo qiāo sòng tā
吃的喝的，送旧衣物给他们，并悄悄送他
men qù jì xù zuò tā men de shì ma
们去继续做他们的事吗？”



qīn ài de nà
“亲爱的，那
jiù fàn le xié zhù zuì hé
就犯了协助罪和
jiào suō zuì zhè nǐ shì hěn
教唆罪，这你是很
míng bai de
明白的。”

zhè shí bó dé fū
这时，博德夫
rén měng rán zhàn qǐ shēn lái
人猛然站起身来，

liǎn jiá jī dòng de fā hóng tā zǒu dào zhàng fu shēn biān yǐ yì
脸颊激动得发红。她走到丈夫身边，以一
zhǒng jiān dìng de yǔ qì duì tā de zhàng fu yán sù de shuō yuē
种坚定的语气对她的丈夫严肃地说：“约



hàn wǒ xiǎng zhī dào nǐ shì fǒu yě rèn wéi nà yàng de yì tiáo fǎ
翰，我想知道你是否也认为那样的一条法
lǜ shì gōng zhèng de ne
律是公正的呢？”

nǐ bú huì shēng qì ba mǎ lì rú guǒ wǒ zuò chū kěn
“你不会生气吧，玛莉，如果我做出肯
dìng de huí dá
定的回答？”

wǒ cóng méi nà yàng xiǎng guò yuē hàn nǐ méi tóu zàn chéng
“我从没那样想过，约翰，你没投赞成
piào shì ma
票，是吗？”

tóu le wǒ piào liang mí rén de zhèng zhì jiā tài tai
“投了，我漂亮迷人的政治家太太。”

nǐ gāi wèi cǐ gǎn dào xiū kuì kě lián de wú jiā kě
“你该为此感到羞愧！可怜的无家可

guī de rén a zhè tiáo fǎ lǜ shì duō me kě chǐ a zhǐ yào
归的人啊！这条法律是多么可耻啊！只要
yǒu jī huì wǒ jiù huì dǎ pò zhè tiáo fǎ lǜ kěn dìng huì de
有机会，我就会打破这条法律，肯定会有的！”

mǎ lì wǒ men bù néng gǎn qíng yòng shì fǎ lǜ shè
“玛莉，我们不能感情用事。法律涉
jí dào le wēi dà de gōng zhòng de
及到了伟大的公众的
lì yì
利益。”

wǒ bù xiāng xìn fú cóng
“我不相信服从
shàng dì de zhǐ yì huì dài lái gōng
上帝的旨意会带来公
zhòng de zuì è
众的罪恶。”

shuō jù shí zài huà wǒ men
说句实在话，我们
zhè wèi yì yuán qí shí shì wèi fēi
这位议员其实是位非
cháng cí xiáng rén dào de rén shì
常慈祥、人道的人。事
shí shàng tā shì bú huì bǎ xū yào
实上，他是不会把需要
bāng zhù de rén jù zhī mén wài de
帮助的人拒之门外的。
kě xiàn zài ne tā zhèng yòng zì
可现在呢？他正用自
jǐ yě bù tài xiāng xìn de dào lǐ
己也不太相信的道理



qù shuō fú nán dé zhè me gù zhì de tài tai
去说服难得这么固执的太太。

mǎ lì qīn ài de tīng wǒ gěi nǐ jiǎng yì jiǎng dào lǐ
“玛莉，亲爱的，听我给你讲一讲道理。”

wǒ tǎo yàn shuō jiào
“我讨厌说教，

yóu qí shì jiù zhè jiàn shì
尤其是就这件事

jìn xíng de shuō jiào
进行的说教！”

zhèng zài zhè ge jiē
正在这个节

gu yǎn shàng hēi rén guǎn jiā
骨眼上，黑人管家

zài mén kǒu lù le yí xià
在门口露了一下



nǎo dai shuō xī wàng zhǔ rén dào chú fáng lái yí xià yì yuán zhè
脑袋，说希望主人到厨房来一下，议员这

cái sōng le kǒu qì tā hé tài tai qù le chú fáng bù jīn dāi
才松了口气。他和太太去了厨房，不禁呆

zhù le yí ge shēn cái shòu ruò de nián qīng nǚ zǐ tǎng zài liǎng
住了——一个身材瘦弱的年轻女子躺在两

zhāng yǐ zi shàng hūn mí bù xǐng tā yī shān pò làn shēn tǐ
张椅子上，昏迷不醒。她衣衫破烂，身体

bèi dòng de yǒu xiē jiāng yìng yì zhī jiǎo guāng zhe wà zi yě bèi
被冻得有些僵硬，一只脚光着，袜子也被

huá pò le jiǎo shàng zài liú zhe xiě
划破了，脚上在流着血。

guò le yí huì er nà nǚ rén huǎn huǎn de zhēng kāi le shuāng
过了一会儿，那女人缓缓地睁开了双

yǎn máng rán de kàn zhe zhōu wéi tū rán tā tiào le qǐ lái
眼，茫然地看着周围。突然，她跳了起来，
hǎn dào ō wǒ de hā lǐ tā men zhuā zhù tā le ma
喊道：“噢，我的哈里！他们抓住他了吗？”

tīng dào mǔ qīn de shēng yīn xiǎo nán hái cóng guǎn jiā de xī
听到母亲的声音，小男孩从管家的膝
tóu shàng tiào le xià lái pǎo dào mǔ qīn shēn páng
头上跳了下来，跑到母亲身旁。

ō tā zài zhè er nǚ rén jī dòng jí le
“噢，他在这儿！”女人激动极了。

fū rén tā fēng kuáng de xiàng bó dé fū rén jiào hǎn
“夫人，”她疯狂地向博德夫人叫喊
zhe qǐng nǐ bǎo hù wǒ men bié ràng tā men zhuā dào wǒ men
着，“请你保护我们！别让他们抓到我们！”

kě lián de nǚ rén zhè er méi yǒu rén néng shāng hài nǐ
“可怜的女人，这儿没有人能伤害你
men bó dé fū rén ān wèi tā men shuō nǐ men hěn ān quán
们，”博德夫人安慰他们说，“你们很安全，
bú yào hài pà
不要害怕。”

shàng dì bǎo yòu nǐ nǚ rén shuō zhe biàn yǐ shǒu yǎn
“上帝保佑你！”女人说着便以手掩
miàn kū le qǐ lái nán hái jiàn mā ma kū le pá dào tā de
面哭了起来。男孩见妈妈哭了，爬到她的
xī tóu shàng tì mā ma cā diào le yǎn lèi bó dé fū rén nán
膝头上，替妈妈擦掉了眼泪。博德夫人难
guò de chà diǎn yě diào le lèi tā kàn le kàn bó dé xiān sheng
过得差点也掉了泪，她看了看博德先生，
zhǐ jiàn tā mù guāng cí xiáng le xǔ duō yì diǎn bú xiàng gāng cái zhēng
只见他目光慈祥了许多，一点不像刚才争

lùn shí de yàng zi bó dé fū rén fàng xià le xīn
论时的样子。博德夫人放下了心。

zài bó dé fū rén de jìn xīn hē hù xià kě lián de nǚ
在博德夫人的尽心呵护下，可怜的女



rén ān jìng le xǔ duō tīng wán le mǔ zǐ èr rén de zāo yù
人安静了许多。听完了母子二人的遭遇，
bó dé fū fù huí dào kè tīng biàn kāi shǐ shāng liang rú hé yíng jiù
博德夫妇回到客厅，便开始商量如何营救
zhè duì mǔ zǐ yì yuán jué dìng qīn zì jiāng tā men sòng dào tā
这对母子。议员决定亲自将他们送到他
de lǎo dāng shì rén yuē hàn fàn tè lǔ pǔ jū zhù de jiào
的老当事人约翰·梵·特鲁普居住的教
yǒu cūn qù yuē hàn shì yí gè gōng kāi fǎn duì nú lì zhì de
友村去。约翰是一个公开反对奴隶制的
shàn liáng ér chéng shí de nóng chǎng zhǔ tā céng ràng tā suǒ yǒu de
善良而诚实的农场主，他曾让他所有的
nú lì dōu chéng le zì yóu rén
奴隶都成了自由人。

mǎ chē lái dào yuē

马车来到约

hàn de nóng shè qián shí
翰的农舍前时，

yè yǐ jīng hěn shēn le
夜已经很深了。

tā men huā fèi le hěn dà
他们花费了很大

de lì qì cái jiào xǐng le
的力气才叫醒了

wū li de rén nà wèi zhí
屋里的人，那位值

dé wǒ men zūn zhòng de zhǔ
得我们尊重的主



rén dǎ kāi le mén zhǐ jiàn tā shēn cái kuí wú shēn chuān hóng
人打开了门。只见他身材魁梧，身穿红

sè fǎ lán róng liè shān yì tóu luàn péng péng de tǔ sè tóu fǎ
色法兰绒猎衫，一头乱蓬蓬的土色头发，

xià ba shàng de hú xū kàn qǐ lái yǒu jǐ tiān méi yǒu guā le tā
下巴上的胡须看起来有几天没有刮了，他

de shén qíng kàn qǐ lái bù tài gāo xìng yòu yǒu jǐ fēn kùn huò
的神情看起来不太高兴，又有几分困惑。

wǒ men de yì yuán xiān sheng fèi le hǎo dà de jìn er cái ràng tā
我们的议员先生费了好大的劲儿才让他

gǎo qīng chu fā shēng le shén me shì
搞清楚发生了什么事。

nǐ néng bǎo hù zhè ge kě lián de nǚ rén hé tā de hái
“你能保护这个可怜的女人和她的孩

zi bú ràng nú lì fàn zi bǎ tā men zhuā zǒu ma yì yuán
子，不让奴隶贩子把他们抓走吗？”议员

wèn dào
问道。

wǒ xiǎng wǒ néng zuò dào chéng shí de yuē hàn jiā zhòng le
“我想我能做到。”诚实的约翰加重了

yǔ qì huí dá shuō
语气回答说。

wǒ yě xiāng xìn nǐ yǒu zhè ge néng lì yì yuán shuō
“我也相信你有这个能力。”议员说。

rú guǒ nǎ ge rén dǎn gǎn lái zhè er shuō zhè huà shí
“如果哪个人胆敢来这儿，”说这话时，

zhè wèi hǎo xīn rén tǐng qǐ le xiōng táng nà wǒ jiù zài zhè er
这位好心人挺起了胸膛，“那我就在这儿

gōng hòu tā yuē hàn biān shuō huà biān dǎ kāi chú fáng gé bì yì
恭候他。”约翰边说话，边打开厨房隔壁一

jiān wò shì de mén lǐng zhe tā men zǒu le jìn qù bǎ là zhú
间卧室的门，领着他们走了进去，把蜡烛

fàng zài zhuō zi shàng
放在桌子上。

yì yuán xiàng tā jiǎn yào jiè shào le ài lì chá de lái lì
议员向他简要介绍了艾莉查的来历。



ò ò ò wǒ zhī dào shì zěn me huí shì le
“哦，哦……哦！我知道是怎么回事了。”

zhè wèi hǎo xīn rén lián mǐn de shuō zhe dǎ kāi yì píng pào mò fēng
这位好心人怜悯地说着，打开一瓶泡沫丰
fù de píng guǒ jiǔ dì gěi yì yuán xiàn zài yǐ jīng hěn wǎn le
富的苹果酒递给议员。“现在已经很晚了，
nǐ zuì hǎo děng tiān liàng hòu zài zǒu tā chéng zhì de shuō wǒ
你最好等天亮后再走，”他诚挚地说，“我
qù jiào xǐng wǒ qī zi ràng tā wèi nǐ zhǔn bèi yì zhāng chuáng
去叫醒我妻子，让她为你准备一张床。”

duō xiè nǐ péng you yì yuán shuō wǒ bì xū zǒu
“多谢你，朋友，”议员说，“我必须走
le wǒ děi gǎn huí jiā
了，我得赶回家。”

ō nà hǎo ba wǒ sòng nǐ yì chéng
“噢，那好吧，我送你一程。”

yuē hàn shōu shì tuǒ dāng hòu tí zhe dēng long gěi tā dài
约翰收拾妥当后，提着灯笼给他带
lù lín fēn shǒu qián yì yuán sāi gěi yuē hàn yì zhāng shí měi yuán
路。临分手前，议员塞给约翰一张十美元
de chāo piào
的钞票。

zhè ge gěi tā
“这个给她。”

hǎo de
“好的。”

rán hòu tā men wò shǒu gào bié
然后，他们握手告别。

五

苦难的旅程



ài lì chá de chǔ jìng zàn shí ràng rén sōng le kǒu qì nà
艾莉查的处境暂时让人松了口气，那
me tāng mǔ nà biān ne
么汤姆那边呢？

tāng mǔ shū shu de xiǎo wū li zhèng tòu zhe ràng rén bù ān de
汤姆叔叔的小屋里正透着让人不安的
qì xī kè lǔ yī dà shēn biān yùn zhe chèn yī biān tái shǒu cā shì
气息。克鲁伊大婶边熨着衬衣边抬手擦拭
yǎn lèi tāng mǔ jiù zuò zài páng biān xī tóu shàng fàng zhe yì běn
眼泪。汤姆就坐在旁边，膝头上放着一本
dǎ kāi le de xīn yuē tā men dōu méi yǒu shuō huà hái zi
打开了的《新约》。他们都没有说话。孩子
men yǐ jīng jǐ zài nà zhāng zuò gōng cū liè de mù lún chuáng shàng shuì
们已经挤在那张做工粗劣的木轮床上睡
zháo le
着了。

tāng mǔ zhàn qǐ shēn lái zǒu dào hái zǐ men miàn qián mò mò
汤姆站起身来走到孩子们面前，默默

de zhù shì zhe tā men
地注视着他们。

zhè jiāng shì zuì hòu de jī huì le tāng mǔ shuō dào
“这将是最后的机会了。”汤姆说道，

ràng wǒ hǎo hǎo kàn kan kě
“让我好好看看可
lián de hái zi men ba
怜的孩子们吧！”



kè lǔ yī dà shēn
克鲁伊大婶
méi yǒu shuō shén me zhǐ shì
没有说什么，只是
jiāng nà jiàn chèn yī fān lái
将那件衬衣翻来

fù qù de yùn tàng zhe zuì hòu tā měng rán bǎ yùn dòu fàng zài
覆去地熨烫着。最后，她猛然把熨斗放在
dì shàng zuò zài zhuō zi páng biān jué wàng de dà kū qǐ lái
地上，坐在桌子旁边绝望地大哭起来。

shàng dì a nǐ jiù rěn xīn kàn zhe wǒ men yì jiā rén
“上帝啊，你就忍心看着我们一家人
bèi chāi sàn ma kě lián de tāng mǔ nǐ bèi mài dào nán fāng hòu
被拆散吗？可怜的汤姆，你被卖到南方后
hái néng huó zhe huí lái ma nán fāng de zhuāng yuán shì rén jiān de
还能活着回来吗？南方的庄园是人间的
dì yù a
地狱啊！”

bié dān xīn kè lǔ yī tāng mǔ de shēng yīn tīng qǐ
“别担心，克鲁伊，”汤姆的声音听起
lái yǒu xiē sī yǎ shàng dì méi ràng nǐ hé hái zi men bèi mài
来有些嘶哑，“上帝没让你和孩子们被卖

dào nán fāng yǐ jīng shì zhí dé qīng xìng de shì le suǒ yǒu de zāi
到南方已经是值得庆幸的事了。所有的灾
nàn ràng wǒ yí gè rén lái chéng dān ba wǒ huì huó zhe huí lái de
难让我一个人来承担吧，我会活着回来的。”

kě wǒ hài pà shī qù nǐ a zhǔ rén píng shén me yào
“可我害怕失去你啊！主人凭什么要
mài diào nǐ nǐ wèi tā men zuò de hái bú gòu duō ma
卖掉你，你为他们做的还不够多吗？”

yǒng gǎn xiē xiǎng xiǎng wǒ men dé dào de ēn huì ba
“勇敢些，想想我们得到的恩惠吧！”

wǒ méi yǒu kàn dào shén me ēn huì kè lǔ yī dà shēn
“我没有看到什么恩惠！”克鲁伊大婶
shuō zhǔ rén bǎ shì qing nòng de yì tā hú tú què yào nǐ qù
说，“主人把事情弄得一塌糊涂，却要你去
dǐ zhài
抵债。”

kè lǔ yī rú guǒ nǐ hái ài wǒ jiù bié shuō zhǔ rén
“克鲁伊，如果你还爱我，就别说主人
de huài huà zhēn xī wǒ men xiàn zài de xiāng jù ba
的坏话，珍惜我们现在的相聚吧。”

wǒ xiǎng zhè shì mìng yùn kè lǔ yī dà shēn shuō wǒ
“我想这是命运，”克鲁伊大婶说，“我



mēn méi yǒu zú gòu de néng lì qù gǎi biàn tā wǒ lái gěi nǐ
们没有足够的能去改变它。我来给你
lào jǐ zhāng yù mǐ bǐng ràng nǐ zài hǎo hǎo chī yí cì zǎo cān
烙几张玉米饼，让你再好好吃一次早餐。”

chī wán fàn hòu hái zǐ men yě xǐng lái le tā men jiàn
吃完饭，孩子们也醒来了。他们见
dào bà ba bēi kǔ de yǎn shén mā ma kū qì de yàng zi rěn
到爸爸悲苦的眼神、妈妈哭泣的样子，忍
bu zhù yě gēn zhe kū le qǐ lái
不住也跟着哭了起来。

xī ěr bǐ tài tai zǒu jìn wū lái běn lái dǎ suàn shuō yì
希尔比太太走进屋来，本来打算说一
xiē ān wèi huà kě kàn jiàn zhè zhǒng qíng xíng yě bù yóu de yǎn miàn
些安慰话，可看见这种情形也不由得掩面
kū qì qǐ lái kè lǔ yī dà shēn duì xī ěr bǐ fū fù de
哭泣起来。克鲁伊大婶对希尔比夫妇的
yuàn qì yě zài yǎn lèi zhōng huà jiě le
怨气，也在眼泪中化解了。

zhè shí hou mén
这时候，门

bèi tī kāi le hè lì
被踢开了，赫利
chū xiàn zài mén qián
出现在门前。

kuài diǎn tā duì tāng
“快点，”他对汤
mǔ jiào rǎng zhe nǐ
姆叫嚷着，“你
zhè ge hēi guǐ
这个黑鬼！”



tāng mǔ bèi dài shàng le mǎ chē hè lì gěi tā dài shàng
汤姆被带上了马车，赫利给他戴上
chén zhòng de jiǎo liào zhōu wéi de rén hěn qì fèn dàn mǎ chē
沉重的脚镣。周围的人很气愤，但马车



hái shì gǎ zhī gǎ zhī de kāi
还是嘎吱嘎吱地开
dòng le jiàn jiàn de lí zhuāng
动了，渐渐地离庄
yuán yuè lái yuè yuǎn
园越来越远。

tāng mǔ xīn li yǒu xiē
汤姆心里有些
shī luò yīn wèi zhǔ rén xī
失落，因为主人希
ěr bǐ xiān sheng hé qiáo zhì shào
尔比先生和乔治少
ye méi lái sòng xíng tīng shuō
爷没来送行。听说
shào ye dào fù jìn nóng zhuāng
少爷到附近农庄

qù le nà tā dāng rán bú huì zhī dào zì jǐ yào yǒng yuǎn lí kāi
去了，那他当然不会知道自己要永远离开
zhè ge jiā le nà me lǎo ye ne yě xǔ tā xiàn zài bù xiǎng
这个家了。那么老爷呢？也许他现在不想
ràng wǒ zhī dào tā hěn nán guò ba tāng mǔ cāi cè
让我知道他很难过吧，汤姆猜测。

dí què xī ěr bǐ xiān sheng shì gù yì bì kāi zhè ràng tā
的确，希尔比先生是故意避开这让他
nán kān de chǎng miàn de tā chèn zhe zhè jī huì dào xiāng xià chù
难堪的场面的。他趁着这机会到乡下处



lǐ shēng yì shàng de shì xiǎng děng yí qiè dōu guò qù le zài huí jiā
理生意上的事，想等一切都过去了再回家。

mǎ chē shàng hěn ān jìng méi yǒu rén shuō huà hè lì yì
马车上很安静，没有人说话，赫利一
zhí zài kǎo lù tāng mǔ kě yǐ mài gè shén me jià qián mǎi gèng duō
直在考虑汤姆可以卖个什么价钱，买更多
de hēi nú hái deì còu duō shǎo qián ér cǐ kè tāng mǔ zhèng xiǎng
的黑奴还得凑多少钱。而此刻，汤姆正想
zhe zì jǐ yǐ hòu de mìng yùn
着自己以后的命运。

tū rán hòu miàn chuán lái le jí cù de mǎ tí shēng bù
突然，后面传来了急促的马蹄声。不
yí huì er qiáo zhì shào yē tiào shàng le mǎ chē shēn shǒu bào zhù
一会儿，乔治少爷跳上了马车，伸手抱住
le tāng mǔ de bó zi tā yí miàn zé bèi jiā li rén yí miàn
了汤姆的脖子。他一面责备家里人，一面
jī dòng de kū qǐ lái
激动地哭起来。

tāng mǔ shū shu nǐ fàng xīn ba wǒ huì jiē nǐ huí lái
“汤姆叔叔，你放心吧，我会接你回来
de qiáo zhì shuō wǒ zhǎng dà hòu gěi nǐ gài yí zuò pū dì
的。”乔治说，“我长大后，给你盖一座铺地

tǎn de fáng zi nǐ yí dìng néng guò shàng hǎo rì zi
毯的房子。你一定能过上好日子！”

qiáo zhì shào ye nǐ zhēn shì gè hǎo hái zi néng zài jiàn
“乔治少爷，你真是个好孩子，能再见
nǐ yí miàn wǒ zhēn kāi xīn a tāng mǔ jī dòng de shuō
你一面我真开心啊！”汤姆激动地说。

tāng mǔ shū shu nǐ bǎ zhè kuài yín yuán dài zài bó zi
“汤姆叔叔，你把这块银元戴在脖子
shàng qiān wàn bié ràng nà xiē huài rén shōu le qù dāng nǐ kàn dào
上，千万别让那些坏人收了去。当你看到
tā de shí hou jiù néng jì qǐ wǒ wǒ yí dìng huì shú nǐ huí
它的时候就能记起我。我一定会赎你回
jiā de
家的！”

xiè xiè nǐ de hǎo yì tāng mǔ hěn gǎn dòng shàng dì
“谢谢你的好意，”汤姆很感动，“上帝
bǎo yòu nǐ chéng wéi yí gè yǒu xué wèn de wēi rén
保佑你成为一个有学问的伟人。”

wèi hè lì qiáo zhì tiào xià chē yǐ bǐ yí de kǒu
“喂，赫利，”乔治跳下车，以鄙夷的口
qì duì hè lì jiào dào
气对赫利叫道，

gào su nǐ ruò tāng
“告诉你，若汤
mǔ shū shu yǒu gè sān
姆叔叔有个三
cháng liǎng duǎn wǒ zhǎo
长两短，我找
nǐ suàn zhàng
你算账！”



suí biàn nǐ zěn me bàn ba hè lì bù yǐ wéi rán
“随便你怎么办吧。”赫利不以为然

de shuō
地说。

nǐ men bǎ rén xiàng shēng kǒu yí yàng mài lái mài qù zhēn
“你们把人像牲口一样卖来卖去，真
shì tài kě chǐ le qiáo zhì shuō
是太可耻了。”乔治说。

bǐ nǐ men nà xiē mài nú lì de shēn shì tài tai men
“比你们那些卖奴隶的绅士、太太们
gèng kě chǐ ma hè lì lěng xiào yì shēng shuō
更可耻吗？”赫利冷笑一声说。

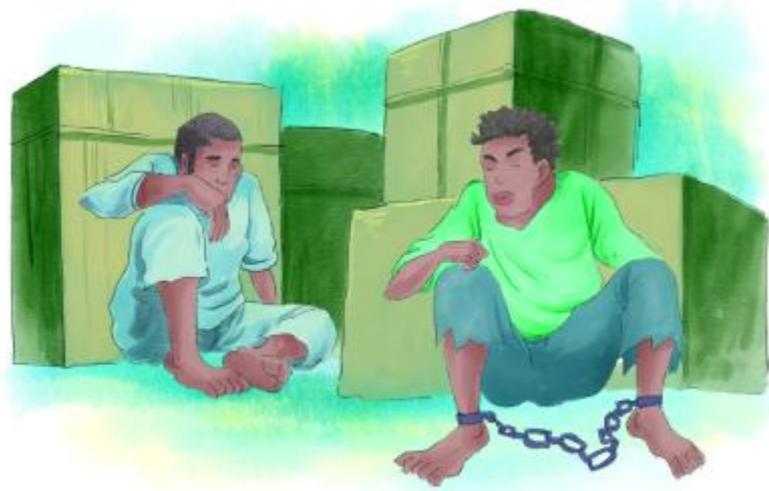
qiáo zhì qì de shuō bu chū huà lái guò le yí huì er
乔治气得说不出话来，过了一会儿，
tā jiān jué de yì yáng tóu wǒ jué bú huì zuò mǎi mài hēi nú
他坚决地一扬头，“我决不会做买卖黑奴
de shì nǐ děng zhe qiáo ba
的事，你等着瞧吧！”

tā yòu zhuǎn xiàng tāng mǔ shuō ā zài jiàn tāng mǔ shū
他又转向汤姆说：“啊，再见，汤姆叔
shu nǐ yào jiān qiáng xiē a
叔，你要坚强些啊！”



zài jiàn le qiáo zhì shào ye tāng mǔ miàn dài ài lián
“再见了，乔治少爷。”汤姆面带爱怜
hé jìng mù de wàng zhe qiáo zhì shuō zài kěn tǎ jī zhōu xiàng nǐ
和敬慕地望着乔治说，“在肯塔基州，像你
zhè yàng de rén tài shǎo le shàng dì yí dìng huì bǎo yòu nǐ de
这样的人太少了！上帝一定会保佑你的！”
tā yì zhí kàn zhe qiáo zhì zhí dào nà zhāng chún zhēn de liǎn cóng shì
他一直看着乔治，直到那张纯真的脸从视
xiàn zhōng xiāo shī
线中消失。

jǐ tiān hòu hè lì dài zhe tā de nú lì tāng mǔ
几天后，赫利带着他的奴隶——汤姆
hé zài pāi mài shì chǎng mǎi dào de lìng wài sān gè hēi rén zuò
和在拍卖市场买到的另外三个黑人，坐
shàng le yì tiáo xíng shǐ
上了一条行驶
zài é hài é hé shàng
在俄亥俄河上
de lún chuán zài yán
的轮船。在沿
hé de jǐ gè mǎ tóu
河的几个码头
shàng hè lì yòu mǎi le
上，赫利又买了



xǔ duō nú lì tā de cái fù yě yuè lái yuè duō
许多奴隶，他的财富也越来越多。

hè lì tā men chéng zuò de zhè sōu lún chuán háo huá wú bǐ
赫利他们乘坐的这艘轮船豪华无比，
kě tāng mǔ tā men què yào hé huò wù yì qǐ dāi zài chuán cāng de
可汤姆他们却要 and 货物一起待在船舱的

dǐ bù suī rán tāng mǔ dài zhe tiě liào dàn zhè bìng bù fáng ài
底部。虽然汤姆带着铁镣，但这并不妨碍
tā zuò xiē qīng wēi de huó dòng zhǐ yí huì er gōng fu tā kàn
他做些轻微的活动。只一会儿工夫，他看
jiàn hè lì cōng cōng máng máng de gǎn le huí lái hái dài zhe yí
见赫利匆匆忙忙地赶了回来，还带着一
gè bào xiǎo hái de fù nǚ nà ge nǚ rén chuān zhuó fēi cháng dé
个抱小孩的妇女。那个女人穿着非常得
tǐ biān zǒu biān xiào shí fēn gāo xìng de yàng zi chuán kāi le
体，边走边笑，十分高兴的样子。船开了，
nǚ rén lái dào dǐ cāng chuān guò duī mǎn xíng li de guò dào zhǎo
女人来到底舱，穿过堆满行李的过道，找
dào yí chù gān jìng de dì fang zuò le xià lái
到一处干净的地方坐了下来。

hè lì zài chuán shàng zhuǎn you le liǎng quān zhī hòu zài nà
赫利在船上转悠了两圈之后，在那
ge nǚ rén shēn biān zuò le xià lái dī shēng gēn tā shuō le xiē shén
个女人身边坐了下来，低声跟她说了些什
me huà tāng mǔ fā xiàn nà nǚ rén de liǎn shàng lì kè yīn yún
么话。汤姆发现那女人的脸上立刻阴云
mì bù bìng qíng xù jī fèn de shuō dào wǒ bù xiāng xìn
密布，并情绪激愤地说道：“我不相信——
wǒ cái bú huì xiāng xìn ne tāng mǔ hái tīng tā hǎn dào nǐ
我才不会相信呢！”汤姆还听她喊道：“你
bú huì shì zài piàn wǒ ba
不会是在骗我吧？”

jiù suàn nǐ bù xiāng xìn wǒ yě gāi xiāng xìn zhè ge
“就算你不相信我，也该相信这个。”
hè lì tāo chū yí zhāng zhǐ zhè shì nǐ de mài shēn qì jù nǐ
赫利掏出一张纸，“这是你的卖身契据，你

de zhǔ rén yǐ jīng qiān guò zì le wǒ kě shì huā dà jià qián
的主人已经签过字了。我可是花大价钱
jiāng nǐ mǎi xià lái de
将你买下来的。”

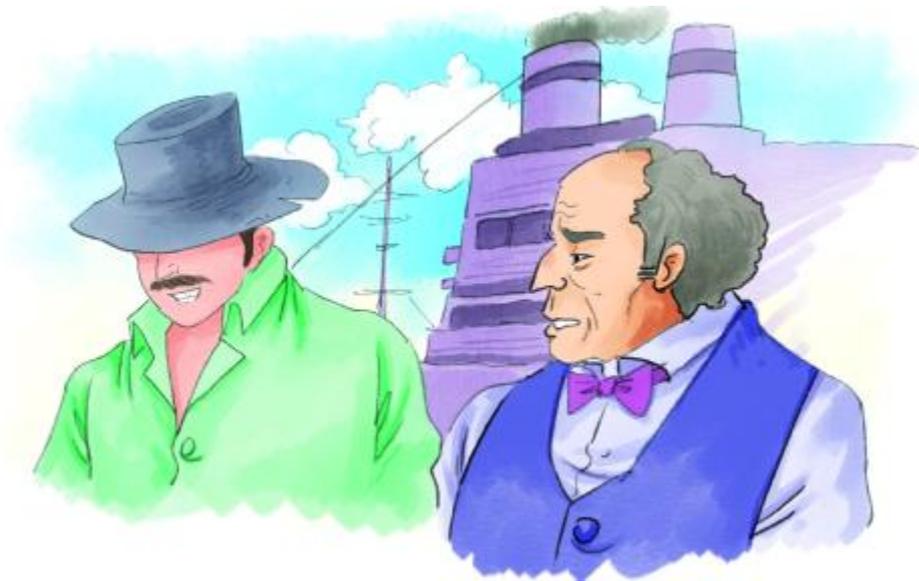
kàn guò mài shēn qì nǚ rén lì kè fèn nù de dà jiào qǐ
看过卖身契，女人立刻愤怒地大叫起
lái wǒ zhǔ rén qīn kǒu gào su wǒ shì bǎ wǒ zū gěi wǒ zhàng
来：“我主人亲口告诉我是把我租给我丈
fu gàn huó de nà jiā lǚ diàn dāng chú niáng tā bú huì qī piàn
夫干活的那家旅店当厨娘，他不会欺骗
wǒ de
我的。”

kě lián de rén nǐ de zhǔ rén dí què bǎ nǐ mài le
“可怜的人，你的主人的确把你卖了。”



yí wèi xiān sheng kàn guò zì jù tóng qíng de shuō
一位先生看过字据，同情地说。

wǒ gāi zěn me bàn a nǚ rén shī shēng tòng kū qǐ lái
“我该怎么办啊！”女人失声痛哭起来。



guò le hěn jiǔ nǚ rén zhōng yú huī fù le píng jìng jǐn
过了很久，女人终于恢复了平静，紧
jǐn de lǒu zhe hái zi wàng zhe hé shuǐ fā dāi
紧地搂着孩子，望着河水发呆。

zǒng suàn xiǎng kāi le yí gè wéi guān zhě gǎn tàn dào
“总算想开了。”一个围观者感叹道。

ng
“嗯——”

nǐ dǎ suàn bǎ tā dài dào nán fāng qù nà rén yòu wèn
“你打算把她带到南方去？”那人又问。

hè lì diǎn le diǎn tóu shuō wǒ hé yì jiā zhuāng yuán
赫利点了点头，说：“我和一家庄园
dìng xià yì bǐ mǎi mài tā zhèng hǎo qù zuò chú niáng huò zhě qù zhāi
订下一笔买卖，她正好去做厨娘或者去摘
mián huā
棉花。”

kě shì nà ge zhuāng yuán zhǔ bú huì yào zhè ge hái zi
“可是那个庄园主不会要这个孩子
de nà rén shuō
的。”那人说。

děng yǒu hé shì de jī huì wǒ jiù bǎ hái zi gěi mài
“等有合适的机会，我就把孩子给卖
le hè lì yòu diǎn rán le yì zhī yān
了。”赫利又点燃了一支烟。

jià qián yīng gāi huì pián yi diǎn ba mò shēng rén wèn dào
“价钱应该会便宜点吧？”陌生人问道。

nà kě bù yí dìng zhè hái zi zhǎng de bú cuò hè
“那可不一定，这孩子长得不错。”赫

lì shuō dào
利说道。

gāng hǎo wǒ jiā chú zi de hái zi shàng xīng qī sǐ le
“刚好我家厨子的孩子上星期死了，
wǒ kàn nǐ kě yǐ bǎ zhè hái zi mài gěi wǒ
我看你可以把这孩子卖给我。”

liǎng gè rén jīng guò yì fān tǎo jià huán jià dá chéng le xīn
两个人经过一番讨价还价，达成了“新
mǎi mài
买卖”。

dāng lún chuán tíng kào zài lù yì sī wéi ěr mǎ tóu shí nà
当轮船停靠在路易斯维尔码头时，那
mǎi hái zi de mò shēng rén zài hè lì de pèi hé xià chèn zhè ge
买孩子的陌生人在赫利的配合下，趁这个
nǚ rén bù zhù yì jiāng shú shuì de hái zi bào zǒu le lún chuán
女人不注意，将熟睡的孩子抱走了。轮船



bù jiǔ yòu qǐ háng le
不久又起航了。

wǒ de hái zi
“我的孩子
ne nǚ rén fā xiàn
呢？”女人发现
hái zi bú jiàn hòu dà
孩子不见后，大
jiào qǐ lái
叫起来。



wǒ bǎ tā mài
“我把他卖
le mǎi tā de kě shì gè hǎo rén jiā hái zi gěi tā men yǎng
了。买他的可是个好人家，孩子给他们养
bǐ nǐ zì jǐ yǎng qiáng duō le hè lì shuō
比你自己养强多了。”赫利说。

zhè zhì mìng de dǎ jī shǐ nǚ rén yù kū wú lèi tāng mǔ
这致命的打击使女人欲哭无泪。汤姆
xiǎng duì tā shuō xiē shén me kě shì jí dù de tòng kǔ yǐ jīng shǐ
想对她说些什么，可是极度的痛苦已经使
tā gǎn shòu bú dào bié rén de guān xīn le
她感受不到别人的关心了。

yè mù jiàng lín hòu nà nǚ rén yì zhí qīng qīng de kū qì
夜幕降临后，那女人一直轻轻地哭泣
zhe dàn jiàn jiàn de shēng yīn dī le xià qù dà yuē wǔ yè
着，但渐渐地，声音低了下去。大约午夜
shí fēn tāng mǔ tū rán cóng shuì mèng zhōng jǐng xǐng tā kàn jiàn yí
时分，汤姆突然从睡梦中惊醒。他看见一
gè hēi yǐng cóng tā shēn biān jīng guò zhí bèn chuán xián suí hòu tīng
个黑影从他身边经过，直奔船舷，随后听

jiàn pū tōng yì shēng tā lì kè wǎng nǚ rén shuì jiào de dì
见“扑通”一声。他立刻往女人睡觉的地
fang wàng qù yǐ jīng méi yǒu rén le tā pá qǐ lái sì chù
方望去——已经没有人了。他爬起来四处
xún zhǎo yě méi fā xiàn nǚ rén de zōng yǐng shuǐ miàn yī jiù hěn
寻找，也没发现女人的踪影。水面依旧很
píng jìng hǎo xiàng shén me shì dōu méi yǒu fā shēng guò yí yàng
平静，好像什么事都没有发生过一样。

dì èr tiān hè lì hěn zǎo jiù qǐ chuáng lái qīng diǎn tā de
第二天，赫利很早就起床来清点他的
huò wù zhè cì gāi tā bù zhī suǒ cuò de dào chù luàn zhǎo le
货物，这次该他不知所措地到处乱找了。

dāng tā dé zhī nà nǚ rén tiào le hé shí zhǐ zhòu mà
当他得知那女人跳了河时，只咒骂
le jǐ jù jiù suàn wán le zhè yàng de shì tā zǎo yǐ xí yǐ
了几句就算完了，这样的事他早已习以
wéi cháng le
为常了。



六

汤姆的好运



tāng mǔ dà shū shì gè lǎo shi zhōng hòu de rén yí lù
汤姆大叔是个老实、忠厚的人，一路
shàng yòu biǎo xiàn de hěn wēn shùn yīn ér zài bù zhī bù jué zhōng yíng
上又表现得很温顺，因而在不知不觉中赢
dé le hè lì de xìn rèn kě yǐ zài chuán shàng zì yóu huó dòng le
得了赫利的信任，可以在船上自由活动了。

zài zhè tiáo chuán shàng yǒu wèi zhù zài xīn ào ěr liáng shì de
在这条船上，有位住在新奥尔良市的
nián qīng shēn shì míng jiào shèng kè lái ěr tā jiā jìng yīn shí
年轻绅士，名叫圣克莱尔。他家境殷实，
shēn biān dài zhe gè wǔ liù suì de nǚ ér hé yí wèi kǎn guǎn xiǎo
身边带着个五六岁的女儿和一位看管小
hái de nǚ shì
孩的女士。

tāng mǔ shí cháng kàn jiàn zhè ge bù fá qīng kuài de xiǎo nǚ
汤姆时常看见这个步伐轻快的小女
hái tā xiàng yí dào yáng guāng bù tíng de dào chù tiào yuè zhe shǎn
孩，她像一道阳光不停地到处跳跃着、闪

dòng zhe tā de fù qīn hé nà wèi nǚ shì lǎo shì dào chù zhuī zú
动着，她的父亲和那位女士老是到处追逐
tā tā chuān zhe yī shēn kě ài de yī shang xiàng xiǎo tiān shǐ yī
她。她穿着一身可爱的衣裳，像小天使一
yàng zài chuán shang pǎo lái pǎo qù jī hū měi gè jiǎo luò dōu néng
样在船上跑来跑去，几乎每个角落都能
tīng dào tā huān kuài de shēng yīn
听到她欢快的声音。

tāng mǔ hěn xǐ huān zhè ge xiǎo gū niang shì tú hé tā jiāo
汤姆很喜欢这个小姑娘，试图和她交
péng you tā yǒu hǎo duō xī yǐn hái zǐ de huā yàng er zhè cì
朋友。他有好多吸引孩子的花样儿，这次
tā jué dìng hǎo hǎo shī zhǎn yī fān tāng mǔ diāo kè chū xiǎo lán
他决定好好施展一番。汤姆雕刻出小篮
zi xiǎo shào zi dēng yí dà duī xiǎo wán yì er xī yǐn le nǚ hái
子、小哨子等一大堆小玩意儿，吸引了女孩
de mù guāng xiǎo nǚ hái yuè lái yuè jiǔ de tíng liú zài tā fù jìn
的目光，小女孩越来越久地停留在他附近。

nǐ jiào shén me míng zì xiǎo jiě tāng mǔ jué de kě
“你叫什么名字，小姐？”汤姆觉得可
yǐ wèn zhè ge wèn tí le
以问这个问题了。

yī wàn jié lín shèng kè lái ěr kě rén men dōu jiào
“伊万杰琳·圣克莱尔，可人们都叫
wǒ yī wá nǐ ne
我伊娃。你呢？”

wǒ jiào tāng mǔ zài lǎo jiā hái zǐ men dōu ài jiào wǒ
“我叫汤姆，在老家，孩子们都爱叫我
tāng mǔ shū shu
汤姆叔叔。”

nà wǒ yě zhè me hǎn nǐ ba yīn wèi wǒ xǐ huan nǐ
“那我也这么喊你吧，因为我喜欢你。”

xiǎo yī wá tiān zhēn de dà shēng jiào dào zài tā shēn páng zuò xià lái
小伊娃天真地大声叫道，在他身旁坐下来。

tāng mǔ cóng yī dài li tāo chū gè hú táo hé zuò de xiǎo wán
汤姆从衣袋里掏出个胡桃核做的小玩

ǒu lái dì gěi xiǎo gū niang zhè shì tā píng rì li zuì xǐ huan
偶来，递给小姑娘，这是他平日里最喜欢

zuò de dòu xiǎo hái zi de wán yì er lí jiā shí wàng zài dōu li
做的逗小孩子的玩意儿，离家时忘在兜里

le zhèng hǎo gěi yī wá zuò jiàn miàn lǐ
了，正好给伊娃做“见面礼”。

xiǎo gū niang nǎ lǐ jiàn guò zhè yàng jīng zhì de diāo kè pǐn
小姑娘哪里见过这样精致的雕刻品，

ná zài shǒu li kàn le yòu kàn tè bié kāi xīn tāng mǔ shū
拿在手里看了又看，特别开心。“汤姆叔

shu nǐ zhè shì shàng nǎ er qù ya tā kāi xīn de wèn
叔，你这是上哪儿去呀？”她开心地问。

wǒ bù zhī dào yī wá xiǎo jiě
“我不知道，伊娃小姐。”



nǐ bù zhī dào
“你不知道？”

bù zhī dào yīn wèi wǒ jí jiāng bèi mài diào dàn wǒ
“不知道。因为我即将被卖掉，但我
bù zhī dào shéi huì mǎi xià wǒ
不知道谁会买下我。”

zhè shí lún chuán tíng zài yí gè xiǎo mǎ tóu zhuāng yùn mù
这时，轮船停在一个小码头装运木
cái yī wá tīng jiàn le fù qīn de hū hǎn biàn lián bèng dài tiào
材。伊娃听见了父亲的呼喊，便连蹦带跳
de xiàng fù qīn pǎo qù kě chuán shēn tū rán huàng dòng le yí xià
地向父亲跑去，可船身突然晃动了一下，
shǐ tā diào jìn le hé li tāng mǔ lì kè tiào xià shuǐ xùn sù
使她掉进了河里。汤姆立刻跳下水，迅速

de jiù qǐ le tā bìng zài
地救起了她，并在
dà huǒ de bāng zhù xià ràng tā
大伙的帮助下让她
sū xǐng guò lái
苏醒过来。

dì èr tiān yī wá
第二天，伊娃
chán zhe fù qīn mǎi xià tāng
缠着父亲买下汤
mǔ duì bǎo bèi nǚ ér de
姆。对宝贝女儿的
yāo qiú shèng kè lái ěr yí
要求，圣克莱尔一
xiàng bú huì jù jué
向不会拒绝。



guò le yí huì er
过了一會兒，

zhǐ jiàn shèng kè lái ěr shén
只見聖克萊爾神
tài xiāo sǎ de hé hè lì
態瀟灑地和赫利
tǎo jià huán jià zuì hòu
討價還價。最後，
shèng kè lái ěr fù le
聖克萊爾付了
qián tāng mǔ yǒu le xīn
錢，湯姆有了新
dōng jia
東家。



nǐ jīn hòu huì guò de hěn hǎo de wǒ bà ba duì shéi
“你今後會過得很好的。我爸爸對誰
dōu fēi cháng hǎo ér qiě ài kāi wán xiào yī wá duì tāng mǔ shuō dào
都非常好，而且愛開玩笑。”伊娃對湯姆說道。

shèng kè lái ěr xiān sheng shì yí gè wéi měi ér làng màn de
聖克萊爾先生是一個唯美而浪漫的
rén bù xìng de shì tā de qī zi mǎ lì zì sī zì lì yòu lěng
人，不幸的是他的妻子瑪麗自私自利又冷
kù wú qíng shǐ jiā zhèng zhuàng kuàng yì tuán zāo shèng kè lái ěr
酷無情，使家政狀況一團糟。聖克萊爾
bù dé bú quàn shuō tā de táng jiě ào fēi lì yà yě jiù shì cǐ
不得不勸說他的堂姐奧菲莉亞，也就是此
kè tóng xíng de kān guǎn xiǎo nǚ hái yī wá de nǚ shì gēn tā dào
刻同行的看管小女孩伊娃的女士，跟他到
nán fāng bāng zhe liào lǐ jiā wù
南方幫着料理家務。

sì gè rén yí lù shàng hái suàn yú kuài huí dào jiā hòu
四个人一路上还算愉快。回到家后，
yī wá hǎo xiàng yì zhī xiǎo niǎo fēi chū le láo lóng kāi xīn jí le
伊娃好像一只小鸟飞出了牢笼，开心极了。

tāng mǔ ān jìng de dǎ liang zhe zhè zuò qì pài ér yòu fù yǒu
汤姆安静地打量着这座气派而又富有
làng mǎn sè cǎi de zhái zi cóng xīn dǐ fā chū yóu zhōng de zàn tàn
浪漫色彩的宅子，从心底发出由衷的赞叹。

zhè shí yí dà qún pú rén chuān guò huí láng fēn fēn yōng
这时，一大群仆人穿过回廊，纷纷拥
guò lái yíng jiē zhǔ rén lǐng tóu de ā dá fū kǒu chǐ líng lì
过来迎接主人。领头的阿达夫口齿伶俐
de shuō le yì fān gōng wéi de huà xiǎn rán shì zhǔn bèi le hǎo jiǔ
地说了一番恭维的话，显然是准备了好久。

jiù zhè huì er gōng fu yī wá yǐ jīng xiàng zhī xiǎo niǎo er
就这会儿工夫，伊娃已经像只小鸟儿
yí yàng fēi guò kè tīng hé mén láng bèn xiàng yì jiān xiǎo wò shì qù le
一样飞过客厅和门廊，奔向一间小卧室去了。

wò shì lì yǒu yí gè nǚ rén xié kào zài shuì yǐ shàng tā
卧室里有一个女人斜靠在睡椅上。她
gāo gāo de gè zi liǎn sè àn huáng zhǎng zhe yì shuāng hēi yǎn jīng
高高的个子，脸色暗黄，长着一双黑眼睛。



tīng dào yī wá jìn mén de shēng yīn tā bàn zuò qǐ le shēn
听到伊娃进门的声yīn，她半坐起了身。

mā ma yī wá gāo xìng de hǎn zhe pū guò qù bào
“妈妈！”伊娃高兴地喊着，扑过去抱



zhù mǔ qīn de bó zi bù tíng de qīn wěn
住母亲的脖子，不停地亲吻。

hǎo la xiǎo xīn diǎn hái zi bié nǐ bǎ wǒ
“好啦，小心点，孩子——别——你把我
de tóu dōu nòng téng le tā yǒu xiē bú nài fán de wěn le nǚ ér
的头都弄疼了。”她有些不耐烦地吻了女儿
yí xià
一下。

shèng kè lái ěr zǒu le jìn lái xiàng tā jiè shào le zì jǐ
圣克莱尔走了进来，向她介绍了自己
de táng jiě mǎ lì yǒu diǎn hào qí de zhēng zhe dà yǎn jīng dǎ liang
的堂姐。玛丽有点好奇地睁着大眼睛打量
zhe zhè wèi táng jiě yòng lěng mò de kǒu qì xiàng tā zhì yǐ wèn hòu
着这位堂姐，用冷漠的口气向她致以问候。



mǎ lì kè qì diǎn shuō diǎn hǎo tīng de ba shèng kè
“玛丽，客气点，说点好听的吧。”圣克

lái ěr zài mǎ lì de shēn biān zuò xià lái shuō
莱尔在玛丽的身边坐下来。

nǐ zài wài miàn dāi le zhè me jiǔ dà gài wàng le wǒ
“你外面待了这么久，大概忘了我
ba mǎ lì zhòu zhe méi shuō
吧！”玛丽皱着眉说。

zěn me huì ne wǒ xiě xìn huí jiā le nǐ méi shōu dào
“怎么会呢，我写信回家了，你没收到
ma
吗？”

nǐ de xìn tài duǎn le yě tài lěng bīng bīng de le
“你的信太短了，也太冷冰冰的了。”

nà shì yīn wèi shí jiān tài duǎn yào bù rán huì lái bu
“那是因为时间太短，要不然会来不
jí jì chū le
及寄出了。”

nǐ zǒng yǒu jiè kǒu mǎ lì bù mǎn de huí yìng le
“你总有借口。”玛丽不满地回应了
yí jù
一句。

hǎo le mǎ lì bié zhēng le kàn kan wǒ cóng niū yuē
“好了，玛丽，别争了，看看我从纽约
gěi nǐ dài huí lái de lǐ wù ba
给你带回来的礼物吧。”

nà shì yì zhāng zhào piàn zhào piàn shàng de yī wá hé shèng kè
那是一张 照片，照片上的伊娃和圣克
lái ěr shǒu qiān zhe shǒu zuò zài yì qǐ mǎ lì piǎo le yì yǎn
莱尔手牵着手坐在一起。玛丽 瞟了一眼
zhào piàn sì hū bìng bù mǎn yì shèng kè lái ěr ràng tā píng jià
照片，似乎并不满意。圣克莱尔让她评价
yí xià mǎ lì què xiǎn de hěn bú nài fán shèng kè lái ěr
一下，玛丽却显得很不耐烦：“圣克莱尔，
nǐ jiù bú huì tǐ tiē yí xià wǒ ma nǐ fēi dé ràng wǒ shuō
你就不会体贴一下我吗？你非得让我说
huà kàn dōng xī ma nǐ huí lái yǐ hòu jiā li jiù nào hōng hōng
话、看东西吗？你回来以后家里就闹哄哄
de wǒ jiǎn zhí kuài bèi chǎo sǐ le
的，我简直快被吵死了。”

duì yú qī zi de huí dá shèng kè lái ěr gǎn dào fēi cháng
对于妻子的回答，圣克莱尔感到非常
jǔ sàng jiě jie nǐ
沮丧。“姐姐，你
yě yí dìng xiǎng huí fáng xiū
也一定想回房休
xi le zǒu le zhè me yuǎn
息了，走了这么远
de lù yě gāi xiē xiē
的路，也该歇歇
le ā dào fū tā
了。阿道夫，”他



hǎn dào bǎ nǎi niáng jiào lái
喊道，“把奶娘叫来。”

bù yí huì er nǎi niáng lái le , dài zhe ào fēi lì yà
不一会儿，奶娘来了，带着奥菲利亚
zǒu chū le wū zi
走出了屋子。

mǎ lì yǐ hòu nǐ kě yǐ dé dào gèng hǎo de xiū xi
“玛丽，以后你可以得到更好的休息
le wǒ men zhè wèi lái zì xīn yīng gé lán de táng jiě wán quán
了。我们这位来自新英格兰的堂姐完全
kě yǐ tì nǐ bǎ jiā wù de zhòng dàn tiāo qǐ lái zhè yàng yòng
可以替你把手务的重担挑起来。这样，用
bu liǎo duō jiǔ nǐ de shēn tǐ jiù huì hǎo qǐ lái de 。” shèng kè
不了多久，你的身体就会好起来的。”圣克
lái èr shuō dào
莱尔说道。

mǎ lì wú jīng dǎ cǎi de shuō nà shì zuì hǎo bú guò
玛丽无精打采地说：“那是最好不过
le wǒ xiāng xìn zài tā
了，我相信在她

guǎn lǐ zhè ge jiā hòu ,
管理这个家后，
yí dìng huì fā xiàn zài
一定会发现，在
nán fāng gēn běn jiù shì wǒ
南方根本就是我
men zhè xiē zhǔ rén zài dāng
们这些主人在当
nú lì
奴隶。”



dé le ba mā lì nǐ
“得了吧，玛丽，你
míng míng zhī dào shì shí bú shì nǐ
明明知道事实不是你
shuō de nà yàng nǐ jīn tiān zǎo shang
说的那样，你今天早上
de xīn qíng tài bù hǎo le zán men
的心情太不好了。咱们
bù shuō bié rén jiù shuō nǎi niáng ba
不说别人，就说奶娘吧，
tā jiǎn zhí shì gè zài hǎo bú guò de
她简直是个再好不过的
rén le shèng kè lái ěr shuō
人了。”圣克莱尔说。

nǎi niáng shì yí gè hǎo hēi
“奶娘是一个好黑
nú kě tā xiàn zài yě kāi shǐ biàn
奴，可她现在也开始变
de zì sī zì lì le mā lì shuō
得自私自利了。”玛丽说。

zěn me huì ne shèng kè lái ěr jīng yà de wèn
“怎么会呢？”圣克莱尔惊讶地问。

nǎi niáng míng zhī dào wǒ de shēn tǐ yuè lái yuè chà kě
“奶娘明知道我的身体越来越差，可
tā shuì de jiào dōu jiào bu xǐng hài de wǒ jīn tiān zǎo shang qǐ chuáng
她睡得叫都叫不醒，害得我今天早上起床
yǐ hòu jué de gèng nán shòu le
以后觉得更难受了。”

zhè shí yī wá qīng qīng de rào dào mǔ qīn de yǐ zi hòu
这时，伊娃轻轻地绕到母亲的椅子后





miàn yòng liǎng zhī gē bo bào
面，用两只胳膊抱
zhù le mǔ qīn de bó zi
住了母亲的脖子。

nǐ gàn má yī
“你干吗，伊
wá mǎ lì bú nài fán
娃？”玛丽不耐烦
de shuō dào
地说道。

mā ma néng bu
“妈妈，能不
néng ràng wǒ lái zhào gù nǐ
能让我来照顾你

yí yè wǒ bǎo zhèng huì guāi guāi shǒu zhe nǐ bú huì chǎo dào nǐ
一夜？我保证会乖乖守着你，不会吵到你。”

bié xiā nào nǐ zhè ge hái zi kě zhēn guài
“别瞎闹！你这个孩子可真怪。”

kě shì mā ma wǒ kě yǐ zuò dào wǒ zhī dào nǎi
“可是妈妈，我可以做到。我知道奶
niáng hěn bù shū fu yīn wèi tā shuō zhè jǐ tiān tā de tóu yì zhí
娘很不舒服，因为她说这几天她的头一直
hěn téng
很疼。”

nǎi niáng jù xǐ huan dà jīng xiǎo guài mǎ lì bǐ yí
“奶娘就喜欢大惊小怪！”玛丽鄙夷
de shuō
地说。

wǎn fàn hòu mǎ lì liú xià ào fēi lì yà xiǎo jiě xiàng tā
晚饭后，玛丽留下奥菲利亚小姐，向她

sù shuō zhe zì jǐ de bú xìng zhàng fu de bù tǐ tiē nú lì de
诉说着自己的不幸，丈夫的不体贴，奴隶的
dà dǎn
大胆。

ào fēi lì yà xiǎo jiě nǚ lì kè zhì zhe zì jǐ de gǎn
奥菲利亚小姐努力克制着自己的感
qíng mái tóu yí ge jìn er de zhī wà zi
情，埋头一个劲儿地织袜子。

zhè shí cóng mén láng de sī chóu lián zi hòu miàn chuán lái yí
这时，从门廊的丝绸帘子后面传来一
zhèn huān kuài de xiào shēng yuán lái tāng mǔ zhèng zuò zài yuàn zi li
阵欢快的笑声。原来，汤姆正坐在院子里
zhǎng mǎn qīng tái de dèng zi shàng péi yī wá wán shuǎ tā de yī
长满青苔的凳子上，陪伊娃玩耍。他的衣
fu shàng suǒ yǒu de kòu yǎn dōu chā mǎn le mò lì huā yī wá hái
服上所有的扣眼都插满了茉莉花，伊娃还
zài páng biān yí biān xiào zhe yí biān wǎng tāng mǔ de bó zi shàng guà
在旁边一边笑着，一边往汤姆的脖子上挂





shàng yí chuàn méi guī huā huán suí
上一串玫瑰花环。随
hòu tā zuò zài tāng mǔ de xī shàng
后她坐在汤姆的膝上，
tīng tā chàng gē
听他唱歌。

shèng kè lái ěr àn nǚ ér
圣克莱尔按女儿
de yāo qiú ràng tāng mǔ fàng xià
的要求，让汤姆放下
zāng huó quán xīn péi tā xiàn
脏活，全心陪她。现
zài tāng mǔ de yī zhuó zǒng shì
在，汤姆的衣着总是
zhěng zhěng qí qí tōng cháng chuān
整整齐齐，通常穿
zhe yī shēn xī fu tóu dài yī
着一身西服，头戴一
dǐng guāng liàng de shuǐ tā pí mào
顶光亮的水獭皮帽，

jiǎo chuān yī shuāng wū hēi fā liàng de pí xié lǐng kǒu hé xiù kǒu gān
脚穿一双乌黑发亮的皮鞋，领口和袖口干
gān jìng jìng yàng zi jiù xiàng shì yī wèi gù dài fēi zhōu yī tài jī
干净净，样子就像是一位古代非洲迦太基
de dà zhǔ jiào
的大主教。

chī wǎn fàn shí yī wá ná zhe yī duǒ xiǎo huā zǒu jìn le wū
吃晚饭时，伊娃拿着一朵小花走进了屋。
shèng kè lái ěr xiàng nǚ ér wèn dào nǐ gāng gāng dào nǎ
圣克莱尔向女儿问道：“你刚刚到哪

er qù le
儿去了？”

wǒ zài tīng tāng mǔ shū shū chàng gē ya
“我在听汤姆叔叔唱歌呀。”

tīng tāng mǔ chàng gē
“听汤姆唱歌？”

ò shì de tā chàng de zàn měi gē kě hǎo tīng le
“哦，是的，他唱的赞美歌可好听了！”

tā chàng gē gěi wǒ tīng wǒ niàn shèng jīng gěi tā tīng tā hái
他唱歌给我听，我念《圣经》给他听，他还
bǎ jīng wén jiě shì gěi wǒ tīng ne
把经文解释给我听呢。”

wǒ kàn zhè zhēn shì gè zuì xīn xiān de xiào huà mǎ lì
“我看这真是个最新鲜的笑话。”玛丽
shuō zhe hā hā dà xiào qǐ lái
说着，哈哈大笑起来。

zhè bìng bù kě xiào wǒ gǎn bǎo zhèng tāng mǔ jiě shì
“这并不可笑。我敢保证，汤姆解释
shèng jīng jué duì bú huì bǐ bié rén chà tā zài zōng jiào fāng
《圣经》绝对不会比别人差。他在宗教方
miàn hěn yǒu tiān fù shèng kè lái ěr zhè yàng duì qī zi shuō
面很有天赋。”圣克莱尔这样对妻子说。



七

自由的抗争



ài lì chá yì jiā xiàn zài yòu shì shén me qíng kuàng ne
艾莉查一家现在又是什么情况呢？

ài lì chá bèi hǎo xīn de yì yuán sòng dào jiào yǒu cūn hòu guò zhe
艾莉查被好心的议员送到教友村后，过着
yì zhǒng píng jìng de shēng huó ér chū táo de qiáo zhì zài tú zhōng
一种平静的生活。而出逃的乔治在途中
pèng qiāo yù dào jiào yǒu cūn de rén zài tā men de ān pái xià
碰巧遇到教友村的人，在他们的安排下，
fū qī liǎ zhōng yú xiāng jiàn le
夫妻俩终于相见了。

cǐ kè qiáo zhì hé ài lì chá fū qī liǎ zhèng zuò zài léi
此刻，乔治和艾莉查夫妻俩正坐在雷
qiè ěr hā lǐ dí zhè ge jiào yǒu huì xìn tú de jiā li qiáo
切尔·哈里迪这个教友会信徒的家里。乔
zhì bào zhe hái zǐ mǎn liǎn shēn chén ér yán sù de biǎo qíng ài
治抱着孩子，满脸深沉而严肃的表情。艾
lì chá hé tā yí yàng zhǐ shì liǎng jiǎng shàng duō le xiē wèi cā diào
莉查和他一样，只是两颊上多了些未擦掉

de lèi hén
的泪痕。

děng wǒ men dào le jiā ná dà wǒ kě yǐ bāng nǐ zhuàn
“等我们到了加拿大，我可以帮你赚
qián zhǐ yào wǒ men qí xīn xié lì yí dìng huì zhǎo dào móu shēng
钱。只要我们齐心协力，一定会找到谋生
de bàn fǎ ài lì chá pō yǒu xìn xīn de shuō
的办法。”艾莉查颇有信心地说。

shì de zhǐ yào wǒ men yì jiā rén néng zài yì qǐ zhè
“是的，只要我们一家人能在一起，这
bǐ shén me dōu hǎo suī rán wǒ men xiàn zài qióng de yì wú suǒ
比什么都好。虽然我们现在的穷得一无所
yǒu dàn wǒ hái shì gǎn dào xìng fú hé chōng shí wǒ yǒu néng lì
有，但我还是感到幸福和充实。我有能力
yǎng huó zì jǐ hái yǒu ài de qī zi hé hái zi wǒ zhǔn
养活自己，还有亲爱的妻子和孩子。我准
bèi qù zuò gōng zhuàn
备去做工赚
qián bǎ nǐ hé hái
钱，把你和孩
zi de shú shēn qián
子的赎身钱
jì gěi rén jiā
寄给人家。”

kě wǒ men
“可我们
hái méi yǒu dào jiā
还没有到加
ná dà ne
拿大呢。”



shì de dàn yì xiǎng dào nà lǐ wǒ jiù hǎo xiàng wén dào
“是的，但一想到那里，我就好像闻到
le chōng mǎn zì yóu qì xī de kōng qì zhè lǐng wǒ hún shēn shàng
了充满自由气息的空气，这令我浑身上
xià xīng fèn bù yǐ
下兴奋不已。”

zhè shí yǒu rén qiāo le qiāo mén ài lì chá bù yóu de
这时，有人敲了敲门。艾莉查不由得
chī le yì jīng xiǎo xīn de bǎ mén dǎ kāi le
吃了一惊，小心地把门打开了。

wū wài zhàn zhe yí wèi jiào yǒu cūn de xiōng dì xī mǐ ēn
屋外站着一位教友村的兄弟西米恩·
hā lǐ dí zài tā shēn biān hái yǒu yí gè rén xī mǐ ēn gěi
哈里迪，在他身边还有一个人。西米恩给

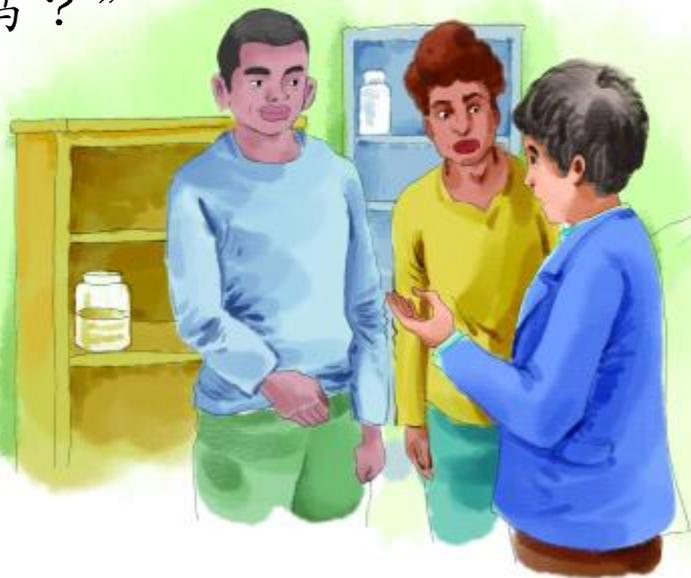


qiáo zhì fū fù jiè shào
乔治夫妇介绍
le nà wèi mò shēng rén
了那位陌生人
fēi ní yà sī fú
菲尼亚斯·弗
lái qiè
莱切。

fēi ní yà
“菲尼亚
sī fā xiàn le yí jiàn
斯发现了一件

gēn nǐ hé nǐ de qī ér yǒu hěn dà lián xì de shì qing
跟你和你的妻儿有很大联系的事情，乔
zhì xī mǐ ēn shuō nǐ děi tīng zǐ xì le
治，”西米恩说，“你得听仔细了。”

dí què rú cǐ fēi ní yà sī shuō yí gè rén zài
“的确如此。”菲尼亚斯说，“一个人在
mǒu xiē chǎng hé shuì jiào shí shù qǐ ěr duo lái huì shì yí jiàn hǎo
某些场合睡觉时竖起耳朵来会是一件好
shì duì ma
事，对吗？”



qiáo zhì qī dài zhe fēi ní yà sī de xià wén
乔治期待着菲尼亚斯的下文。

wǒ gǎn le yì tiān de chē shí zài lèi de gòu qiǎng suǒ
“我赶了一天的车，实在累得够呛，所
yǐ chī wán fàn jiù zài kè diàn wū jiǎo de huò bāo shàng shuì zháo le
以吃完饭就在客店屋角的货包上睡着了。
shuō lái yě qiǎo shuì xǐng shí zhèng hǎo tīng dào nà xiē rén zhèng zài tán
说来也巧，睡醒时正好听到那些人正在谈
lùn nǐ men de shì tā men shuō yào bǎ nǐ sòng huí kěn tā jī
论你们的事。他们说要把你送回肯塔基
zhōu de lǎo zhǔ rén nà lǐ ná nǐ kāi dāo hǎo ràng suǒ yǒu de
州的老主人那里，拿你开刀，好让所有的
hēi nú zài yě bù gǎn táo pǎo nǐ de qī zi jiāng yóu qí zhōng liǎng
黑奴再也不敢逃跑；你的妻子将由其中两

gè rén dài dào xīn ào ěr liáng zhì yú zhè ge hái zǐ jù shuō
个人带到新奥尔良；至于这个孩子，据说
yào bèi sòng dào yí gè hēi nú fàn zǐ nà lǐ nà ge fàn zǐ yǐ
要被送到一个黑奴贩子那里，那个贩子已
jīng fù guò qián le tā men yǐ jīng mō qīng le nǐ men jīn wǎn
经付过钱了。他们已经摸清了你们今晚
yào zǒu de lù xiàn hái qǐng le xiǎo zhèn shàng de liǎng míng jǐng chá bāng
要走的路线，还请了小镇上的两名警察帮
máng zhuā nǐ men kàn lái shì zhì zài bì dé wū zǐ lǐ de
忙抓你们，看来是志在必得。”屋子里的
rén tīng le zhè ge xiāo xī hòu dōu hěn qì fèn
人听了这个消息后，都很气愤。

hǎo le wǒ men hái shì gǎn jǐn táo zǒu ba qiáo zhì shuō
“好了，我们还是赶紧逃走吧。”乔治说。

wǒ xiān dào mài kè ěr · kè luó sī jiā yuē tā qí
“我先到迈克尔·克罗斯家去约他骑
shàng nà pǐ zhuī fēng mǎ wèi wǒ men zài hòu tóu wàng fēng yí dàn
上那匹追风马，为我们在后头望风，一旦
yǒu rén zhuī lái hǎo jí shí tōng bào gěi wǒ men fēi ní yà sī
有人追来，好及时通报给我们。”菲尼亚斯

shuō wán jiù chū qù le
说完就出去了。

qiáo zhì shuō ài
乔治说：“艾

lì chá tā men xiū xiǎng
莉查，他们休想
bǎ nǐ cóng wǒ zhè lǐ
把你从我这里
duó zǒu chú fēi tā
夺走！除非他



mén kuà guò wǒ de shī tǐ
们跨 过 我 的 尸 体 ！”

wǎn fàn guò hòu yí huì er yí liàng péng chē lái dào le dà
晚 饭 过 后 一 会 儿 ， 一 辆 篷 车 来 到 了 大



mén kǒu fēi ní yà sī cóng chē shàng tiào xià lái ān pái qí tā
门 口 。 菲 尼 亚 斯 从 车 上 跳 下 来 ， 安 排 其 他
rén dào chē shàng jiù zuò qiáo zhì yì shǒu wǎn zhe qī zi yì shǒu
人 到 车 上 就 座 。 乔 治 一 手 挽 着 妻 子 ， 一 手
bào zhe hái zi biǎo qíng zhèn dìng ér jiān yì de zǒu chū mén lái 。
抱 着 孩 子 ， 表 情 镇 定 而 坚 毅 地 走 出 门 来 。
léi qiè ěr hé xī mǐ ēn jǐn gēn zhe tā jiān dìng de bù fá
雷 切 尔 和 西 米 恩 紧 跟 着 他 坚 定 的 步 伐 。

bú yào qīng yì kāi qiāng a xī mǐ ēn dīng zhǔ dào
“ 不 要 轻 易 开 枪 啊 。” 西 米 恩 叮 嘱 道 。

wǒ bìng bù xiǎng shāng hài rèn hé rén wǒ zhǐ xiǎng píng píng
“ 我 并 不 想 伤 害 任 何 人 ， 我 只 想 平 平
ān ān de lí kāi dàn shì rú guǒ yǒu rén yào qiǎng zǒu wǒ de
安 安 地 离 开 。 但 是 如 果 有 人 要 抢 走 我 的

qī zi hé hái zi wǒ jué bú huì dā ying wǒ de jiě jie zài
妻子和孩子，我决不会答应。我的姐姐在
xīn ào èr liáng bèi pāi mài le zhì jīn hái bù zhī dào shì sǐ shì
新奥尔良被拍卖了，至今还不知道是死是
huó xiàn zài wǒ zhǐ shèng xià zhè liǎng gè qīn rén le wǒ néng kàn
活。现在我只剩下这两个亲人了，我能看
zhe tā men bèi rén qiǎng zǒu ma qiáo zhì shuō huàn le nín
着他们被人抢走吗？”乔治说，“换了您，
huì zěn me zuò ne
会怎么做呢？”

huàn le shéi yě huì xiàng nǐ yí yàng de xī mǐ ēn shuō
“换了谁也会像你一样的。”西米恩说，
nà xiē rén dí què bēi fù le tài duō de zuì è
“那些人的确背负了太多的罪恶。”

zài jiàn wǒ de péng you men xī mǐ ēn zài chē xià
“再见，我的朋友们。”西米恩在车下
shuō dào
说道。

shàng dì huì bǎo yòu nǐ men de chē shàng de rén yì kǒu
“上帝会保佑你们的。”车上的人异口
tóng shēng de shuō
同声地说。

mǎ chē zài bīng dòng de lù miàn shàng diǎn bō xiàng qián fā chū
马车在冰冻的路面上颠簸向前，发出
yì lián chuàn gā zhī gā zhī de shēng yīn
一连串嘎吱嘎吱的声音。

dà yuē líng chén sān diǎn de shí hou qiáo zhì tū rán tīng dào
大约凌晨三点的时候，乔治突然听到
shēn hòu bù yuǎn chù chuán lái yí zhèn qīng xī ér jí cù de mǎ tí shēng
身后不远处传来一阵清晰而急促的马蹄声。



zhè shí kě yǐ yǐn yǐn yuē yuē kàn jiàn yuǎn chù de shān liáng
这时，可以隐隐约约看见远处的山梁
shàng yǒu yí gè rén qí mǎ fēi chí ér lái
上有一个 人骑马飞驰而来。

kàn shì mài kè ěr fēi ní yà sī shuō dào qiáo
“看！是迈克尔。”菲尼亚斯说道。乔
zhì lì kè tiào xià le mǎ chē dà jiā jìng jìng de zhàn zài nà lǐ
治立刻跳下了马车，大家静静地站在那里。

yǒu shén me qíng kuàng ma tā men zhuī lái le ma
“有什么情况吗？他们追来了吗？”

shì de jiù zài hòu miàn yǒu bā dào shí gè rén
“是的，就在后面，有八到十个人。”

tā men zhèng zài shuō huà de shí hou yuǎn chù yǐn yuē yòu chuán
他们正在说话的时候，远处隐约又传
lái yí zhèn jí cù de mǎ tí shēng
来一阵急促的马蹄声。

shàng chē ! kuài diǎn ! rú guǒ fēi yào dǎ yí zhàng bù kě
“上车！快点！如果非要打一仗不可，
yě děi děng wǒ zài sòng nǐ men yì chéng fēi ní yà sī shuō dào qiáo
也得等我再送你们一程。”菲尼亚斯说。乔
zhì lì jí tiào shàng mǎ chē fēi ní yà sī yì huī biān mǎ pǎo
治立即跳上马车。菲尼亚斯一挥鞭，马跑
le qǐ lái mài kè ěr qí zhe mǎ jǐn suí qí hòu hòu tóu zhuī bīng
了起来，迈克尔骑着马紧随其后。后头追兵
de mǎ tí shēng yuè lái yuè jìn tū rán mǎ chē lái le gè jí zhuǎn
的马蹄声越来越近，突然马车来了个急转
wān pǎo dào yí zuò tǐng qiào de xuán yá xià bian zhè lǐ shì gè cáng
弯，跑到一座陡峭的悬崖下边，这里是个藏
shēn de hǎo dì fang
身的好地方。



fēi ní yà sī shí fēn shú xī zhè ge dì fāng tā lè zhù
菲尼亚斯十分熟悉这个地方，他勒住
jiāng shéng shuō dào dào le dōu kuài diǎn xià chē gǎn kuài duǒ
缰绳，说道：“到了！都快点下车！赶快躲
dào yán shí hòu miàn qù mài kè ěr nǐ mǎ shàng gǎn zhe mǎ chē
到岩石后面去。迈克尔，你马上赶着马车
dào ā mǎ lì yà jiā qù ràng tā hé tā de huǒ jì men dào zhè
到阿马利亚家去，让他和他的伙计们到这
er lái bāng máng dà jiā dòng zuò xùn sù de xià le chē duǒ le
儿来帮忙。”大家动作迅速地下了车，躲了
qǐ lái
起来。

zài chén guāng de yǐng zhào xià tā men kàn qīng chu le nà bāng
在晨光的映照下，他们看清了那帮
zhuī bīng qí zhōng yǒu shú xī de tāng mǔ luò kē hé mǎ kē sī
追兵，其中有熟悉的汤姆·洛科和马科斯，
cǐ wài hái yǒu liǎng gè jǐng chá hé jǐ gè wú lài
此外还有两个警察和几个无赖。

tā men jiū jìng zài nǎ er yí gè rén wèn dào zěn
“他们究竟在哪儿？”一个人问道，“怎
me yí huì er jiù duǒ de wú yǐng wú zōng le ?”
么一会儿就躲得无影无踪了？”



zhè lǐ yǒu
“这里有
tiáo xiǎo lù tā men
条小路，他们
yí dìng wǎng zhè biān
一定往这边
lái le zhǐ yào zhuī
来了，只要追
shàng qù tā men
上去，他们
yí gè yě pǎo bu
一个也跑不
diào tāng mǔ
掉！”汤姆·

luò kē xiōng yǒu chéng zhú de shuō
洛科胸有成竹地说。

hái shì xiǎo xīn diǎn er tā men huì duǒ zài yán shí hòu
“还是小心点儿，他们会躲在岩石后
miàn tōu xí wǒ men de mǎ kē sī shuō dào
面偷袭我们的。”马科斯说道。

nǐ shén me shí hou biàn de bǐ hēi guǐ hái dǎn xiǎo le
“你什么时候变得比黑鬼还胆小了？”
luò kē cháo xiào tā shuō
洛科嘲笑他说。

xiǎo xīn diǎn er zǒng méi cuò ba mǎ kē sī xiǎo shēng
“小心点儿总没错吧？”马科斯小声
de biàn jiě dào
地辩解道。

zhèng zài zhè shí qiáo zhì zhàn zài tā men tóu dǐng de yí kuài
正在这时，乔治站在他们头顶的一块

yán shí shàng yòng xiǎng liàng de shēng yīn cháo zhè bāng rén hǎn dào xiān
岩石上，用响亮的声音朝这帮人喊道：“先
shēng men nǐ men shì shéi nǐ men dào zhè er lái xiǎng gàn shén me
生们，你们是谁？你们到这儿来想干什么？”

luò kē dá dào wǒ men shì lái lái zhuō ná yì qún táo pǎo
洛科答道：“我们是来捉拿一群逃跑
de hēi nú de nǐ bú jiù shì hēi nú qióng zhì hā lǐ sī ma
的黑奴的，你不就是黑奴乔治·哈里斯吗？”

shì de wǒ jiù shì qióng zhì hā lǐ sī kěn tā
“是的，我就是乔治·哈里斯。肯塔
jī zhōu de hā lǐ sī xiān shēng céng jīng bǎ wǒ dāng zuò tā men jiā
基州的哈里斯先生曾经把我当做他们家

de nú lì shǐ huan kě
的奴隶使唤，可
wǒ xiàn zài yǐ jīng shì gè
我现在已经是个
zì yóu rén le wǒ de
自由人了。我的
qiāng kě méi zhǎng yǎn
枪可没长眼，
shéi lái wǒ jiù ràng tā jiàn
谁来我就让他见
shàng dì
上帝。”



nián qīng rén nǐ hái shì guāi guāi de tóu xiáng ba yí
“年轻人，你还是乖乖地投降吧。”一
gè pàng jīng chá shuō dào
个胖警察说道。

nǐ bié wàng xiǎng le píng shén me wǒ men jiù děi dī rén
“你别妄想了，凭什么我们就得低人



yì děng wǒ men huì
一等？我们会
wèi zì yóu zuò zhàn dào
为自由作战到
dǐ de
底的！”

pàng jǐng chá zhèng
胖警察正

yào kāi kǒu tū rán
要开口，突然
tīng jiàn yǒu rén shuō
听见有人说：

gēn tā luō suǒ shén me wǒ jiù bú xìn yí gè hēi guǐ huì yǒu
“跟他啰唆什么，我就不信一个黑鬼会有
duō dà běn shì pàng jǐng chá huí tóu yí kàn luò kē yǐ jīng chōng
多大本事。”胖警察回头一看，洛科已经冲
le chū lái
了出来。

qiáo zhì bá chū qiāng lái jiǎn chá le yí xià rán hòu yòng qiāng
乔治拔出枪来检查了一下，然后用枪
miào zhǔn le xiá zhǎi de lù kǒu zhǔn bèi shè jī chōng guò lái de dì
瞄准了狭窄的路口，准备射击冲过来的第
yí gè rén
一个人。

luò kē dì yí gè chōng le chū lái yě suàn “yīng yǒng”。
洛科第一个冲了出来，也算“英勇”。
qiáo zhì chòng tā kāi le yí qiāng zǐ dàn dǎ zhòng le tā de lèi bù
乔治冲他开了一枪，子弹打中了他的肋部。
luò kē kuáng hǒu yì shēng zòng shēn tiào guò yí dào zhǎi gōu xiàng qiáo
洛科狂吼一声，纵身跳过一道窄沟，向乔

zhì tā men pū guò qù
治他们扑过去。

péng you fēi ní yà sī tǐng shēn ér chū yáng qǐ tā nà
“朋友，”菲尼亚斯挺身而出，扬起他那
cháng cháng de gē bo tuī le luò kē yì bǎ zhè er kě bù xū
长长的胳膊推了洛科一把，“这儿可不需
yào nǐ
要你。”

luò kē shuāi jìn le zhǎi gōu zài suì shí shù mù guàn mù
洛科摔进了窄沟，在碎石、树木、灌木
hé yuán mù cóng zhōng yí lù pī pī pā pā de cháo xià gǔn qù yì
和圆木丛中一路劈劈啪啪地朝下滚去，一
zhí gǔn dào sān zhàng kāi wài de dì fāng cái tíng zhù tā quán shēn
直滚到三丈开外的地方才停住。他全身
shuāi de qīng yí kuài zǐ yí kuài tǎng zài nà er dòng tan bu de
摔得青一块紫一块，躺在那儿动弹不得，
zhǐ shì bù tíng de shēn yín zhe
只是不停地呻吟着。

tiān na mǎ kē sī xià de liǎn sè fā bái tā dī
“天哪！”马科斯吓得脸色发白，他低



shēng zǔ zhòu dào zhēn shì yì bāng è gùn gè wèi wǒ qù bān
声诅咒道，“真是一帮恶棍！各位，我去搬
jiù bīng nǐ men zhǎo zhao luò kē ba shuō wán niǔ tóu jiù wǎng
救兵，你们找找洛科吧。”说完，扭头就往

shān xià pǎo qí tā
山下跑。其他
rén yě jǐn gēn zhe táo
人也紧跟着逃
mìng shēng pà bèi qiāng zǐ
命，生怕被枪子
er zhuī shàng
儿追上。

zhè bāng rén zài
这帮人在

shù cóng zhōng zuān lái zuān
树丛中钻来钻

qù cháo zhe luò kē de shēn yín shēng yí lù xún qù zhǐ jiàn tā
去，朝着洛科的呻吟声一路寻去，只见他
tāng zài nà er yí ge jìn er de shēn yín zhòu mǎ gè bù tíng
躺在那儿，一个劲儿地呻吟、咒骂个不停。
nà bāng rén jī jī gū gū le yí zhèn biàn quán bù shàng mǎ yáng
那帮人叽叽咕咕了一阵，便全部上马，扬
cháng ér qù bǎ luò kē yí gè rén liú zài le nà er
长而去，把洛科一个人留在了那儿。

fēi ní yà sī tā men gāng lái dào lǐ ba páng jiù jiàn tā
菲尼亚斯他们刚来到篱笆旁就见他

men de mǎ chē cóng yuǎn chù de dà lù shàng gǎn huí lái le hái yǒu
们的马车从远处的大路上赶回来了，还有
jǐ gè qí mǎ de rén tóng xíng
几个骑马的人同行。

zhè xià kě hǎo le bāng shou lái le fēi ní yà sī
“这下可好了，帮手来了，”菲尼亚斯

gāo xìng de jiào le qǐ lái zhè xià kě ān quán le
高兴地叫了起来，“这下可安全了！”

chū yú tóng qíng qiáo zhì tā men bǎ bù tíng shēn yín de luò
出于同情，乔治他们把不停呻吟的洛
kē tái shàng mǎ chē mǎ chē zǒu le yí gè duō zhōng tóu zhī hòu
科抬上马车。马车走了一个多钟头之后，
lái dào le yì suǒ gān jìng zhěng jié de nóng shè qián biān
来到了一所干净整洁的农舍前边。

pí bèi bù kān de qiáo zhì tā men zài zhè er shòu dào le rè
疲惫不堪的乔治他们在这儿受到了热
qíng de kuǎn dài chī le yì dùn fēng shèng de zǎo cān suí hòu
情的款待，吃了一顿丰盛的早餐。随后，
luò kē bèi xiǎo xīn yì yì de fàng zài yì zhāng gān jìng ér shū shì
洛科被小心翼翼地放在一张干净而舒适
de chuáng shàng shòu dào le jīng xīn de zhào liào
的床上，受到了精心的照料。



八

淘气鬼托普西



ràng wǒ men zài kàn kan tāng mǔ hé shèng kè lái ěr yì jiā rén
让我们再看看汤姆和圣克莱尔一家人
de shēng huó ba yǐ qián jiā li de yí qiè cǎi gòu shì wù yóu
的生活吧。以前，家里的一切采购事务由
ā dào fū quán quán fù zé ā dào fū yě hé shèng kè lái ěr
阿道夫全权负责。阿道夫也和圣克莱尔
yí yàng dà shǒu dà jiǎo bù dǒng jié jiǎn yǐ zhì yú jiā chǎn màn
一样大手大脚，不懂节俭，以至于家产慢
màn bèi huī huò guāng le yóu yú tāng mǔ jīng míng néng gàn shèng kè
慢被挥霍光了。由于汤姆精明能干，圣克
lái ěr yuè lái yuè qì zhòng tā xìn rèn tā màn màn de shèng
莱尔越来越器重他、信任他。慢慢地，圣
kè lái ěr jiāng jiā li de cǎi gòu shì wù quán bù jiāo gěi tāng mǔ
克莱尔将家里的采购事务全部交给汤姆
qù bàn lǐ
去办理。

tāng mǔ duì zì jǐ zhè wèi xiāo sǎ piào liang de zhǔ rén zhōng
汤姆对自己这位潇洒、漂亮的主人忠

xīn gēng gēng shèng kè lái ěr cóng lái bù dú shèng jīng yě cóng
心耿耿。圣克莱尔从来不读《圣经》，也从
lái bú dào jiào táng zuò lǐ bài tā duì yù dào de yí qiè bú shùn
来不到教堂做礼拜，他对遇到的一切不顺
xīn de shì zhǐ shì yí xiào liǎo zhī tāng mǔ duì tā yòu duō le jǐ
心的事只是一笑了之，汤姆对他又多了几
fēn xiàng cí fù yí yàng de guān ài hé dān yōu
分像慈父一样的关爱和担忧。

yǒu yì tiān shèng kè lái ěr zài wài hē jiǔ zhí hē dào shēn
有一天，圣克莱尔在外喝酒直喝到深
yè yì liǎng diǎn zhōng zuì hòu mǐng dǐng dà zuì bèi rén chān fú zhe
夜一两点钟，最后酩酊大醉，被人搀扶着
huí dào le jiā tāng mǔ hé ā dào fū yì qǐ bǎ shèng kè lái
回到了家。汤姆和阿道夫一起把圣克莱
ěr fú dào chuáng shàng ā dào fū duì cǐ xí yǐ wéi cháng tāng mǔ
尔扶到床上，阿道夫对此习以为常，汤姆
què chè yè wèi mián tāng zài chuáng shàng yì zhí wèi zhǔ rén qí dǎo
却彻夜未眠，躺在床上一直为主人祈祷。

dì èr tiān shèng kè lái ěr fēn fù tāng mǔ qù bàn jǐ jiàn
第二天，圣克莱尔吩咐汤姆去办几件
shì qing jiāo dài wán le yǐ hòu tāng mǔ què zhàn zài nà er yí
事情。交待完了以后，汤姆却站在那儿一



dòng bú dòng shèng kè lái ěr qí guài de wèn dào tāng mǔ gān
动不动，圣克莱尔奇怪地问道：“汤姆，干
má shǎ zhàn zài nà er nán dào wǒ méi jiāo dài qīng chu ma
吗傻站在那儿，难道我没交待清楚吗？”

shì de lǎo ye tāng mǔ huí dá de hěn yán sù
“是的，老爷。”汤姆回答得很严肃。

shèng kè lái ěr wàng zhe tāng mǔ nǐ zěn me le
圣克莱尔望着汤姆：“你怎么了？”

lǎo ye wǒ gǎn dào hěn nán guò wǒ běn yǐ wéi nǐ duì
“老爷，我感到很难过，我本以为你对

shéi dōu hǎo
谁都好。”

ò tāng mǔ nǐ shì bu shì quē shén me dōng xi le
“哦，汤姆，你是不是缺什么东西了？”

bù lǎo ye wǒ shì shuō nín duì zì jǐ bù hǎo
“不，老爷，我是说您对自己不好。”

jiù zhè me diǎn shì ma shèng kè lái ěr zhuāng zuò màn
“就这么点事吗？”圣克莱尔装作漫

bù jīng xīn de wèn dào
不经心地问道。



tāng mǔ yí xià zi guì dǎo zài shèng kè lái ěr miàn qián lǎo
汤姆一下子跪倒在圣克莱尔面前：“老
ye zhè kě bú shì xiǎo shì a xù jiǔ huì duó qù nín de jiàn
爷，这可不是小事啊！酗酒会夺去您的健
kāng de nín hái nián qīng yào bǎo zhòng shēn tǐ a tāng mǔ
康的，您还年轻，要保重身体啊！”汤姆
shuō wán yǐ jīng lèi liú mǎn miàn le
说完已经泪流满面了。

shèng kè lái ěr zuì zhōng bèi
圣克莱尔最终被
tāng mǔ qiánchéng de quàn dǎo gǎn dòng
汤姆虔诚的劝导感动
le tā xiàng tāng mǔ bǎo zhèng zài
了，他向汤姆保证再
yě bú huì xù jiǔ le bìng qiě
也不会酗酒了，并且
zhēn de zuò dào le
真的做到了。



ào fēi lì yà xiǎo jiě zài jǐ tiān zhī nèi jiù duì jiā zhōng de
奥菲利亚小姐在几天之内就对家中的
gè gè fāng miàn jìn xíng le quán miàn chè dǐ de zhěng dùn suī rán
各个方面进行了全面彻底的整顿。虽然
pō fèi le yì fān gōng fu dàn zhěng lǐ wán bì zhī hòu zhuāng yuán
颇费了一番工夫，但整理完毕之后，庄园
li gè fāng miàn dōu gěi rén huàn rán yì xīn de gǎn jué
里各方面都给人焕然一新的感觉。

yì tiān zǎo shàng ào fēi lì yà xiǎo jiě zhèng máng zhe gàn jiā
一天早上，奥菲利亚小姐正忙着干家
wù huó tū rán tīng dào shèng kè lái ěr xiān sheng zài lóu tī kǒu
务活，突然听到圣克莱尔先生在楼梯口

jiào tā
叫她。

xià lái jiě jie wǒ yǒu shì zhǎo nǐ
“下来，姐姐，我有事找你。”

shén me ào fēi lì yà xiǎo jiě shuō zhe zǒu xià lóu
“什么？”奥菲利亚小姐说着，走下楼
lái shǒu li hái ná zhe mā bù
来，手里还拿着抹布。

zhǐ jiàn shèng kè lái ěr lǐng zhe yí gè yuē mo bā jiǔ suì
只见圣克莱尔领着一个约莫八九岁、
yī zhuó pò làn de hēi rén nǚ hái kàn dào ào fēi lì yà xiǎo
衣着破烂的黑人女孩。看到奥菲利亚小
jiě hēi rén nǚ hái yòu yuán yòu dà de yǎn jīng xùn sù de dǎ liang
姐，黑人女孩又圆又大的眼睛迅速地打量
zhe wū li de yí qiè bù shí shǎn guò yì sī jiǎo xiá de shén qíng
着屋里的一切，不时闪过一丝狡黠的神情。

nǐ dài tā guò lái zuò shén me
“你带她过来做什么？”

dāng rán shì ràng nǐ lái jiào yù de luo wǒ jué de tā
“当然是让你来教育的啰！我觉得她
shì hēi rén zhōng de xiǎo jīng líng xī wàng nǐ néng jiāng tā jiāo de gèng
是黑人中的小精灵，希望你能将她教得更
hǎo tuō pǔ xī guò lái shèng kè lái ěr xiàng xiǎo nǚ hái zhāo
好。托普西，过来。”圣克莱尔向小女孩招
le zhāo shǒu
了招手。

tuō pǔ xī zhè jiù shì nǐ de xīn zhǔ rén le wǒ
“托普西，这就是你的新主人了。我
bǎ nǐ jiāo gěi tā nǐ kě dé ān fèn diǎn
把你交给她，你可得安分点。”

shì lǎo ye tuō pǔ xī dá dào nà shuāng jiǎo xiá
“是，老爷。”托普西答道，那双狡黠
de dà yǎn jīng bù tíng de shǎn dòng zhe
的大眼睛不停地闪动着。

tā zāng de lì hai hái guāng zhe bàn biān shēn zi ào
“她脏得厉害，还光着半边身子。”奥
fēi lì yà xiǎo jiě kàn le kàn tā shuō
菲利亚小姐看了看她说。

nà jiù xiān bǎ tā dài xià lóu qù jiào rén gěi tā hǎo
“那就先把她带下楼去，叫人给她好
hǎo xǐ xǐ huàn shēn gān jìng yī shang
好洗洗，换身干净衣裳。”

ào fēi lì yà xiǎo jiě qīn zì bǎ tuō pǔ xī dài dào chú fáng
奥菲利亚小姐亲自把托普西带到厨房。

zhēn gǎo bu dǒng lǎo
“真搞不懂老
ye gàn má nòng lái zhè me gè
爷干吗弄来这么个
xiǎo hēi guǐ shǒu xí chú shī
小黑鬼，”首席厨师
dài nà yí miàn hěn bù yǒu shàn
黛娜一面很不友善
de dǎ liang zhe zhè ge jiào tuō
地打量着这个叫托
pǔ xī de xiǎo gū niang yí
普西的小姑娘，一
miàn shuō wǒ shǒu xià kě
面说，“我手下可
yòng bu zháo tā
用不着她。”



ào fēi lì yà xiǎo jiě jiàn méi rén zhǔ dòng bāng nà xiǎo gū
奥菲利亚小姐见没人主动帮那小姑

niang cā xǐ bù dé bù qīn zì dòng shǒu
娘擦洗，不得不亲自动手。

ào fēi lì yà gěi tā qīng xǐ wán bì yòu ràng tā huàn le
奥菲利亚给她清洗完毕，又让她换了

shēn hé shì de yī fu hái bǎ tā de tóu fa jiǎn duǎn le zhè
身合适的衣服，还把她的头发剪短了。这

xià xiǎo nǚ hái kàn qǐ lái bǐ xiān qián gān jìng duō le jiē zhe
下小女孩看起来比先前干净多了。接着，

ào fēi lì yà yòu kāi shǐ zài nǎo zhōng gōu huà guān yú xiǎo nǚ hái
奥菲利亚又开始在脑中勾画关于小女孩

wèi lái jiào yù de tú jǐng
未来教育的图景。

nǐ duō dà le tuō pǔ xī
“你多大了，托普西？”

bù zhī dào xiǎo jiě xiǎo guǐ liè zuǐ yí xiào lù chū
“不知道，小姐。”小鬼咧嘴一笑，露出

yì pái bái yá
一排白牙。



zěn me lián zì
“怎么连自
jǐ de nián líng dōu bù
己的年龄都不
zhī dào nán dào nǐ
知道！难道你
mā ma méi gào su guò
妈妈没告诉过
nǐ ma
你吗？”



wǒ cóng lái jiù
“我从来就
méi yǒu mā ma xiǎo gū niang dá dào yòu liě zuǐ xiào le xiào
没有妈妈。”小姑娘答道，又咧嘴笑了笑。

cóng lái jiù méi yǒu mā ma nǐ zài shuō shén me nǐ
“从来就没有妈妈？你在说什么？你
shì zài nǎ er chū shēng de
是在哪儿出生的？”

cóng lái jiù méi chū shēng guò xiǎo gū niang jì xù fǒu dìng
“从来就没出生过。”小姑娘继续否定
zhe hái shì liě zuǐ yí xiào yàng zi huó xiàng gè guǐ líng jīng
着，还是咧嘴一笑，样子活像个鬼灵精。

nǐ bù néng zhè yàng huí dá wèn tí tuō pǔ xī wǒ
“你不能这样回答问题，托普西。我
bú shì hé nǐ kāi wán xiào nǐ zuì hǎo lǎo shi gào su wǒ
不是和你开玩笑，你最好老实告诉我。”

cóng lái jiù méi chū shēng guò xiǎo dōng xi yǔ qì jiān dìng
“从来就没出生过，”小东西语气坚定
de shuō wǒ hái yǒu yì qún hái zǐ dōu shì yí gè pāi mài shāng
地说，“我，还有一群孩子都是一个拍卖商

yǎng dà de zhào guǎn wǒ men de shì yí gè lǎo dà niáng xiǎn
养大的，照管我们的是一个老大娘。”显
rán zhè hái zi shuō de shì shí huà
然，这孩子说的是实话。

nǐ zài zhǔ rén jiā dāi le duō jiǔ
“你在主人家待了多久？”

bù zhī dào xiǎo jiě
“不知道，小姐。”

yì nián yì nián duō hái shì bú dào yì nián
“一年？一年多？还是不到一年？”

bù zhī dào xiǎo jiě
“不知道，小姐。”

nà nǐ huì zuò shén me ne nǐ wèi yǐ qián de zhǔ rén
“那你会做什么呢？你为以前的主人
zuò xiē shén me
做些什么？”

dǎ shuǐ shuā pán zi cā dāo zi shì hòu rén
“打水，刷盘子，擦刀子，侍候人。”

tā men duì nǐ hǎo ma
“他们对你好吗？”

hái xíng ba xiǎo gū niang dá dào tā de yǎn jīng jī
“还行吧。”小姑娘答道，她的眼睛机

líng de xiàng ào fēi lì yà miào le yí xià
灵地向奥菲利亚瞄了一下。

dì èr tiān zǎo chen ào fēi lì yà xiǎo jiě bǎ xiǎo gū niang
第二天早晨，奥菲利亚小姐把小姑娘
lǐng dào zì jǐ de wò shì jí qí nài xīn de jiǎng jiě le lǐ chuáng
领到自己的卧室，极其耐心地讲解了理床
de jué qiào tuō pǔ xī xiàn zài wǒ lái jiāo nǐ zěn yàng lǐ
的诀窍：“托普西，现在我来教你怎样理

chuáng nǐ yào kàn zǐ xì le yīn wèi wǒ duì zhè ge hěn jiǎng
床。你要看仔细了，因为我对这个很讲
jiū nǐ yǐ hòu děi yán gé àn zhào wǒ jiāo nǐ de qù zuò
究，你以后得严格按照我教你的去做。”



shì xiǎo jiě tuō pǔ xī shēn shēn tàn le kǒu qì biǎo
“是，小姐。”托普西深深叹了口气，表
qíng hěn yán sù
情很严肃。

nuò tuō pǔ xī nǐ kàn zhe zhè shì chuáng dān de biān
“喏，托普西，你看着，这是床单的边，
zhè shì chuáng dān de zhèng miàn zhè shì bèi miàn jì zhù le ma
这是床单的正面，这是背面，记住了吗？”

shì de xiǎo jiě tuō pǔ xī yòu tàn le kǒu qì
“是的，小姐。”托普西又叹了口气。

hǎo xià miàn de chuáng dān bì xū bāo zhù cháng zhěn tóu
“好，下面的床单必须包住长枕头
xiàng zhè yàng rán hòu zài zhè yàng nǐ kàn qīng chu le méi yǒu
——像这样，然后，再这样，你看清楚了没有？”

kàn qīng chu le xiǎo jiě tuō pǔ xī huí dá yí fù
“看清楚了，小姐。”托普西回答，一副

jù jīng huì shén de yàng zi
聚精会神的样子。

jiē zhe tuō pǔ xī fēi cháng rèn zhēn de liàn xí le yí biàn
接着，托普西非常认真地练习了一遍，
tā de biǎo xiàn ràng ào fēi lì yà xiǎo jiě hěn mǎn yì dàn jiù
她的表现让奥菲利亚小姐很满意。但就
zài liàn xí kuài yào jié shù de shí hou cóng tuō pǔ xī de xiù kǒu
在练习快要结束的时候，从托普西的袖口
piāo chū lái yì gēn sī dài tóu zhè dōng xī mǎ shàng yǐn qǐ le ào
飘出来一根丝带头，这东西马上引起了奥
fēi lì yà de zhù yì tā zǒu guò qù zhuā zhù sī dài wèn
菲利亚的注意。她走过去，抓住丝带，问
dào zhè shì shén me
道：“这是什么？”

miàn duì ào fēi lì yà de zhì wèn hé tā shǒu shàng de sī
面对奥菲利亚的质问和她手上的丝
dài tuō pǔ xī jìng háo bù huāng zhāng zhǐ shì yǐ jīng chà de yǎn
带，托普西竟毫不慌张，只是以惊诧的眼
shén zhù shì zhe sī dài shuō tiān na zhè shì ào fēi lì yà
神注视着丝带，说：“天哪，这是奥菲利亚
xiǎo jiě de sī dài ya zěn me huì pǎo dào wǒ de xiù zi li lái
小姐的丝带呀，怎么会跑到我的袖子里来
le ne
了呢？”

xiǎo jiā huò nǐ bú yòng zài sā huǎng le sī dài shì
“小家伙，你不用再撒谎了。丝带是
nǐ tōu de ba
你偷的吧？”

xiǎo jiě wǒ fā shì wǒ méi tōu wǒ gēn běn méi jiàn
“小姐，我发誓，我没偷，我根本没见

guò zhè tiáo sī dài
过这条丝带。”

tuō pǔ xī rú guǒ nǐ hái jì xù sā huǎng wǒ jiù děi
“托普西，如果你还继续撒谎，我就得
dòng biān zi le
动鞭子了。”



tiān na xiǎo jiě nǐ bù néng yuān wang wǒ nǐ nǎ pà
“天哪，小姐，你不能冤枉我。你哪怕
dǎ wǒ yì tiān wǒ hái shì zhè yàng shuō tuō pǔ xī kāi shǐ kū
打我一天，我还是这样说。”托普西开始哭
sù qǐ lái wǒ gēn běn jiù méi kàn jiàn sī dài yí dìng shì xiǎo
诉起来，“我根本就没有看见丝带，一定是小
jiě nín rēng zài chuáng shàng juǎn zài bèi dān lǐ bèi wǒ de xiù zi
姐您扔在床上，卷在被单里，被我的袖子
dài jìn qù le
带进去了。”

ào fēi lì yà bèi tuō pǔ xī de dāng miàn sā huǎng jī nù
奥菲利亚被托普西的当面撒谎激怒
le tā yì bǎ zhuā zhù zhè ge xiǎo dōng xī shǐ jìn yáo zhe
了，她一把抓住这个小东西，使劲摇着。



bié zài gēn wǒ
“别再跟我

sā huǎng le chū fēi
撒谎了！除非

nǐ quán bù chéng rèn fǒu
你全部承认，否

zé wǒ yí dìng huì ná
则我一定会拿

biān zi chōu nǐ
鞭子抽你！”

zài yán lì de
在严厉的

pán wèn xià tuō pǔ xī
盘问下，托普西

bù dé bù quán bù chéng rèn le tā yīn zhe liǎn zài sān biǎo shì
不得不全部承认了。她阴着脸，再三表示
yuàn yì huǐ gǎi
愿意悔改。

hǎo xiàn zài nǐ shuō shuo dào zhè er yǐ hòu nǐ hái tōu
“好，现在你说说，到这儿以后你还偷
guò shén me dōng xī lǎo shi gào su wǒ shuō le wǒ jiù bú dòng
过什么东西？老实告诉我，说了我就不动
biān zi
鞭子。”

hèng xiǎo jiě wǒ ná le yī wá xiǎo jiě bó zi shàng
“嗯……小姐，我拿了伊娃小姐脖子上
nà chuàn hóng sè de wán yì er
那串红色的玩意儿。”

jiù zài zhè shí yī wá zǒu le jìn lái bó zi shàng yī
就在这时，伊娃走了进来，脖子上依

rán guà zhe nà chuàn hóng shān hú xiàng liàn
然挂着那串红珊瑚项链。

yí yī wá xiàng liàn zài nǎ er zhǎo zháo de
“咦，伊娃，项链在哪儿找着的？”

zhǎo zháo de wǒ yì zhí dài zhe tā ya
“找着的？我一直戴着它呀！”

zuó tiān yě dài zhe ma
“昨天也戴着吗？”

shì a gū gu zuó wǎn wǒ wàng le bǎ tā qǔ xià lái
“是啊，姑姑，昨晚我忘了把它取下来，
lián shuì jiào dōu yì zhí dài zhe ne zěn me la
连睡觉都一直戴着呢！怎么啦？”

ào fēi lì yà zhēn de hú tu le tā zhuǎn xiàng tuō pǔ
奥菲利亚真的糊涂了。她转向托普
xī wèn dào :“ nǐ méi ná yī wá de xiàng liàn gàn ma yào chéng
西，问道：“你没拿伊娃的项链，干吗要承
rèn ?”
认？”

bú shì nǐ yào wǒ quán bù chéng rèn de ma wǒ shí zài
“不是你要我全部承认的吗？我实在



xiǎng bu chū yǒu shén

想不出有什

me dōng xi kě yǐ

么东西可以

zhāo gòng de le

招供的了。”

tuō pǔ xī cā le

托普西擦了

cā yǎn lèi shuō

擦眼泪说。

kě wǒ bìng

“可我并

méi yǒu yào nǐ chéng rèn nǐ méi zuò guò de shì ya ào fēi lì
没有要你承认你没做过的事呀！”奥菲利

yà xiǎo jiě wú kě nài hé de tàn le yì kǒu qì zhè yě shì
亚小姐无可奈何地叹了一口气，“这也是

sā huǎng ya
撒谎呀！”

shén me zhè yě shì ma tuō pǔ xī yì liǎn tiān zhēn
“什么，这也是吗？”托普西一脸天真

wú zhī de yàng zi
无知的样子。

yī wá kāi kǒu le kě lián de tuō pǔ xī nǐ wèi shén
伊娃开口了：“可怜的托普西，你为什

me yào tōu dōng xi ne wǒ kě yǐ bǎ zì jǐ de dōng xi ná chū
么要偷东西呢？我可以把自己的东西拿出

lái hé nǐ fēn xiǎng zhǐ shì nǐ yǐ hòu bié tōu dōng xi le hǎo ma
来和你分享，只是你以后别偷东西了，好吗？”

tuō pǔ xī lèng le yí xià cóng méi yǒu rén gēn tā shuō guò
托普西愣了一下，从没有人跟她说过



zhè yàng de huà
这样的话！

dào dǐ yào zěn me guǎn jiào hǎo tuō pǔ xī ne zhè què shí
到底要怎么管教好托普西呢？这确实
gěi ào fēi lì yà xiǎo jiě chū le gè dà nán tí tā yuán lái de
给奥菲利亚小姐出了个大难题。她原来的
nà tào xiǎn rán xíng bu tōng tā déi shèn zhòng sī suǒ yì fān zhì
那套显然行不通，她得慎重思索一番，制
dìng kě xíng de jiào yù fāng àn
定可行的教育方案。

ràng rén chī jīng de shì zhè xiǎo gū niang shí zì sù dù bǐ
让人吃惊的是，这小姑娘识字速度比
yì bān hái zǐ dōu kuài bú dàn zài hěn duǎn de shí jiān li xué huì
一般孩子都快，不但在很短的时间里学会
le zì mǔ hái huì yuè dú jiǎn yì dú wù le tuō pǔ xī gàn
了字母，还会阅读简易读物了。托普西干



qǐ huó lái yě hěn líng qiǎo lì suǒ tā jīng lì chōng pèi shén me
起活来也很灵巧、利索，她精力充沛，什么
dōng xi dōu shì yì xué jiù huì sù dù qí kuài zhǐ jiāo le jǐ
东西都是一学就会，速度奇快。只教了几

cì tā biàn xué huì le rú hé bǎ ào fēi lì yà xiǎo jiě de wò
次，她便学会了如何把奥菲利亚小姐的卧
shì shōu shì de tuǒ tuō dāng dāng jìng ràng fēi cháng jiǎng jiū de ào fēi
室收拾得妥妥当当，竟让非常讲究的奥菲



lì yà yě jué de shí
利亚也觉得十
fēn mǎn yì dàn yì
分满意。但一
méi rén jiān dū tā yòu
没人监督，她又
huì bǎ yí qiè nòng de
会把一切弄得
luàn qī bā zāo zǒng
乱七八糟。总
zhī duì yú tā de zhǒng
之，对于她的种

zhǒng xíng wéi ào fēi lì yà gǎn dào tóu tòng hái chēng tā wéi
种行为，奥菲利亚感到头痛，还称她为
sāo luàn zhì zào zhě
“骚乱制造者”。

tuō pǔ xī hěn kuài chéng le quán jiā de zhī míng rén wù tā
托普西很快成了全家的知名人物。她
biàn zhe fǎ er zhǎo lè bàn guǐ liǎn wéi miào wéi xiào de mó fǎng
变着法儿找乐，扮鬼脸，惟妙惟肖地模仿
gè sè rén wù de shén tài tā huì fān gēn tóu tiào wǔ chàng
各色人物的神态。她会翻跟头、跳舞、唱
gē pá gāo chuī kǒu shào shuǎ kǒu jì háo wú yí wèn tā
歌、爬高、吹口哨、耍口技。毫无疑问，她
zài zhè xiē fāng miàn yǒu zhe jí gāo de tiān fèn zuò yóu xì de
在这些方面有着极高的天分。做游戏的

shí hou quán jiā de hái zi dōu chéng qún jié duì de gēn zhe tā
时候，全家的孩子都成群结队地跟着她，
yí gè gè huān hū què yuè duì tā pèi fú zhì jí jiù lián yī
一个个欢呼雀跃，对她佩服至极，就连伊
wá yě bú lì wài
娃也不例外。

ào fēi lì yà duì tuō pǔ xī de jiào yù jiù zài zhè zhǒng zhuàng
奥菲利亚对托普西的教育就在这种状
tài xià jìn xíng le yì liǎng nián tuō pǔ xī jiù xiàng yì zhǒng màn
态下进行了一两年。托普西就像一种慢
xìng bìng tiān tiān zhé mó zhe ào fēi lì yà xiǎo jiě jiàn jiàn de
性病，天天折磨着奥菲利亚小姐。渐渐地，
ào fēi lì yà duì zhè zhǒng zhé mó jìng rán yě xí yǐ wéi cháng le
奥菲利亚对这种折磨竟然也习以为常了。



zhè shí kěn tā jī zhuāng yuán lǐ yě fā shēng le yì xiē
这时，肯塔基庄园里也发生了一些
shì er
事儿。

xī ěr bǐ yì jiā de zhài wù wēi jī gāng gāng huǎn jiě dàn
希尔比一家的债务危机刚刚缓解，但

rénɡ bú shì hěn kuān yù tā men wèi còu bu qí shú tāng mǔ de
仍不是很宽裕。他们为凑不齐赎汤姆的
kuǎn zi ér fā chóu kè lǔ yī dà shēn shōu dào le tāng mǔ xiě
款子而发愁。克鲁伊大婶收到了汤姆写
de jiā xìn qià qiǎo nà huì er lù yì sī wéi èr yì jiā gāo
的家信，恰巧那会儿，路易斯维尔一家糕
diǎn pù pìn rén zuò gāo diǎn kè lǔ yī dà shēn zhēng dé xī èr bǐ
点铺聘人做糕点，克鲁伊大婶征得希尔比
fū fù de tóng yì hòu jiù qù le tā yào bǎ měi yuè de bào chóu
夫妇的同意后就去，她要把每月的报酬
jī zǎn xià lái zuò wéi tāng mǔ de shú jīn
积攒下来作为汤姆的赎金。



九

天使伊娃



suí zhe yī wá zhú jiàn zhǎng dà tā hé tāng mǔ de yǒu yì
随着伊娃逐渐长大，她和汤姆的友谊
yě rì jiàn jiā shēn tāng mǔ quán xīn ài hù zhe zhè ge kě ài de
也日渐加深。汤姆全心爱护着这个可爱的
hái zǐ tóng shí bǎ tā dāng zuò shèng jié de tiān shǐ jiā yǐ chóng bài
孩子，同时把她当做圣洁的天使加以崇拜。

tāng mǔ zuì dà de lè qù mò guò yú yíng hé yī wá zhǒng
汤姆最大的乐趣莫过于迎合伊娃种
zhǒng yǎ zhì de qíng qù mǎn zú tā wú qióng wú jìn de jiǎn dān yù
种雅致的情趣，满足她无穷无尽的简单欲
wàng yī wá yě chù chù wèi tāng mǔ kǎo lǜ duì tā de rè qíng
望。伊娃也处处为汤姆考虑，对他的热情
shèng guò qí tā péng you
胜过其他朋友。

zhè shí hou shèng kè lái ěr yì jiā yǐ zàn shí qiān jū dào
这时候，圣克莱尔一家已暂时迁居到
páng qiè tè léi ēn hú bīn de bié shù qù bì shǔ le zhè shì
庞切特雷恩湖滨的别墅去避暑了。这是

yí zhuàng dōng yìn dù shì de xiǎo xíng bié shù sì zhōu yòng zhú zi
一幢东印度式的小型别墅，四周用竹子
biān chéng de jīng zhì huí láng tōng xiàng gè chù huā yuán hé yóu lè
编成的精致回廊，通向各处花园和游乐
chǎng suǒ huā yuán li de téng luó jià xià yǒu yì zhāng zhǎng zhe
场所。花园里的藤萝架下，有一张长着
qīng tái de xiǎo shí dèng
青苔的小石凳。



yí gè lǐ bài rì de huáng hūn tāng mǔ hé yī wá zuò zài
一个礼拜日的黄昏，汤姆和伊娃坐在
zhè zhāng shí dèng shàng yī wá de xī gài shàng tān zhe yì běn shèng
这张石凳上，伊娃的膝盖上摊着一本《圣
jīng tū rán yī wá zhàn le qǐ lái wǎn xiá zhào yào zhe tā
经》。突然，伊娃站了起来，晚霞照耀着她
jīn huáng sè de tóu fa hé fěn hóng de liǎn jiá ràng tā de quán shēn
金黄色的头发和粉红的脸颊，让她的全身
chéng xiàn chū shèng jié de guāng huī
呈现出圣洁的光辉。

wǒ qù nà er tā yòng xiǎo shǒu zhǐ xiàng tiān kōng shuō
“我去那儿，”她用小手指向天空说，

wǒ qù guāng míng tiān shǐ nà er tāng mǔ wǒ bù jiǔ jiù huì
“我去光明天使那儿。汤姆，我不久就会
qù de
去的。”

zhōng xīn gēng gēng de tāng mǔ shà shí jué de sī xīn liè fèi
忠心耿耿的汤姆霎时觉得撕心裂肺
bān de tòng chǔ tā xiǎng qǐ zhè bàn nián lái yī wá de shēn tǐ
般的痛楚。他想起这半年来，伊娃的身体
zhuàng kuàng jiàn jiàn biàn chà tā de shǒu yuè lái yuè xiān shòu pí fū
状况渐渐变差，她的手越来越纤瘦，皮肤
yuè lái yuè tòu míng hū xī yě yuè lái yuè jí cù yǐ qián tā
越来越透明，呼吸也越来越急促。以前她
zài huā yuán li xī xì wán shuǎ yí nǎo jiù shì jǐ gè zhōng tóu
在花园里嬉戏玩耍，一闹就是几个钟头，
kě xiàn zài méi wán duō jiǔ jiù pí fá wú lì le tā hái jì
可现在没玩多久就疲乏无力了。他还记
qǐ yǐ qián cháng tīng ào fēi lì yà xiǎo jiě tí dào yī wá de ké
起以前常听奥菲利亚小姐提到伊娃的咳
sou zǒng shì zhì bu hǎo jiù shì xiàn zài tā gǔn tàng de liǎn jiá
嗽总是治不好。就是现在，她滚烫的脸颊
hé xiǎo shǒu hái fā zhe rè ne xiǎng dào zhè xiē tāng mǔ sì hū
和小手还发着热呢。想到这些，汤姆似乎
lǐng wù dào le yī wá huà yǔ zhōng de zhēn zhèng hán yì
领悟到了伊娃话语中的真正含义。

tū rán ào fēi lì yà yí zhèn jí qiè de hū huàn dǎ
突然，奥菲利亚一阵急切的呼唤，打
duàn le tāng mǔ de chén sī
断了汤姆的沉思。

yī wá nǐ zhè hái zi xià lù shuǐ le zài dāi zài huā
“伊娃，你这孩子，下露水了，再待在花

yuán li huì shòu liáng de yī wá hé tāng mǔ jí máng wǎng wū zi li
园里会受凉的。”伊娃和汤姆急忙往屋子里
pǎo qù
跑去。



ào fēi lì yà shì yí gè fù yǒu jīng yàn de hù lǐ néng shǒu
奥菲莉亚是一个富有经验的护理能手，
tā zǎo jiù zhù yì dào le yī wá qīng wēi de gān ké bìng wèi cǐ gǎn
她早就注意到了伊娃轻微的干咳，并为此感
dào yōu lǜ tā bǎ zhè yōu lǜ gào su le shèng kè lái ěr kě shèng
到忧虑。她把这忧虑告诉了圣克莱尔，可圣
kè lái ěr què jí zào bù ān de bǎ tā de yí lǜ gěi dǐng le huí
克莱尔却急躁不安地把她的疑虑给顶了回
qù hé tā píng cháng nà zhǒng mǎn bú zài hu huò hé yán yuè sè de
去，和他平常那种满不在乎或和颜悦色的
tài du bú dà xiāng tóng
态度不大相同。

shì shí shàng shèng kè lái ěr suī rán zuǐ shàng zhè me shuō
事实上，圣克莱尔虽然嘴上这么说，
xīn li què yuè lái yuè jǐn zhāng bù ān le tā měi tiān dōu fǎn
心里却越来越紧张不安了。他每天都反

fù duì zì jǐ qiáng diào zhè hái zi hǎo de hěn ne
复对自己强调：“这孩子好得很呢。”

tā péi bàn hái zi de shí jiān cháng le dài tā chū qù dōu
他陪伴孩子的时间长了，带她出去兜
fēng de cì shù yě zēng duō le tā nèi xīn yǒng chū yì gǔ qiáng
风的次数也增多了。他内心涌出一股强
liè de yuàn wàng yí dìng yào bǎo zhù zhè hái zi bú ràng tā lí qù
烈的愿望：一定要保住这孩子，不让她离去！

mǎ lì què wán quán hū lüè le nǚ ér rì jiàn shuāi ruò de shēn
玛丽却完全忽略了女儿日渐衰弱的身
tǐ zhuàng kuàng tā yì zhí zài yí xīn zì jǐ dé le mǒu zhǒng xīn
体状况。她一直在疑心自己得了某种新
de jí bìng yīn cǐ tiān tiān bǎ zì jǐ guān zài fáng jiān li yì
的疾病，因此天天把自己关在房间里，一
mén xīn sī pū zài yán jiū liǎng sān zhǒng xīn bìng de zhèng hòu shàng
门心思扑在研究两三种新病的症候上。

duì mǎ lì de bú fù zé rèn ào fēi lì yà xiǎo jiě jué
对玛丽的不负责任，奥菲利亚小姐觉
de hěn fèn nù tā céng
得很愤怒。她曾
jǐ cì shì tú huàn qǐ mǎ
几次试图唤起玛
lì de mǔ ài dàn mǎ
丽的母爱，但玛
lì zǒng shì shuō wǒ kàn
丽总是说：“我看
bu chū zhè hái zi yǒu shén
不出这孩子有什
me bú duì jìn
么不对劲。”



kě shì tā zǒng shì ké sou ya
“可是她总是咳嗽呀！”

ké sou nǐ kě bié gēn wǒ tí ké sou wǒ kě shì cóng
“咳嗽！你可别跟我提咳嗽，我可是从
xiǎo ké dào dà
小咳到大。”

kě shì tā yè lǐ lǎo chū lěng hàn
“可是她夜里老出冷汗！”

ò wǒ zhè shí lái nián yě shì zhè yàng de jīng cháng lián
“哦，我这十来年也是这样的，经常连
zhe jǐ wǎn chū hàn bù zhǐ wǒ xiǎng tā zǒng bú huì bǐ wǒ lì
着几晚出汗不止。我想她总不会比我厉
hài ba
害吧！”

cóng cǐ ào fēi lì yà zài yě bú zài tā miàn qián tí qǐ
从此，奥菲利亚再也不在她面前提起
cǐ shì
此事。

kě shì yī wá de bìng qíng bìng méi yǒu yīn wèi dà jiā de
可是，伊娃的病情并没有因为大家的
huí bì ér hào zhuǎn zhōng yú yǒu yì tiān yī wá wán de tài
回避而好转。终于有一天，伊娃玩得太



lèi bìng dǎo le shèng
累，病倒了，圣
kè lái ěr bù dé bù
克莱尔不得不
gǎn jīn zhǎo lái yī shēng
赶紧找来医生。

yī wá de zhuàng kuàng
伊娃的状况
fǎn fǎn fù fù yǒu
反反复复，有
yì liǎng gè lǐ bài sì
一两个礼拜似



hū dà wéi hǎo zhuǎn yī wá yòu chū xiàn zài huā yuán li zǒu láng
乎大为好转。伊娃又出现在花园里、走廊
shàng huī fù le xī nào zhè shǐ tā de fù qīn xīn xǐ ruò kuáng
上，恢复了嬉闹，这使她的父亲欣喜若狂。

yī wá wǒ qīn ài de bǎo bèi zhè jǐ tiān nǐ gǎn jué
“伊娃，我亲爱的宝贝，这几天你感觉
hǎo xiē le shì ba
好些了，是吧？”

zhè jù huà què ràng yī wá de qíng xù dī luò le
这句话却让伊娃的情绪低落了。

bà ba wǒ shì bú yòng mǎn nǐ de wǒ jiù yào lí kāi
“爸爸，我是不用瞒你的，我就要离开
nǐ le yǒng yuǎn yě huí bu lái le。” yī wá gēng yè qǐ lái
你了，永远也回不来了。”伊娃哽咽起来。

ō wǒ de xīn gān nǐ hái xiǎo wèi shén me yào yǒu
“噢，我的心肝，你还小，为什么要有
zhè me bēi guān de xiǎng fǎ ne nǐ kàn suǒ yǒu néng gěi nǐ de
这么悲观的想法呢！你看，所有能给你的、

néng ràng nǐ kuài lè de dōng xi nǐ dōu yōng yǒu le a
能让你快乐的东西，你都拥有了啊！”

ō qīn ài de bà ba rú guǒ nín zhēn de ài wǒ nà
“噢，亲爱的爸爸，如果您真的爱我，那
nín jiù dā yīng wǒ ràng tāng mǔ shū shu huò dé zì yóu yí dàn
您就答应我，让汤姆叔叔获得自由，一旦，”
yī wá dùn le dùn chí yí le yí huì er shuō yí dàn wǒ
伊娃顿了顿，迟疑了一会儿，说，“一旦我
lí kāi zhī hòu
离开之后。”

wǒ dā yīng nǐ bǎo bèi wǒ yuàn yì zuò rèn hé shì qing
“我答应你，宝贝，我愿意做任何事情，
zhǐ yào nǐ gāo xìng
只要你高兴。”

qīn ài de bà ba yī wá jiāng gǔn tàng de liǎn jiá tiē
“亲爱的爸爸，”伊娃将滚烫的脸颊贴
zài tā fù qīn liǎn shàng rú guǒ wǒ qù le tiān táng wǒ yí dīng
在她父亲脸上，“如果我去天堂，我一定
huì xiǎng niàn nǐ de
会想念你的！”

shèng kè lái ěr jǐn jǐn lóu zhe yī wá gǎn dào yì zhǒng
圣克莱尔紧紧搂着伊娃，感到一种
cóng wèi yǒu guò de xīn suān
从未有过的辛酸。

yí gè lǐ bài rì xià wǔ ào fēi lì yà hé yī wá zuò lǐ
一个礼拜日下午，奥菲利亚和伊娃做礼
bài huí lái yī wá kàn jiàn fù qīn zhāo hu tā jiù zǒu guò qù zuò
拜回来。伊娃看见父亲招呼她，就走过去坐
zài tā de xī tóu shàng xiàng tā miáo shù zhè cì zuò lǐ bài de qíng xíng
在他的膝头上，向他描述这次做礼拜的情形。



tū rán ào fēi lì yà de wū zi li chuán lái jǐ shēng jiān
突然，奥菲利亚的屋子里传来几声尖
jiào hé shēn sù shēng
叫和申诉声。

tuō pǔ xī yòu zài dǎo luàn le shèng kè lái ěr shuō
“托普西又在捣乱了，”圣克莱尔说，
zhè xiǎo guǐ tóu zǒng shì ài rě má fan
“这小鬼头总是爱惹麻烦。”

guǒ rán guò le yí huì er ào fēi lì yà xiǎo jiě jiù
果然，过了一会儿，奥菲利亚小姐就
jiū zhe tuō pǔ xī chū lái le
揪着托普西出来了。

fā shēng le shén me shì shèng kè lái ěr wèn
“发生了什么事？”圣克莱尔问。

nǐ jiǎn zhí xiǎng bu dào tā zuò le shén me hǎo shì wǒ
“你简直想不到她做了什么好事！我
ràng tā xué shǒu zàn měi shī tā dào hǎo bǎ wǒ de yào shi zhǎo
让她学首赞美诗，她倒好，把我的钥匙找
chū lái kāi le guì zi zhǎo le yí tiáo féng mào zi de huā biān
出来，开了柜子，找了一条缝帽子的花边，
bǎ huā biān jiǎn chéng yí jié yí jié de gěi yáng wá wa zuò qún
把花边剪成一截一截的，给洋娃娃做裙
zi zhēn jiào rén rěn wú kě rěn
子！真叫人忍无可忍！”

shèng kè lái ěr jiàn yì tā bǎ xiǎo jiā huò hěn hěn de zòu

圣克莱尔建议她把小家伙狠狠地揍

yí dùn ào fēi lì yà què biǎo shì fǎn duì
一顿，奥菲利亚却表示反对。

nǐ zěn me néng nà yàng zuò ne shèng kè lái ěr yán
“你怎么能那样做呢？”圣克莱尔严

sù de wèn tuō pǔ xī kě nà hái zǐ gǔ guài de shén qíng yòu ràng
肃地问托普西，可那孩子古怪的神情又让

tā rěn jùn bù jīn
他忍俊不禁。

wǒ cāi kě néng
“我猜可能

shì wǒ de xīn yǎn tài
是我的心眼太

huài le tuō pǔ xī
坏了，”托普西

yì běn zhèng jīng de shuō
一本正经地说，

ào fēi lì yà xiǎo jiě
“奥菲利亚小姐

jīng cháng zhè me shuō
经常这么说。”

nán dào nǐ bù míng bai ào fēi lì yà xiǎo jiě wèi nǐ fèi
“难道你不明白奥菲利亚小姐为你费

jìn xīn si ma shèng kè lái ěr shuō
尽心思吗？”圣克莱尔说。

tiān na kǒng pà shì zhè yàng de wǒ yǐ qián de nǚ zhǔ
“天哪，恐怕是这样的，我以前的女主

rén yě shì zhè me shuō de tā dǎ qǐ wǒ lái xīng jí le kě
人也是这么说的。她打起我来凶极了，可

gēn běn méi yòng ài wǒ xiǎng wǒ zhēn shì huài jí le bù kě
根本没用。唉，我想我真是坏极了，不可
jiù yào le
救药了。”

wǒ kàn wǒ hái shì fàng qì hǎo le ào fēi lì yà xiǎo
“我看我还是放弃好了，”奥菲利亚小
jiě shuō wǒ zài yě bú yuàn tāng zhè tān hún shuǐ le
姐说，“我再也不愿蹚这滩浑水了。”

zhè shí yī wá xiàng tuō pǔ xī zuò le gè shǒu shì bǎ
这时，伊娃向托普西做了个手势，把
tā dài dào le zǒu láng yì jiǎo de yì jiān bō li shū fáng li
她带到了走廊一角的一间玻璃书房里。

nǐ zěn me zhè me táo qì ne tuō pǔ xī nǐ nán dào
“你怎么这么淘气呢，托普西？你难道
bù xiǎng zuò gè rén jiàn rén ài de guāi hái zi ma nán dào nǐ shéi
不想做个人见人爱的乖孩子吗？难道你谁
dōu bú ài ma
都不爱吗？”

ài shì shén me wǒ bù dǒng tuō pǔ xī shuō
“爱是什么？我不懂。”托普西说。

nà nǐ zǒng gāi ài nǐ de bà ba mā ma ba
“那你总该爱你的爸爸妈妈吧？”

wǒ cóng lái jiù méi yǒu bà ba mā ma nǐ shì zhī dào
“我从来就没有爸爸妈妈，你是知道
de cóng lái méi yǒu rén ài wǒ
的。从来没有人爱我。”

ō tuō pǔ xī shéi shuō méi rén ài nǐ ne wǒ jiù
“噢，托普西，谁说没人爱你呢？我就
ài nǐ yī wá rè qiè de shuō tā bǎ bái nèn xiān shòu de
爱你！”伊娃热切地说。她把白嫩纤瘦的

xǎo shǒu dā zài tuō pǔ xī jiān shàng jì xù dòng qíng de shuō tuō
小手搭在托普西肩上，继续动情地说，“托
pǔ xī wǒ ài nǐ zhēn xīn xī wàng nǐ néng zuò gè hǎo hái zi
普西，我爱你，真心希望你能做个好孩子。
nǐ zhī dào ma wǒ de bìng yuè lái yuè zhòng liú zài zhè shì shàng
你知道吗？我的病越来越重，留在这世上
de rì zi yǐ jīng bù duō le kàn jiàn nǐ zhè yàng wán pí wǒ zhēn
的日子已经不多了，看见你这样顽皮，我真
de hěn bú fàng xīn tuō pǔ xī wèi le wǒ nǐ néng nǚ lì xué
的很不放心。托普西，为了我，你能努力学
hǎo ma wǒ xī wàng zài shèng xià de shí jiān li néng hé nǐ kuài lè
好吗？我希望在剩下的时间里，能和你快乐
de dāi zài yì qǐ
地待在一起。”

nà hēi gū niang líng dòng de dà yǎn jīng li méng shàng le yì
那黑姑娘灵动的大眼睛里蒙上了一
céng lèi shuǐ yī wá de xìn rèn hé zhēn chéng kāi qǐ le tā zǎo
层泪水。伊娃的信任和真诚，开启了她早
yǐ fēng bì de xīn mén
已封闭的心门。



yī wá de jīng shen yì tiān bù rú yì tiān jiù lián tā de
伊娃的精神一天不如一天，就连她的
mǔ qīn yě shí cháng lái kàn wàng tā le
母亲也时常来看望她了。

mā ma yī wá tū fā qí xiǎng de shuō wǒ xiǎng bǎ
“妈妈，”伊娃突发奇想地说，“我想把
wǒ de tóu fa jiǎn diào yì xiē
我的头发剪掉一些。”

wèi shén me mā lì gǎn dào yǒu xiē qí guài
“为什么？”玛丽感到有些奇怪。

mā ma wǒ xiǎng chèn wǒ hái yǒu diǎn lì qì qīn zì bǎ
“妈妈，我想趁我还有点力气，亲自把
wǒ de tóu fa fēn sòng gěi wǒ de péng you men
我的头发分送给我的朋友们。”

ào fēi lì yà xiǎo jiě ná zhe jiǎn dāo zǒu le guò lái 。 shèng
奥菲丽亚小姐拿着剪刀走了过来。圣
kè lái ěr zài yì páng chén mò bù yǔ , zhǐ shì xīn suān de kàn zhe
克莱尔在一旁沉默不语，只是心酸地看着
nǚ ér de tóu fa bèi jiǎn luò xià lái , rán hòu bèi yì liǔ yì liǔ chuāi
女儿的头发被剪落下来，然后被一绺一绺揣
jìn tā de dōu li jiǎn wán tóu fa yī wá zhāo shǒu shì yì tā
进她的兜里。剪完头发，伊娃招手示意她



fù qīn guò lái fù qīn qīng qīng zǒu dào chuáng biān āi zài tā shēn páng
父亲过来，父亲轻轻走到床边挨在她身旁。

bà ba wǒ gǎn jué hěn bù hǎo wǒ xiǎng wǒ dà gài kuài
“爸爸，我感觉很不好，我想我大概快

sǐ le zài wǒ lí kāi
死了，在我离开

zhī qián hái yǒu yì diǎn
之前，还有一点

shì qing yào qiú nǐ xī
事情要求你，希

wàng nǐ néng dā ying
望你能答应。”

hái zi wǒ
“孩子，我

dā ying shèng kè lái
答应。”圣克菜

ěr shuō tā yì zhī shǒu yǎn zhù lèi yǎn yì zhī shǒu wò zhù nǚ
尔说，他一只手掩住泪眼，一只手握住女

ér de shǒu
儿的手。

nà me qǐng nǐ jiào quán jiā rén dōu dào wǒ fáng jiān lái
“那么，请你叫全家人都到我房间来，

wǒ yǒu xiē huà déi gēn tā men shuō yī wá shuō
我有些话得跟他们说。”伊娃说。

yí huì er quán jiā de pú rén dōu zài yī wá de fáng jiān
一会儿，全家的仆人们都在伊娃的房间

lǐ jù jí qǐ lái pú rén men kàn jiàn bìng zhòng de yī wá quán
里聚集起来。仆人们看见病重的伊娃，全

dōu bēi cóng zhōng lái
都悲从中来。



yī wá shǒu chēng
伊娃手撑

zhe chuáng yán zuò le qǐ
着床沿坐了起

lái yòng kěn qiè de
来，用恳切的

mù guāng wàng zhe dà jiā
目光望着大家

shuō qīn ài de péng
说：“亲爱的朋

you men wǒ qǐng nǐ
友们，我请你



men dào zhè lǐ lái shì yīn wèi wǒ ài nǐ men wǒ kuài yào lí
们到这里来，是因为我爱你们，我快要离

kāi nǐ men le nǐ men yí dìng yào zuò jī dū tú nà yàng cái
开你们了。你们一定要做基督徒，那样才

huì dé dào zhǔ yē sū de bāng zhù nǐ men yí dìng yào dú ——”
会得到主耶稣的帮助，你们一定要读——”

yī wá tū rán tíng xià lái yòng lián mǐn de yǎn guāng wàng le
伊娃突然停下来，用怜悯的眼光望了

tā men yì yǎn jiē zhe qī liáng de shuō ài tiān na nǐ men
他们一眼，接着凄凉地说：“唉，天哪，你们

kàn bu dǒng a kǔ mìng de rén men shuō wán tā bǎ liǎn mái
看不懂啊，苦命的人们！”说完，她把脸埋

zài zhěn tóu lǐ wū wū yè yè de kū le qǐ lái hēi nú men
在枕头里，呜呜咽咽地哭了起来。黑奴们

méi yǒu tīng dǒng tā de huà dàn yě rěn bu zhù chōu qì zhe tā
没有听懂她的话，但也忍不住抽泣着，他

men de kū shēng jīng dòng le tā
们的哭声惊动了她。

rú guǒ xiǎng hé wǒ zài tiān táng li xiāng jiàn nǐ men jiù
“如果想和我在天堂里相见，你们就
yào qǐng rén niàn shèng jīng gěi nǐ men tīng yī wá shēn ài zhe
要请人念《圣经》给你们听。伊娃深爱着
nǐ men yǒng yuǎn huì zài tiān táng děng hòu nǐ men
你们，永远会在天堂等候你们。”

ā mén tǎng mǔ yǐ jí jǐ gè nián zhǎng de xìn tú
“阿门！”汤姆以及几个年长的信徒
nán nán de yìng dào
喃喃地应道。

jīn tiān chèn wǒ hái néng jiǎng huà wǒ yào sòng nǐ men měi
“今天趁我还能讲话，我要送你们每
rén yí yàng dōng xī
人一样东西。”

zhè shì wǒ de tóu fa yī wá cóng dǒu li ná chū jiǎn
“这是我的头发，”伊娃从兜里拿出剪
xià de tóu fa shuō nǐ men kàn dào tā jiù huì xiǎng qǐ wǒ ài
下的头发说，“你们看到它，就会想起我爱
nǐ men
你们。”

dà jiā dōu bèi zhè zhǒng qíng jǐng gǎn dòng le tā men tòng
大家都被这种情景感动了。他们痛
kū liú tì de wéi zài xiǎo gū niang chuáng biān jiē shòu tā de jì
哭流涕地围在小姑娘床边，接受她的纪
niàn wù
念物。

děng wéi zài chuáng biān de pú rén men chū qù hòu wū zi li
等围在床边的仆人们出去后，屋子里
tū rán bù zhī cóng nǎ lǐ yòu mào chū gè xiǎo gū niang tuō pǔ
突然不知从哪里又冒出个小姑娘——托普
xī zhàn zài nà lǐ ā yī wá xiǎo jiě wǒ yǐ qián yì zhí
西站在那里。“啊，伊娃小姐，我以前一直
bù tīng huà nǐ kě bu kě yǐ yě gěi wǒ yì liǔ ne tuō
不听话，你可不可以也给我一绺呢？”托
pǔ xī cā zhe yǎn lèi wèn dào
普西擦着眼泪问道。

wǒ yuán běn jiù dǎ suàn gěi nǐ de a nuò nǐ jiāng tā
“我原本就打算给你的啊！喏，你将它
ná hǎo měi cì kàn jiàn tā jiù huì xiǎng qǐ wǒ zài xīn zhōng wèi
拿好，每次看见它，就会想起我在心中为



nǐ qí dǎo pàn wàng zhe nǐ néng biàn chéng yí gè hǎo hái zi
你祈祷，盼望着你能变成一个好孩子。”

qīn ài de bà ba tuō pǔ xī zǒu hòu yī wá xiàng
“亲爱的爸爸！”托普西走后，伊娃向

fù qīn hǎn dào liú
父亲喊道，“留

xià de quán dōu shì nǐ
下的全都是你

hé mā ma gū gu
和妈妈、姑姑

de jīn tiān wǒ
的。今天，我

qīn zì jiāng tóu fa sòng
亲自将头发送

gěi jiā li de hēi nú
给家里的黑奴，

shì dān xīn wǒ sǐ le yǐ hòu nǐ men huì wàng jì tā men bà
是担心我死了以后，你们会忘记他们。爸

ba wǒ ài nǐ men
爸，我爱你们。”

zì cǐ yǐ hòu yī wá de bìng xùn sù è huà tā zài yě
自此以后，伊娃的病迅速恶化，她再也

méi yǒu qǐ guò chuáng yě méi jiǎng guò yí jù wán zhěng de huà ào
没有起过床，也没讲过一句完整的话。奥

fēi lì yà xiǎo jiě rì yè shǒu hòu zhe tā tāng mǔ shí cháng lái kàn
菲利亚小姐日夜守候着她。汤姆时常来看

wàng tā tā bù kěn zài zì jǐ wū li shuì le tōng xiāo dá dàn de
望她，他不肯在自己屋里睡了，通宵达旦地

shuì zài wài miàn zǒu láng shàng yǐ biàn suí shí néng tīng dào yī wá de
睡在外面走廊上，以便随时能听到伊娃的



dòng jìng
动静。

zhí dào yǒu yì tiān
直到有一天，
bàn yè shí fēn ào fēi
半夜时分，奥菲
lì yà xiǎo jiě jué chá dào
利亚小姐觉察到
le yì diǎn biàn huà
了一点“变化”。



kuài qù qǐng dài fu tāng mǔ qiān wàn bié dān wu shí jiān
“快去请大夫，汤姆！千万别耽误时间。”
ào fēi lì yà xiǎo jiě shuō jiē zhe tā biàn qù qiāo shèng kè lái
奥菲利亚小姐说。接着，她便去敲圣克莱
èr de mén
尔的门。

dì dì qǐng nǐ guò lái yí xià zhè jù huà xiàng zhēn
“弟弟，请你过来一下。”这句话像针
yí yàng cì jìn shèng kè lái ěr de xīn lǐ tā qīng chū de zhī dào
一样刺进圣克莱尔的心里，他清楚地知道，
yī wá mǎ shàng jiù bù shǔ yú zì jǐ le
伊娃马上就不属于自己了。

rán ér yī wá kàn qǐ lái shì nà me píng jìng liǎn shàng shì
然而伊娃看起来是那么平静，脸上是
yí zhǒng chóng gāo zhuāng yán de biǎo qíng tā nà tiān zhēn de
一种崇高、庄严的表情——她那天真的
líng hún zhèng xiàng huǎn huǎn kāi qǐ de tiān guó dà mén zǒu qù
灵魂，正向缓缓开启的天国大门走去。

tāng mǔ líng zhe yī shēng lái le jiā lǐ de pú rén dōu lái
汤姆领着医生来了，家里的仆人都来

le bèi jīng xǐng de mǎ lì yě lái le tā men de shén qíng shì
了，被惊醒的玛丽也来了。他们的神情是
nà me jiāo zhuó yǎn hán rè lèi zài wū zi li shǒu wàng zhe
那么焦灼，眼含热泪在屋子里守望着。

ò wǒ zhēn xī wàng tā néng zài zhēng kāi yǎn jīng ràng wǒ
“哦，我真希望她能再睁开眼睛，让我
tīng tīng tā de shēng yīn shèng kè lái ěr rěn zhù bēi tòng zài tā
听听她的声音。”圣克莱尔忍住悲痛，在她
ěr biān huàn dào yī wá bǎo bèi
耳边唤道，“伊娃，宝贝！”

qīn ài de bà ba nà hái zǐ hǎn dào yí miàn yòng
“亲爱的爸爸。”那孩子喊道，一面用
jìn zuì hòu yì diǎn lì qì bào zhù tā de bó zi bù duō yí
尽最后一点力气抱住他的脖子。不多一
huì er yī wá de liǎng zhī shǒu wú lì de sōng kāi le yǒng yuǎn
会儿，伊娃的两只手无力地松开了，永远
de bì shàng le yǎn jīng shèng kè lái ěr jǐn jǐn bào zhù yī wá
地闭上了眼睛。圣克莱尔紧紧抱住伊娃，
sī xīn liè fèi de hū hǎn zhe yī wá de míng zì nà bēi āi de
撕心裂肺地呼喊着重伊娃的名字，那悲哀的
shēng yīn jiǔ jiǔ de huí xuán zài kōng zhōng
声音久久地回旋在空中。



+

厄运总是接踵而至



xiàn zài yī wá de fáng jiān li chéng xiàn chū yí piàn zhuāng
现在，伊娃的房间里呈现出一片庄
yán sù mù de jǐng xiàng qiáng shàng de sù xiàng hé yóu huà bèi yī
严肃穆的景象。墙上的塑像和油画被一
céng bái bù zhào zhù le wū li zhǐ chuán lái qīng wēi de hū xī shēng
层白布罩住了，屋里只传来轻微的呼吸声
hé chén zhòng de jiǎo bù shēng cóng bàn míng bàn àn de chuāng hu tòu guò
和沉重的脚步声，从半明半暗的窗户透过
lái jǐ lǚ qīng chén de yáng guāng mí màn zài kōng qì zhōng de shì
来几缕清晨的阳光。弥漫在空气中的，是
yī zhǒng huī zhī bú qù de bēi shāng
一种挥之不去的悲伤。

yī wá de chuáng shàng pū le yī céng bèi dān nà er jìng
伊娃的床上铺了一层被单，那儿静
jìng de tǎng zhe yí gè shú shuì de xiǎo tiān shǐ kě tā què yǒng yuǎn
静地躺着一个熟睡的小天使，可她却永远
de chén shuì bù xǐng le yī wá ān ān jìng jìng de tǎng zài nà
地沉睡不醒了！伊娃安安静静静静地躺在那

er chuān zhe tā píng cháng zuì ài chuān de bái sè yī qún cháng cháng
儿，穿着她平常最爱穿的白色衣裙，长长
de yǎn jié máo yī rán wān wān de qiào zhe gěi tā nà fēn nèn de
的眼睫毛依然弯弯地翘着，给她那粉嫩的
xiǎo liǎn zēng tiān le yì lǚ huó pō zhè fù jiāo hān de mú yàng
小脸增添了一缕活泼。这副娇憨的模样
ràng rén dǎ xīn dǐ lǐ xǐ huān yòu ràng rén duō me xīn téng a
让人打心底里喜欢，又让人多么心疼啊！

shéi néng cāi de chū shèng kè lái ěr cǐ shí cǐ kè de gǎn
谁能猜得出圣克莱尔此时此刻的感
shòu ne zài zhè ge bèi sǐ wáng lóng zhào de xiǎo wū li yì zhǒng
受呢！在这个被死亡笼罩的小屋里，一种
qián suǒ wèi yǒu wú fǎ yán yù de tòng kǔ xí shàng tā de xīn tóu
前所未有的、无法言喻的痛苦袭上他的心头，
tā yì shēng bù kēng de dāi zuò zhe
他一声不吭地呆坐着。

fù zé bù zhì fáng jiān de shì ā dào fū hé luó shā bì
负责布置房间的是阿道夫和罗莎。壁

guì shàng bǎi zhe jié bái
柜上摆着洁白
fù yù de xiān huā
馥郁的鲜花。
yī wá de xiǎo zhuō shàng
伊娃的小桌上
pū shàng le bái bù shàng
铺上了白布，上
miàn bǎi zhe tā zuì ài
面摆着她最爱
de huā píng píng li zhǐ
的花瓶，瓶里只



chā zhe yì zhī bái méi guī
插着一支白玫瑰。

zài zhè yī rán měi lì de
在这依然美丽的

fáng jiān lǐ tòu lù zhe
房间里，透露着

huó zhe de rén duì yī wá
活着的人对伊娃

de wú xiàn huái niàn zhī qíng
的无限怀念之情。

tuō pǔ xī qīng qīng
托普西轻轻



tūi kāi mén tā de wéi qún xià sì hū cáng zhe shén me luó shā
推开门，她的围裙下似乎藏着什么。罗莎

jí máng bǎi shǒu shì yì tā bú yào guò lái kě tā hái shì yí
急忙摆手，示意她不要过来，可她还是一

bù kuà jìn le wū zi
步跨进了屋子。

ràng wǒ bǎ zhè duǒ huā fàng zài tā shēn biān ba tuō
“让我把这朵花放在她身边吧！”托

pǔ xī kěn qiú dào
普西恳求道。

bù nǐ gěi wǒ chū qù luó shā shí fēn jiān dìng
“不，你给我出去！”罗莎十分坚定

de shuō
地说。

ràng tā dāi zài zhè er shèng kè lái ěr shuō yī
“让她待在这儿！”圣克莱尔说，“伊

wá bú huì fǎn duì de
娃不会反对的！”

luó shā lì jí tuì xià le tuō pǔ xī zǒu shàng qián lái
罗莎立即退下了，托普西走上前来，
rěn bu zhù wā de yì shēng tòng kū qǐ lái
忍不住“哇”的一声，痛哭起来。

ào fēi lì yà xiǎo jiě jí máng pǎo guò qù xiǎng bǎ tā fú
奥菲利亚小姐急忙跑过去，想把她扶
qǐ lái ràng tā bú yào kū kě shì tā zì jǐ yě zhǐ bu zhù
起来，让她不要哭，可是她自己也止不住
yì biān zǒu yì biān diào yǎn lèi
一边走一边掉眼泪。

ō yī wá xiǎo jiě yī wá xiǎo jiě wǒ zhēn hèn bu
“噢，伊娃小姐，伊娃小姐！我真恨不
de hé nǐ yì qǐ qù sǐ a
得和你一起去死啊！”

tuō pǔ xī kū de sǐ qù huó lái shèng kè lái ěr jiàn le
托普西哭得死去活来，圣克莱尔见了，
xīn zhōng gèng jiā bēi tòng rěn bu zhù lèi yǎn mó hu
心中更加悲痛，忍不住泪眼模糊。

tuō pǔ xī kě lián de hái zi ào fēi lì yà qīng
“托普西，可怜的孩子，”奥菲利亚轻



qīng de cā diào tā liǎn shàng de
轻地擦掉她脸上的

lèi zhū róu shēng shuō dào
泪珠，柔声说道，

bú yào nán guò le xiǎo dōng
“不要难过了，小东

xī yī wá xiǎo jiě nà me
西。伊娃小姐那么

ài nǐ tā yě xī wàng kàn
爱你，她也希望看

dào nǐ kuài kuài lè lè de
到你快快乐乐的



a wǒ huì xiàng yī wá yí yàng ài nǐ de wǒ bǎo zhèng
啊！我会像伊娃一样爱你的，我保证！”

zhè duàn huà duì tuō pǔ xī shì duō me dà de ān wèi a
这段话对托普西是多么大的安慰啊！

rén men fēn fēn jìn lái yǔ yī wá dào bié wū lì xiǎng qǐ
人们纷纷进来与伊娃道别，屋里响起

dī dī de ěr yǔ shēng hé qīng qīng de jiǎo bù shēng guò le yí
低低的耳语音和轻轻的脚步声。过了一

huì er guān cai tái le jìn lái zàng lǐ kāi shǐ le yǒu rén
会儿，棺材抬了进来，葬礼开始了。有人

zài niàn yí duàn zhuāng yán sù mù de huà yǔ shēng mìng zài wǒ
在念一段庄严肃穆的话语：“生命在我，

fù huó yě zài wǒ xìn wǒ de rén suī rán sǐ qù yě bì fù huó
复活也在我；信我的人虽然死去，也必复活。”

mǎ lì jīn bu zhù fàng shēng tòng kū dào zàng lǐ jié shù shí
玛丽禁不住放声痛哭，到葬礼结束时，

tā yǐ kū de jī hū hūn sǐ guò qù tā xiāng xìn shì jiè shàng méi
她已哭得几乎昏死过去。她相信世界上没

yǒu bǐ tā gèng tòng kǔ de rén le shèn zhì lián shèng kè lái ěr yě
有比她更痛苦的人了，甚至连圣克莱尔也
bú lì wài tā jìng rán méi yǒu diào yì dī yǎn lèi mǎ lì
不例外。“他竟然没有掉一滴眼泪，”玛丽
bào yuàn zhe zhēn shì yí gè lěng kù wú qíng de rén a
抱怨着，“真是一个冷酷无情的人啊！”

hěn duō pú rén yě xiāng xìn shī qù nǚ ér gěi mǎ lì dài lái
很多仆人也相信失去女儿给玛丽带来
de dǎ jī shì duō me dà tā men xiǎo xīn yì yì de wéi zài nǚ
的打击是多么大，他们小心翼翼地围在女
zhǔ rén zhōu wéi
主人周围。

zhǐ yǒu tāng mǔ zhù
只有汤姆注
yì dào le nán zhǔ rén de
意到了男主人的
biàn huà tā bú zài xiàng
变化，他不再像
yǐ qián nà me tán xiào fēng
以前那么谈笑风
shēng le cháng cháng mò mò
生了，常常默默

wú yán de zuò zài nǚ ér de fáng jiān lǐ liǎn sè cāng bái shǒu
无言地坐在女儿房间里，脸色苍白，手
lǐ pěng zhe tā nà běn xiǎo shèng jīng què yí gè zì dōu méi kàn
里捧着她那本小《圣经》，却一个字都没看
jìn qù
进去。

tāng mǔ shí shí guān zhù zhe nán zhǔ rén liǎn shàng liú lù chū
汤姆时时关注着男主人，脸上流露出



wú xiàn guān qiē tóng qíng de biǎo qíng shèng kè lái ěr wéi zhī shēn
无限关切、同情的表情。圣克莱尔为之深
shēn gǎn dòng tā cóng tāng mǔ zhè lǐ dé dào le hěn dà ān wèi
深感动，他从汤姆这里得到了很大安慰。

jǐ tiān hòu shèng kè lái ěr yì jiā bù dé bù bān huí chéng
几天后，圣克莱尔一家不得不搬回城
lǐ yuǎn lí zhè chù jǐng shāng qíng de dì fāng shèng kè lái ěr yǐ
里，远离这触景伤情的地方。圣克莱尔已
bèi bēi shāng zhé mó de zuò wò bù níng zhōng shí de pú rén tāng mǔ
被悲伤折磨得坐卧不宁，忠实的仆人汤姆
zhuān zhuān bù ān de gēn suí zài shèng kè lái ěr shēn biān
惴惴不安地跟随在圣克莱尔身边。

mǎ lì yì diǎn méi yǒu kàn chū zhàng fu de biàn huà tā xiàng
玛丽一点没有看出丈夫的变化，她向
ào fēi lì yà xiǎo jiě bù tíng de bào yuàn dào wǒ tài bù liǎo jiě
奥菲利亚小姐不停地抱怨道：“我太不了解
shèng kè lái ěr le yǐ qián hái yì zhí yǐ wéi yī wá shì tā de
圣克莱尔了，以前还一直以为伊娃是他的
zuì ài méi yǒu shén me bǐ yī wá gèng zhòng yào le xiàn zài cái
最爱，没有什么比伊娃更重要了。现在才
fā xiàn tā nà me jiàn wàng a měi cì wǒ tí qǐ yī wá tā
发现，他那么健忘啊！每次我提起伊娃，他
dōu yì yán bù fā
都一言不发。”

ào fēi lì yà bú zàn tóng de shuō nà kě bù yí dìng
奥菲利亚不赞同地说：“那可不一定，
suī rán tā bù biǎo xiàn chū lái kě tā de nèi xīn shuō bu dìng bǐ
虽然他不表现出来，可他的内心说不定比
nǐ gèng tòng kǔ
你更痛苦。”

zěn me huì wǒ shì shì jiè shàng zuì tòng kǔ de rén le
“怎么会？我是世界上最痛苦的人了。”

mǎ lì de yǎn lèi yòu rěn bu zhù diào xià lái
玛丽的眼泪又忍不住掉下来。

yí gè rén de tòng kǔ zhǐ yǒu tā zì jǐ zuì qīng chu
“一个人的痛苦只有他自己最清楚。”

ào fēi lì yà xiǎo jiě shuō
奥菲利亚小姐说。

guǒ rán shèng kè lái ěr rěn bu zhù duì shēn shēn guān xīn zhe tā
果然，圣克莱尔忍不住对深深关心着他

de tāng mǔ dào chū le zì jǐ de bēi āi :“ò tāng mǔ wǒ gāi
的汤姆道出了自己的悲哀：“哦，汤姆，我该

zěn me bàn zhěng gè shì jiè jiù xiàng jī dàn ké yǐ jīng bèi tōu kōng
怎么办？整个世界就像鸡蛋壳，已经被掏空

le a
了啊！”



wǒ míng bai lǎo ye wǒ míng bai tāng mǔ lián shēng
“我明白，老爷，我明白，”汤姆连声

shuō yī wá xiǎo jiě zài tiān táng kàn zhe nín ne
说，“伊娃小姐在天堂看着您呢！”

tāng mǔ wǒ bú xìn yǎng zōng jiào yě méi fǎ xìn yǎng
“汤姆，我不信仰宗教，也没法信仰，
wǒ duì shén me dōu chí huái yí de tài du shèng kè lái ěr shuō
我对什么都持怀疑的态度。”圣克莱尔说。



lǎo ye nín yào shì zuò
“老爷，您要是做
dǎo gào jiù hǎo le
祷告就好了！”

nǐ zěn me zhī dào
“你怎么知道
wǒ méi zuò dǎo gào ne
我没做祷告呢？”

nín zuò le ma
“您做了吗？”

rú guǒ wǒ zuò dǎo
“如果我做祷

gào shí tiān shàng yǒu rén néng gòu tīng jiàn nà wǒ jiù huì qù zuò
告时，天上有人能够听见，那我就去做，
kě shì bìng méi yǒu shéi néng gǎn jué dào a tāng mǔ nǐ guò lái
可是并没有谁能感觉到啊！汤姆，你过来，
ràng wǒ kàn kan nǐ shì zěn me zuò dǎo gào de
让我看看你是怎么做祷告的。”

tāng mǔ xīn zhōng chōng mǎn le gè zhǒng yuàn wàng tā bǎ zhè
汤姆心中充满了各种愿望，他把这
xiē yuàn wàng zài dǎo gào zhōng yì gǔ nǎo er dōu qīng sù chū lái shèng
些愿望在祷告中一股脑儿都倾诉出来，圣
kè lái ěr jué de zì jǐ de sī xiǎng hé gǎn qīng bù yóu zì zhǔ
克莱尔觉得自己的思想和感情不由自主
de suí zhe tāng mǔ de xìn yǎng hé gǎn qīng yóu zǒu piāo piāo dàng dàng
地随着汤姆的信仰和感情游走，飘飘荡荡

yì zhí dào le tiān táng de mén kǒu nà yí kè tā fǎng fú kàn
一直到了天堂的门口。那一刻，他仿佛看
dào yī wá jiù zài zì jǐ shēn biān
到伊娃就在自己身边。

jǐn guǎn bēi tòng wú qióng wú jìn guāng yīn réng yí cùn yí cùn
尽管悲痛无穷无尽，光阴仍一寸一寸
de liú shì rì cháng shēng huó de guǐ jì shì xīn kǔ lěng kù hé
地流逝，日常生活的轨迹是辛苦、冷酷和
fá wèi de yǐ qián shèng kè lái ěr quán bù de shēng cún lè qù
乏味的。以前，圣克莱尔全部的生存乐趣
hé xī wàng dōu bú zì jué de jì tuō zài yī wá shēn shàng xiàn
和希望都不自觉地寄托在伊娃身上；现
zài tā shī qù le jīng shén de jì tuō hǎo xiàng zhěng gè rén dōu
在，他失去了精神的寄托，好像整个人都
kōng le yí qiè shì qing zài tā miàn qián dōu shī qù le yì yì
空了，一切事情在他面前都失去了意义。

kě shì xiàn zài de shèng kè lái ěr yǔ yǐ wǎng xiāng bǐ jié
可是，现在的圣克莱尔与以往相比截
rán bù tóng le tā qián chéng ér zǐ xì de yuè dú shèng jīng
然不同了。他虔诚而仔细地阅读《圣经》，



lěng jìng ér rèn zhēn de sī kǎo zì jǐ hé pú rén men de guān xì
冷静而认真地思考自己和仆人们的关系。
tóng shí tā xiǎng dào yǐ qián dā ying guò yī wá de shì qing huí
同时，他想到以前答应过伊娃的事情，回
dào xīn ào ěr liáng hòu jiù kāi shǐ chǔ lǐ tāng mǔ de shì yí dàn
到新奥尔良后就开始处理汤姆的事，一旦
bǎ nà xiē fǎ lǜ shǒu xù bàn tuǒ tāng mǔ jiù kě yǐ huò dé zì
把那些法律手续办妥，汤姆就可以获得自
yóu le
由了。

tīng dào zhè ge xiāo xī tāng mǔ bù jīn xǐ shàng méi shāo tā
听到这个消息，汤姆不禁喜上眉梢。他
bǎ cū dà de shuāng shǒu jiāo chā zhe fàng zài kuān kuò de xiōng qián xiàng
把粗大的双手交叉着放在宽阔的胸前，像
zài qí dǎo yòu xiàng shì zài huān hū míng liàng de móu zi xiàng xīng xīng
在祈祷，又像是在欢呼。明亮的眸子像星星
huá pò yè kōng yǒu hēi de liǎn páng shàng yí piàn guāng míng
划破夜空，黝黑的脸庞上一片光明。

rú guǒ nǐ kàn dào tiān biān chū xiàn le yì sī shǔ guāng jiù
如果你看到天边出现了一丝曙光，就
yǐ wéi tiān kōng huì wàn lǐ qíng lǎng nà me nǐ jiù cuò le màn
以为天空会万里晴朗，那么你就错了，漫
tiān de yīn mái huì ràng nǐ cuò shǒu bù jí shēng huó yě shì zhè
天的阴霾会让你措手不及。生活也是这
yàng zhèng dāng rén men yǐ wéi è yùn yǐ jīng guò qù de shí hou
样，正当人们以为厄运已经过去的时候，
xīn de è yùn què bù duàn de chū xiàn shèng kè lái ěr hún shēn xiě
新的厄运却不断地出现：圣克莱尔浑身血
lín lín de bèi rén tái huí le jiā
淋淋地被人抬回了家。

shì qing shì zhè yàng de shèng kè lái ěr zài yì jiā kā fēi
事情是这样的：圣克莱尔在一家咖啡
guǎn kàn bào shí liǎng gè jiǔ qì xūn tiān de hàn zi fā shēng le chōng
馆看报时，两个酒气熏天的汉子发生了冲
tū shèng kè lái ěr hǎo xīn de zǒu shàng qián qù xiǎng bǎ tā men
突。圣克莱尔好心地走上前去想把他们
liǎ lā kāi bú liào qí zhōng yí gè shǒu lǐ ná zhe yì bǎ liè dāo
俩拉开，不料其中一个手里拿着一把猎刀，
wǎng shèng kè lái ěr yāo jiān cì le zhì mìng de yì dāo
往圣克莱尔腰间刺了致命的一刀。

yóu yú jù tòng hé shī xiě guò duō shèng kè lái ěr yǐ jīng
由于剧痛和失血过多，圣克莱尔已经
hūn mí bù xǐng le pú rén men zhāng huáng shī cuò de sì chù bēn
昏迷不醒了。仆人们张皇失措地四处奔
cuàn wū lǐ dùn shí chōng mǎn le tòng kū shēng āi háo shēng jiān
窜，屋里顿时充满了痛哭声、哀号声、尖
jiào shēng mǎ lì nà yán zhòng de ǎ sī dǐ lǐ de jìng luǎn zhèng
叫声。玛丽那严重的歇斯底里的痉挛症
yòu fā zuò le zhǐ yǒu tāng mǔ hé ào fēi lì yà xiǎo jiě hái
又发作了。只有汤姆和奥菲利亚小姐还



bǎo chí zhe yì diǎn zhèn dìng
保持着一点镇定。

zài ào fēi lì yà xiǎo jiě de zhǐ huī xià yī shēng lái le
在奥菲利亚小姐的指挥下，医生来了，
kāi shǐ jiǎn chá
开始检查。

xiàn zài wǒ men děi jiāng pú rén quán bù gǎn zǒu yī
“现在，我们得将仆人全部赶走，”医
shēng shuō yí qiè jiù zài yú néng fǒu bǎo chí jué duì de ān jìng
生说，“一切就在于能否保持绝对的安静。”

zhèng dāng ào fēi lì yà hé yī shēng cuī cù pú rén men lí
正当奥菲利亚和医生催促仆人们离
kāi shí shèng kè lái ěr sū xǐng guò lái xiǎng qǐ hēi nú men rì
开时，圣克莱尔苏醒过来。想起黑奴们日
hòu huì zāo yù de bēi cǎn mìng yùn shèng kè lái ěr bù jīn zì zé
后会遭遇的悲惨命运，圣克莱尔不禁自责
qǐ lái tā jiù nà yàng tāng zhe nèi xīn chéng shòu zhe jù dà de
起来。他就那样躺着，内心承受着巨大的
tòng kǔ
痛苦。

guò le yí huì er tā jiāng shǒu dā zài guì zài tā shēn biān
过了一会儿，他将手搭在跪在他身边



de tāng mǔ de shǒu
的汤姆的手

shàng yào tāng mǔ
上，要汤姆

gěi tā zuò lín zhōng
给他做临终

dǎo gào
祷告。

zuò wán dǎo
做完祷

gào zhī hòu shèng
告之后，圣



kè lái ěr shēn chū shǒu zhuā zhù tāng mǔ de shǒu kěn qiè de wàng zhe
克莱尔伸出手抓住汤姆的手，恳切地望着

tā dàn yí jù huà yě méi yǒu shuō tā bì shàng le yǎn jīng réng
他，但一句话也没有说。他闭上了眼睛，仍

jǐn jǐn wò zhe tāng mǔ de shǒu zài yǒng héng de tiān guó zhī mén
紧紧握着汤姆的手——在永恒的天国之门

qián hēi rén de shǒu hé bái rén de shǒu jiù shì zhè me píng děng
前，黑人的手和白人的手就是这么平等

de yǒu hǎo de wò zài yì qǐ
地、友好地握在一起。

shèng kè lái ěr duàn duàn xù xù de qīng shēng hēng chàng zhe
圣克莱尔断断续续地轻声哼唱着

sòng gē
颂歌：

yē sū a wǒ men yào jì zhù jí shǐ zài nà yīn àn
“耶酥啊，我们要记住，即使在那阴暗

de rì zi li yě bù kěn bǎ wǒ pāo qì wèi le xún zhǎo wǒ
的日子里，也不肯把我抛弃；为了寻找我，

nǐ pí fá de shuāng jiǎo jí jí bēn máng
你疲乏的双脚急急奔忙。”

tā yǐ jīng shén zhì bù qīng le yī shēng wǎn xī de shuō
“他已经神志不清了。”医生惋惜地说。

bù bù wǒ zhōng yú kuài huí jiā le shèng kè lái
“不，不，我终于快回家了！”圣克莱

ěr yǒu lì de bó chì shuō jiù kuài huí jiā le huí jiā le
尔有力地驳斥说，“就快回家了！回家了！”

zhè jù huà hào jìn le tā zuì hòu yì sī lì qì sǐ huī sè gèng
这句话耗尽了他最后一丝力气，死灰色更
nóng zhòng de lǒng zhào zài tā de liǎn shàng jiē zhe yòu chū xiàn le yí
浓重地笼罩在他的脸上，接着又出现了一

fù ān jìng de biǎo qíng suǒ yǒu de rén dōu zhī dào sǐ shén suí
副安静的表情，所有的人都知道：死神随
shí dōu huì bǎ tā dài zǒu
时都会把他带走。

jìng le hǎo yí huì er tū rán tā zhēng kāi shuāng yǎn jiào
静了好一会儿，突然，他睁开双眼，叫
le yì shēng yī wá jiù lí kāi le zhè ge shì jiè lín
了一声“伊娃！”就离开了这个世界。临
sǐ zhī qián tā de yǎn li shǎn shuò zhe xǐ yuè de guāng máng tā
死之前，他的眼里闪烁着喜悦的光芒，他
yí dìng shì xiǎng dào zài tiān guó lǐ tā jiù néng jiàn dào zuì xīn
一定是想到，在天国里，他就能见到最心
ài de yī wá le
爱的伊娃了。

十一

汤姆又一次被卖



zàng lǐ guò qù le mǎn yǎn de hēi sè sāng fú āi qī
葬礼过去了，满眼的黑色丧服、哀凄
de miàn páng yǔ mǎn ěr de dǎo gào shēng yě zhōng yú xiāo sàn le
的面庞与满耳的祷告声也终于消散了。
cán kù wú qíng de xiàn shí shēng huó de jù làng yòu yí cì yā guò
残酷无情的现实生活的巨浪又一次压过
lái rén men xīn zhōng bù jīn yòu shēng qǐ zhè ge yǒng héng de yí
来，人们心中不禁又升起这个永恒的疑
wèn xià yí bù gāi zěn me bàn
问：“下一步该怎么办？”

zàng lǐ guò le dà yuē liǎng gè xīng qī zhī hòu yì tiān
葬礼过了大约两个星期之后，一天，
ào fēi lì yà xiǎo jiě zhèng zài wū lì máng zhe tū rán tīng jiàn qīng
奥菲利亚小姐正在屋里忙着，突然听见轻
qīng de qiāo mén shēng tā dǎ kāi mén jiàn shì luó shā nà
轻的敲门声。她打开门，见是罗莎——那
ge nián qīng piào liang de hùn xuè gū niang tā pī tóu sàn fà de zhàn
个年轻漂亮的混血姑娘，她披头散发地站

zài mén wài yǎn jīng hóng zhǒng
在门外，眼睛红肿。

ō ào fēi lì yà xiǎo jiě tā yí xià zi pū dǎo
“噢，奥菲利亚小姐，”她一下子扑倒
zài ào fēi lì yà miàn qián shuāng shǒu zhuā zhù tā de qún zi nín
在奥菲利亚面前，双手抓住她的裙子，“您
yí dìng yào jiù wǒ qiú nín tì wǒ xiàng mǎ lì xiǎo jiě qiú gè qíng
一定要救我，求您替我向玛丽小姐求个情。
mǎ lì xiǎo jiě yào bǎ wǒ sòng qù chī biān zi shuō wán tā dì
玛丽小姐要把我送去吃鞭子。”说完，她递
guò qù yì zhāng tiáo zi
过去一张条子。

nǐ zuò cuò shén me la ào fēi lì yà xiǎo jiě wèn dào
“你做错什么啦？”奥菲利亚小姐问道。

wǒ tōu tōu shì le yí xià mǎ lì xiǎo jiě de yī fu
“我偷偷试了一下玛丽小姐的衣服，
bèi tā zhuàng jiàn hòu shuāi le wǒ yí gè ěr guā zi wǒ suí kǒu jiù
被她撞见后甩了我一个耳刮子，我随口就

dǐng zhuàng le yí jù tā
顶撞了一句，她
shuō fēi dé hǎo hǎo shōu shì
说非得好好收拾
wǒ yí dùn bù kě jiē
我一顿不可。接
zhe tā jiù xiě le zhè
着，她就写了这
zhāng tiáo zi ràng wǒ zì
张条子，让我自
gè er sòng qù shòu biān
个儿送去受鞭



chī ài tā hái bù rú qīn zì dòng shǒu bǎ wǒ dǎ sǐ dé le
答。唉，她还不如亲自动手把我打死得了。”

ào fēi lì yà xiǎo jiě tīng shuō guò zhè zhǒng xíng fá zhǔ rén
奥菲利亚小姐听说过这种刑罚：主人



bǎ nǚ pú rén sòng dào biān chī zhàn ràng tā men jiē shòu nà xiē yǐ
把女仆人送到鞭答站，让她们接受那些以
dǎ rén wéi shēng de wú chǐ nán rén de dú dǎ shí zhì shàng shì ràng
打人为生的无耻男人的毒打，实质上是让
tā men jiē shòu bèi biān dǎ de tòng kǔ hé xiū rǔ a kàn zhe xià
她们接受被鞭打的痛苦和羞辱啊！看着吓
de hún shēn fā dǒu de luó shā ào fēi lì yà xiǎo jiě chén sī le
得浑身发抖的罗莎，奥菲利亚小姐沉思了
bàn shǎng zuì hòu tā zhōng yú dā ying qù quàn quàn mǎ lì ràng
半晌。最后，她终于答应去劝劝玛丽，让
tā shōu huí zhè ge zhǔ zhāng
她收回这个主张。

dàn shì tīng wán mǎ lì de sù shuō hòu ào fēi lì
但是，听完玛丽的“诉说”后，奥菲利
yà xiǎo jiě gǎn jué xiàng shì tūn le zhà yào yì bān suí shí dōu huì
亚小姐感觉像是吞了炸药一般，随时都会

bèi yǐn bào tā xiǎng gēn zhè zhǒng rén zài zhēng lùn xià qù wú yì
被引爆。她想，跟这种人再争论下去无异
yú bái fèi chún shé yú shì jiù cháo wū wài zǒu qù
于白费唇舌，于是就朝屋外走去。

tā huí qù gào su luó shā tā duì cǐ wú néng wéi lì bù
她回去告诉罗莎，她对此无能为力。不
yí huì er yí gè nán pú guò lái shuō nǚ zhǔ rén ràng tā dài luó shā
一会儿，一个男仆过来说女主人让他带罗莎
qù biān chí zhàn luó shā hěn kuài bèi dài zǒu le
去鞭笞站。罗莎很快被带走了。

cǐ shí tāng mǔ yì zhí zài xiǎng xīn shì duì zì yóu de
此时，汤姆一直在想心事。对自由的
chōng jǐng duì yuǎn fāng qī ér de sī niàn yì qǐ yǒng shàng le xīn
憧憬、对远方妻儿的思念一起涌上了心
tóu jǐn guǎn tā jí jù nài xīn dàn nà zhǒng kě wàng ér bù kě jí
头，尽管他极具耐心，但那种可望而不可及
de xī wàng hái shì ràng tā gǎn dào jiān áo tā jué dìng qù xiàng ào
的希望还是让他感到煎熬。他决定去向奥
fēi lì yà xiǎo jiě qiú zhù yīn wèi zì cóng yī wá sǐ hòu tā duì
菲利亚小姐求助，因为自从伊娃死后，她对
tā yì zhí fēi cháng hé shàn
他一直非常和善。



tāng mǔ wǒ yí dìng jìn lì bāng nǐ qù shuō ào fēi
“汤姆，我一定尽力帮你去说。”奥菲
lì yà dá yīng kě lián de tāng mǔ shuō bú guò zhè qǔ jué yú
利亚答应可怜的汤姆说，“不过，这取决于
shèng kè lái ěr fū rén lǎo shí shuō wǒ jué de xī wàng bú tài
圣克莱尔夫人。老实说，我觉得希望不太
dà wú lùn zěn yàng wǒ bāng nǐ jìn lì zhēng qǔ ba
大。无论怎样，我帮你尽力争取吧。”

ào fēi lì yà xiǎo jiě xiǎng dào shàng cì hé mǎ lì jiāo tán
奥菲利亚小姐想到上次和玛丽交谈
shí zì jǐ huǒ qì guò dà yán yǔ jiān yǒu xiē mào fàn yīn
时，自己火气过大，言语间有些冒犯。因
cǐ zhè yí cì tā jué dìng xīn píng qì hé de yǔ mǎ lì hǎo hǎo
此，这一次她决心平气和地与玛丽好好
tán tán yǔ qì jìn liàng wēi wǎn píng hé yú shì zhè ge shàn
谈谈，语气尽量委婉平和。于是，这个善



liáng de nǚ rén gǔ zú yǒng qì yòu lái dào le mǎ lì de fáng jiān
良的女人鼓足勇气，又来到了玛丽的房间。
tā xī wàng néng yòng zì jǐ de lì liàng bāng tāng mǔ huī fù zì yóu
她希望能用自己的力量，帮汤姆恢复自由。

yǒu jiàn shì wǒ xiǎng hé nǐ shāng liang ào fēi lì yà xiǎo
“有件事我想和你商量，”奥菲利亚小
jiě shuō shèng kè lái ěr céng dā yīng guò gěi tāng mǔ zì yóu bìng
姐说，“圣克莱尔曾答应过给汤姆自由，并
kāi shǐ bàn shǒu xù le
开始办手续了。”

hng wǒ cái bú gàn ne mǎ lì jiān shēng shuō zhè
“哼，我才不干呢！”玛丽尖声说，“这
xiē nú lì zhōng shù tāng mǔ zuì zhí qián le gěi tā zì yóu duì
些奴隶中，数汤姆最值钱了，给他自由对
wǒ kě shì yí dà bǐ sǔn shī zài shuō le tā yào zì yóu gàn
我可是一大笔损失。再说了，他要自由干
má tā xiàn zài bú shì tǐng kuài huó de ma
吗？他现在不是挺快活的吗？”

kě shì tāng mǔ yì zhí kě wàng dé dào zì yóu hé jiā
“可是汤姆一直渴望得到自由，和家
rén tuán jù a ào fēi lì yà xiǎo jiě shuō
人团聚啊！”奥菲利亚小姐说。

nà dāng rán nà xiē hēi guǐ shuí huì bù xiǎng zhè ge tā
“那当然，那些黑鬼谁会不想这个？他
men zǒng shì tān dé wú yàn gěi le tā men zì yóu zhǐ huì ràng tā
们总是贪得无厌，给了他们自由只会让他
men biàn de gèng lǎn wǒ bú huì zàn chéng bǎ zì yóu bái bái de gěi
们变得更懒，我不会赞成把自由白白地给
nà xiē yú chǔn kě xiào de jiā huó de mǎ lì háo bù sōng kǒu
那些愚蠢可笑的家伙的。”玛丽毫不松口。

bú guò ào fēi lì yà xiǎo jiě jù lǐ lì zhēng wǒ
“不过，”奥菲利亚小姐据理力争，“我
zhī dào nǐ zhàng fu shēng qián jiù yǒu ràng tāng mǔ dé dào zì yóu de
知道，你丈夫生前就有让汤姆得到自由的



yì yuàn zhè yě shì qīn ài de yī wá de yí yuàn nán dào nǐ
意愿，这也是亲爱的伊娃的遗愿。难道你
xiǎng zhì tā men de xīn yuàn yú bú gù ma
想置他们的心愿于不顾吗？”

tīng le zhè fān huà mǎ lì dāng jí yòng shǒu pà gài zhù le
听了这番话，玛丽当即用手帕盖住了
liǎn xiē sī dǐ lǐ de dà kū qǐ lái shéi dōu gēn wǒ guò
脸，歇斯底里地大哭起来。“谁都跟我过
bu qù mǎ lì jiào dào shéi dōu bù tǐ liàng wǒ xiǎng bu
不去！”玛丽叫道，“谁都不体谅我！想不
dào nǐ yě lái jiē wǒ de shāng bā wǒ shī qù le wéi yī de
到你 也 来 揭 我 的 伤 疤。我 失 去 了 唯 一 的
bǎo bèi nǚ ér hé qīn ài de zhàng fu zěn me jiù méi rén wèi wǒ
宝贝女儿和亲爱的丈夫，怎么就没人 为 我
xiǎng xiǎng ne wǒ de mìng tài kǔ le
想想呢？我的命太苦了！”

yǎn kàn méi rèn hé xī wàng le ào fēi lì yà xiǎo jiě zhǐ
眼看没有任何希望了，奥菲利亚小姐只
dé tì tāng mǔ gěi xī ěr bǐ tài tai xiě le fēng xìn bǎ tā de
得替汤姆给希尔比太太写了封信，把他的
è liè chǔ jìng gào su tā xī wàng tā néng xiǎng bàn fǎ dā jiù
恶劣处境告诉她，希望她能想办法搭救。

dì èr tiān tāng mǔ ā dào fū hé qí tā wǔ liù gè
第二天，汤姆、阿道夫和其他五六个
pú rén bèi yì qǐ yā dào yì jiā hēi nú jiāo yì suǒ zài nà er
仆人被一起押到一家黑奴交易所，在那儿
děng dài pāi mài
等待拍卖。

jiāo yì suǒ li de hēi rén lǎo de shǎo de gāo de cǎi de
交易所里的黑人老的少的、高的矮的
dōu yǒu tāng mǔ děng rén bèi lǐng jìn yì jiān xiá cháng de nán qǐn
都有。汤姆等人被领进一间狭长的男寝
shì guò yè hēi nú men jù zài yì qǐ shéi yě bù zhī dào mìng
室过夜。黑奴们聚在一起，谁也不知道命
yùn rú hé zhǐ hǎo dòu lè zì pái qiǎn yōu chóu bù shí kě yǐ
运如何，只好逗乐子排遣忧愁，不时可以
tīng jiàn tā men hōng táng dà xiào
听见他们哄堂大笑。

zhè qī jiān ā dào
这期间，阿道
fū bèi jǐ gè hēi nú yì dùn
夫被几个黑奴一顿
xī luò nǎo xiū chéng nù kòng
奚落，恼羞成怒，控
zhì bu zhù de pū le guò qù
制不住地扑了过去，
huī quán luàn dǎ
挥拳乱打。

lǎo bǎn guò lái bù fēn qīng hóng zào bái jiù cháo tāng mǔ hé ā
老板过来不分青红皂白就朝汤姆和阿
dào fū shuāi guò lái jǐ biān zi yòu chuài le jǐ jiǎo rán hòu
道夫甩过来几鞭子，又踹了几脚。然后，



tā mìng lìng dà jiā ān
他命令大家安

jìng shuì jiào cái lí qù
静睡觉，才离去。

gé bì de nǚ
隔壁的女

qǐn shì lǐ dì bǎn shàng
寝室里，地板上

shuì zhe shǔ bu qīng de
睡着数不清的

nǚ rén zài yí gè
女人。在一个

jiǎo luò li zuò zhe mǔ nǚ liǎng rén tā men yǔ bié rén bú zài
角落里，坐着母女两人，她们与别人不在

yì qǐ cóng xiàng mào yī zhuó kàn xiǎn rán méi gàn guò shén me
一起，从相貌、衣着看，显然没干过什么

zhòng huó míng tiān tā men mǔ nǚ liǎng jiāng hé shèng kè lái ěr jiā
重活。明天，她们母女俩将和圣克莱尔家

de pú rén yì qǐ bèi pāi mài chū qù
的仆人一起被拍卖出去。

nà wèi mǔ qīn jiào sū shān wēi yī zài tā huái li de shì
那位母亲叫苏珊，偎依在她怀里的是

nǚ ér āi mǐ lín
女儿埃米琳。

mā ma nín bǎ tóu kào zài wǒ huái li kàn néng bu néng
“妈妈，您把头靠在我怀里，看能不能

shuì yí huì er xiǎo nǚ hái gù zuò zhèn dìng
睡一会儿。”小女孩故作镇定。

wǒ nǎ yǒu xīn si shuì jiào āi mǐ lín kǒng pà zhè shì
“我哪有心思睡觉，埃米琳！恐怕这是

wǒ men fēn bié qián de zuì hòu yì xiǔ le
我们分别前的最后一宿了！”

ō mā ma nín qiān wàn bié shuō zhè ge huò xǔ huì
“噢，妈妈，您千万别说这个，或许会
yǒu rén bǎ wǒ men yì qǐ mǎi zǒu shéi zhī dào ne
有人把我们一起买走，谁知道呢？”

āi mǐ lín míng tiān bǎ juǎn fà shū zhí ba sū shān
“埃米琳，明天把卷发梳直吧。”苏珊
shuō
说。

wèi shén me mā ma zhè yàng bú shì gèng hǎo kàn ma
“为什么，妈妈，这样不是更好看吗？”

zhèng jīng rén jiā xǐ huān pǔ sù zhěng jié de nǚ hái zhí
“正经人家喜欢朴素整洁的女孩，直
fà huì ràng rén jué de nǐ guī guī jǔ jǔ de
发会让人觉得你规规矩矩的。”

nà hǎo ba mā ma nín zěn me shuō wǒ jiù zěn me zuò
“那好吧，妈妈，您怎么说我就怎么做
ba
吧。”



hái zi wàn yī wǒ men fēn kāi le nǐ kě yí dìng yào
“孩子，万一我们分开了，你可一定要
jì zhù zì jǐ shòu guò liáng hǎo de jiào yù
记住自己受过良好的教育。”

nà kǔ mìng de nǚ rén shuō zhè fān huà shí xīn li yí zhèn
那苦命的女人说这番话时，心里一阵
suān chǔ tā míng bai yí dào míng tiān shéi yòu shuō de zhǔn huì fā
酸楚，她明白一到明天，谁又说得准会发
shēng shén me ne
生什么呢？

yuè guāng cóng chuāng wài zhào jìn wū li wēn hé de sǎ zài
月光从窗外照进屋里，温和地洒在
dì bǎn hé nà ge nǚ rén shēn shàng mǔ nǚ liǎ bù yuē ér tóng
地板和那个女人身上。母女俩不约而同
de yòng tā men qī chǔ de sāng yīn chàng qǐ le wǎn gē nà shì yì
地用她们凄楚的嗓音唱起了挽歌，那是一
shǒu zài zàng lǐ shàng cháng chàng de zàn měi shī
首在葬礼上常唱的赞美诗。

tā men qī cǎn de shēng yīn zài yè li piāo lái dàng qù tīng
她们凄惨的声音在夜里飘来荡去，听
zhe ràng rén hěn xīn suān
着让人很心酸。

dì èr tiān pāi mài huì kāi shǐ le yí wèi yǒu qián rén
第二天，拍卖会开始了，一位有钱人
huā le dà jià qián bǎ ā dào fū mǎi zǒu le jiē zhe shèng kè
花了大价钱把阿道夫买走了。接着，圣克
lái ěr jiā qí yú jǐ ge pú rén yě bèi mǎi zǒu le
莱尔家其余几个仆人也买走了。

lún dào nǐ le huǒ ji tīng dào méi yǒu pāi mài
“轮到你了，伙计！听到没有？”拍卖

rén chòng tāng mǔ rǎng dào
人冲汤姆嚷道。

tāng mǔ zǒu shàng tái qù tǎn tè bù ān de huán shì sì zhōu
汤姆走上台去，忐忑不安地环视四周，
chǎng nèi yí piàn xuān xiǎo pāi mài rén lián zhū pào shì de yòng jiā
场内一片喧嚣。拍卖人连珠炮似的用夹



zá zhe fǎ yǔ de yīng yǔ jiè shào tāng mǔ de jīng lì xià miàn jiē
杂着法语的英语介绍汤姆的经历，下面接
lián xiǎng qǐ chōng chì zhe yīng yǔ hé fǎ yǔ de tóu biāo shēng zuì
连响起充斥着英语和法语的投标声。最
hòu zhǐ tīng dōng de yì shēng mù chuí qǐāo le xià qù pāi mài
后，只听“咚”的一声，木槌敲了下去，拍卖
rén jiào chū le zuì hòu de chéng jiāo jià gé tāng mǔ lì jí bèi
人叫出了最后的成交价格。汤姆立即被
tuī gěi le xīn zhǔ rén
推给了新主人。

mù chuí yòu shì dōng de yì shēng sū shān bèi rén mǎi zǒu
木槌又是“咚”的一声，苏珊被人买走。

tā zǒu xià tái lái liàn liàn bù shě de huí tóu wàng zhe zì jǐ de
她走下台来，恋恋不舍地回头望着自己的

nǚ ér āi mǐ lín xiàng tā shēn chū le shuāng bì sū shān tòng kǔ
女儿，埃米琳向她伸出了双臂。苏珊痛苦
de kàn zhe tā de xīn zhǔ rén yí wèi cí xiáng tǐ miàn de
地看着她的新主人——一位慈祥、体面的
zhōng nián shēn shì āi qiú dào qiú nín fā fā cí bēi bǎ wǒ
中年绅士，哀求道：“求您发发慈悲，把我
de nǚ ér yě mǎi xià lái ba
的女儿也买下来吧。”

wǒ dào shì yǒu yì yào mǎi zhǐ pà mǎi bu qǐ a
“我倒是有意要买，只怕买不起啊！”

nà zhōng nián shēn shì shuō zhe xiàng tái shàng de gū niang wàng qù āi
那中年绅士说着，向台上的姑娘望去。埃
mǐ lín zhèng huāng kǒng ér xiū sè de sì miàn zhāng wàng
米琳正惶恐而羞涩地四面张望。

yí huì er āi mǐ lín de jìng biāo shù é chāo guò le zhōng
一会儿，埃米琳的竞标数额超过了中
nián shēn shì kǒu dai li de qián tā mò bú zuò shēng le tāng mǔ
年绅士口袋里的钱，他默不做声了，汤姆
de xīn zhǔ rén chéng le zuì hòu de yíng jiā
的新主人成了最后的赢家。

yú shì zhōng nián shēn shì zhǐ dé dài zhe tā xīn mǎi de hēi
于是，中年绅士只得带着他新买的黑
nú xiàng lìng yí gè fāng xiàng zǒu qù
奴，向另一个方向走去。

十二

黑暗的深渊



zài yì sōu jiǎn lòu de xiǎo lún chuán de zuì dǐ céng tāng mǔ
在一艘简陋的小轮船的最底层，汤姆
dài zhe chén zhòng de jiǎo liào hé shǒu kào jìng jìng de zuò zhe huí
戴着沉重的脚镣和手铐静静地坐着。回
xiǎng yǐ qián fā shēng de yí qiè tā de xīn qíng fēi cháng chén zhòng
想以前发生的一切，他的心情非常沉重。
yí qiè měi hǎo de dōng xī dōu zhuǎn shùn jí shì rú tóng guò yǎn yún
一切美好的东西都转瞬即逝，如同过眼云
yān kěn tā jī de zhuāng yuán nà lǐ de qī ér hé rén cí de
烟：肯塔基的庄园，那里的妻儿和仁慈的
zhǔ rén háo huá qì pài de shèng kè lái ěr gōng guǎn yī wá nà
主人；豪华气派的圣克莱尔公馆，伊娃那
zhǎng zhe jīn huáng sè cháng fà de xiǎo nǎo dai hé tiān shǐ bān chún jié
长着金黄色长发的小脑袋和天使般纯洁
de yǎn jīng hái yǒu yīng jùn lè guān ér zì xìn de shèng kè lái
的眼睛，还有英俊、乐观而自信的圣克莱
ěr xiān sheng nà xiē měi hǎo qiè yì de shí guāng dōu rú liú shuǐ
尔先生。那些美好惬意的时光都如流水

bān shì qù le shèng xià de hái yǒu shén me ne děng dài zì jǐ
般逝去了，剩下的还有什么呢？等待自己
de yòu shì shén me ne
的又是什么呢？



tāng mǔ de xīn zhǔ rén xī méng · liè gé léi bìng bú shì gè
汤姆的新主人西蒙·烈格雷并不是个
hé shàn de rén tā bǎ zài xīn ào ěr liáng shì de jǐ gè pāi
和善的人。他把在新奥尔良市的几个拍
mài suǒ mǎi lái de bā gè nú lì liǎng liǎng xiāng kào yā sòng dào mǎ
卖所买来的八个奴隶两两相铐，押送到码
tou biān de hǎi dào hào lún chuán shàng chuán jí jiāng qǐ háng le
头边的“海盗号”轮船上。船即将起航了。

liè gé léi yǐ qí tè yǒu de gàn liàn bǎ nú lì men xún
烈格雷以其特有的干练，把奴隶们巡
shì le yì fān zǒu dào tāng mǔ miàn qián shí tíng xià le jiǎo bù
视了一番，走到汤姆面前时停下了脚步。
tā kàn bu guàn tāng mǔ nà tào ní zǐ zhì fú hé xuē zǐ ràng tā
他看不惯汤姆那套呢子制服和靴子，让他

tuō xià lái rán hòu ná qù mài diào le hái jìn zhǐ tāng mǔ kàn
脱下来，然后拿去卖掉了，还禁止汤姆看
shèng jīng
《圣经》。

jiē zhe tā yòu lái dào āi mǐ lín shēn biān zhè gū niang
接着，他又来到埃米琳身边。这姑娘
jí bù qíng yuàn de kàn zhe liè gé léi yǎn shén li de jīng kǒng hé
极不情愿地看着烈格雷，眼神里的惊恐和
yàn wù fēi cháng míng xiǎn zhè bǎ liè gé léi jī nù le dé
厌恶非常明显。这把烈格雷激怒了。“得
le sǐ yā tou bié gēn wǒ lái zhè tào tā mō zhe āi mǐ
了，死丫头，别跟我来这套！”他摸着埃米
lín de xià ba è hěn hěn de zuàn jǐn yì zhī yòu dà yòu jiē shí
琳的下巴，恶狠狠地攥紧一只又大又结实
de quán tóu shuō nǐ men gěi wǒ kàn qīng chu zhè quán tóu kě yì
的拳头说，“你们给我看清楚，这拳头可一
diǎn dōu bù qīng dǎ zài shēn shàng méi rén shòu de liǎo tā yòu huī
点都不轻，打在身上没人受得了。”他又挥
le huī quán tóu qiáo zhè shēn gǔ tou shí huà gào su nǐ men zhè
了挥拳头，“瞧这身骨头！实话告诉你们，这
quán tóu hé tiě yí yàng yìng dōu shì zòu nǐ men zhè xiē hēi guǐ liàn
拳头和铁一样硬，都是揍你们这些黑鬼练
chū lái de”
出来的。”

shuō wán zhè xiē liè gé léi jiù zhuǎn shēn xiàng chuán shàng de
说完这些，烈格雷就转身向船上的
xiǎo jiǔ bā zǒu qù le tā zài chuán shàng hē zhe jiǔ jìn qíng xiǎng
小酒吧走去了。他在船上喝着酒尽情享
lè chuán zài yí zuò xiǎo chéng zhèn kào le àn ér hòu liè gé
乐。船在一座小城镇靠了岸，而后烈格

léi jiù lǐng zhe tā de hēi nú men shàng le àn
雷就领着他的黑奴们上了岸。

tāng mǔ hé qí tā rén gēn zài liè gé léi de mǎ chē hòu
汤姆和其他人跟在烈格雷的马车后
miàn tà shàng le yì tiáo qí qū de shān dào jīng guò màn cháng de
面，踏上了一条崎岖的山道。经过漫长的
tú bù bá shè shǔ yú liè gé léi de nà zuò zhuāng yuán de lún
徒步跋涉，属于烈格雷的那座庄园的轮
kuò zhōng yú yuè rù le dà jiā de shì yě
廓终于跃入了大家的视野。

zhè zuò zhuāng yuán yuán xiān shǔ yú yì wèi fù zú de shēn
这座庄园原先属于一位富足的绅
shì zhè wèi shēn shì qù shì yǐ hòu tā de hòu rén bù dé bù
士，这位绅士去世以后，他的后人不得不
pāi mài zhuāng yuán lái huán zhài liè gé léi qià zài zhè shí pèng
拍卖庄园来还债。烈格雷恰在这时碰
shàng mǎn xīn huān xǐ de yǐ zuì dī jià gé mǎi xià le tā xiàn
上，满心欢喜地以最低价格买下了它。现

zài zhuāng yuán de zhǔ lóu
在，庄园的主楼
yǐ jīng shī qù yuán yǒu de
已经失去原有的
guāng cǎi zhǐ liú xià huāng
光彩，只留下荒
liáng jì mò hé jiǎn lòu
凉、寂寞和简陋
de jǐng xiàng
的景象。

rén shēng zài shì
人生在世，



bù kě néng hé wài jiè
不 可 能 和 外 界
háo wú lái wǎng liè
毫 无 来 往 ， 烈
gé léi xiān sheng yě
格 雷 先 生 也
bú lì wài tā yǔ
不 例 外 。 他 与
liǎng wèi dé lì zhù shǒu
两 位 得 力 助 手
sāng bó hé kūn bó xíng
桑 博 和 昆 博 形



chéng le yì zhǒng cū sù de qīn jìn guān xì tā bǎ gāng mǎi lái
成 了 一 种 粗 俗 的 亲 近 关 系 。 他 把 刚 买 来
de hùn xuè nǚ rén hé āi mǐ lín de shǒu kào dǎ kāi jiāng nà róu
的 混 血 女 人 和 埃 米 琳 的 手 铐 打 开 ， 将 那 柔
ruò de hùn xuè nǚ rén yì bǎ tuī dào sāng bó de huái zhōng xī xiào
弱 的 混 血 女 人 一 把 推 到 桑 博 的 怀 中 ， 嬉 笑
dào wǒ dā ying guò yào sòng nǐ yí gè nǚ rén de mǎn yì ma
道 ： “ 我 答 应 过 要 送 你 一 个 女 人 的 ， 满 意 吗 ？ ”

nà hùn xuè nǚ rén kǔ kǔ āi qiú yě wú jì yú shì
那 混 血 女 人 苦 苦 哀 求 也 无 济 于 事 。

tāng mǔ gǎn le yì tiān de lù zǎo yǐ jīng pí lì jié
汤 姆 赶 了 一 天 的 路 ， 早 已 精 疲 力 竭 ，

è de fā huāng yīn ér pò qiè de xī wàng néng dé dào shǔ yú zì
饿 得 发 慌 ， 因 而 迫 切 地 希 望 能 得 到 属 于 自
jǐ de nà fèn liáng shí
己 的 那 份 粮 食 。

wèi gěi nǐ sāng bó cū lǔ de rēng gěi tāng mǔ yí
“ 喂 ！ 给 你 ！ ” 桑 博 粗 鲁 地 扔 给 汤 姆 一

gè cū bù dài lǐ miàn zhǐ yǒu yì xiē xì suì de yù mǐ lì
个粗布袋，里面只有一些细碎的玉米粒。

jiē zhe hēi guǐ zhè shì nǐ yì xīng qī de liáng shí yào shì
“接着，黑鬼！这是你一星期的粮食！要是



nòng diū le nǐ jiù děng zhe ái è ba
弄丢了，你就等着挨饿吧！”

tāng mǔ děng le hěn jiǔ zhōng yú zài mò fāng lǐ zhàn le gè
汤姆等了很久，终于在磨坊里占了个
kòng wèi tā mò wán miàn hòu yì yǎn kàn jiàn yǒu liǎng gè jí dù
空位。他磨完面后，一眼看见有两个极度
pí láo de fù nǚ zhèng fèi lì de mò zhe yù mǐ yú shì biàn zǒu
疲劳的妇女正费力地磨着玉米，于是便走
guò qù bāng máng nà liǎng gè fù nǚ cóng méi pèng dào guò xiàng tāng
过去帮忙。那两个妇女从没碰到过像汤
mǔ zhè yàng de hǎo rén xīn lǐ hěn gǎn dòng tā men wèi tā gǎn
姆这样的好人，心里很感动，她们为他擀
hǎo miàn yòu tì tā lào le bǐng suàn shì jiě jué le chū lái de
好面，又替他烙了饼，算是解决了初来的
dì yī dùn wǎn cān
第一顿晚餐。

tāng mǔ hěn kuài jiù duì zhōu wéi de huán jìng fēi cháng shú xī
汤姆很快就对周围的环境非常熟悉
le tā huó er gàn de jì lì suǒ yòu piào liang liè gé léi xiān
了，他活儿干得既利索又漂亮。烈格雷先
shēng duì tāng mǔ de zhū duō néng gàn zhī chù zǎo yǐ liǎo rú zhǐ zhǎng
生对汤姆的诸多能干之处早已了如指掌，
tā dǎ xīn yǎn li xiāng xìn tāng mǔ shì gè néng gàn kě yǐ dà xiǎn
他打心眼里相信汤姆是个能干、可以大显
shēn shǒu de rén suǒ yǐ tāng mǔ zài tā yǎn li shì gè yōu xiù de
身手的人，所以汤姆在他眼里是个优秀的
nú lì jìn guǎn zhè yàng tā yī rán tǎo yàn shèn zhì kě yǐ shuō
奴隶。尽管这样，他依然讨厌甚至可以说
shì zēng hèn tāng mǔ yě xǔ shì yóu yú nú lì zhǔ gēn nú lì
是憎恨汤姆——也许是由于奴隶主跟奴隶
tiān shēng de nà zhǒng dí duì guān xì ba
天生的那种敌对关系吧！

jǐ tiān hòu de
几天后的
yí gè zǎo chen tāng
一个早晨，汤
mǔ jīng yà de kàn jiàn
姆惊讶地看见
tā men zhōng jiān duō
他们中间多
le yí gè nǚ rén
了一个女人，

tā jiāo hǎo de miàn róng qiáng liè de xī yǐn le tā ér tā mù zhōng
她姣好的面容强烈地吸引了他，而她目中
wú rén de ào màn què yòu ràng rén fèi jiě
无人的傲慢却又让人费解。





zhè tiān tāng mǔ gēn nà
这天，汤姆跟那

wèi tóng tā yì qǐ bèi mǎi lái
位同他一起被买来
de hùn xuè nǚ rén zài yì qǐ
的混血女人在一起
zhāi mián huā hùn xuè nǚ rén
摘棉花。混血女人
xū ruò de kuài yào zāi dǎo le
虚弱得快要栽倒了，
tāng mǔ bǎ zì jǐ zhāi de mián
汤姆把自己摘的棉
huā sāi jìn le tā de má dài li
花塞进了她的麻袋里。

bié zhè yàng wǒ bù néng yào nǚ rén huāng luàn de
“别这样，我不能要！”女人慌乱地
jiào dào nǐ huì gěi zì jǐ rě má fan de
叫道，“你会给自己惹麻烦的。”

méi děng tā shuō wán sāng bó ná zhe tiáo biān zi zǒu le guò lái
没等她说完，桑博拿着条鞭子走了过来。

gàn shén me sāng bó tái jiǎo hěn hěn de xiàng nǚ rén tī
“干什么？”桑博抬脚狠狠地向女人踢
qù hái bú wàng jǔ qǐ biān zi xiàng tāng mǔ yì yáng
去，还不忘举起鞭子向汤姆一扬。

nà nǚ rén kě shòu bu liǎo zhè zhǒng zhē teng shēn zi yí huàng
那女人可受不了这种折腾，身子一晃
zāi dǎo zài dì shàng
栽倒在地上。

zhuāng sǐ wǒ yǒu bàn fǎ ràng tā xǐng lái jiān gōng zǒu
“装死，我有办法让她醒来！”监工走

le guò lái cóng zì jǐ de xiù kǒu shàng qǔ xià yì méi hěn cū de
了过来，从自己的袖口上取下一枚很粗的
bié zhēn cháo zhe tā de tóu yòng lì de zhā le xià qù
别针，朝着她的头用力地扎了下去。

āi yō hùn xuè nǚ rén dà shēng de shēn yīn zhe zhēng
“哎哟！”混血女人大声地呻吟着，挣
zá zhe pá le qǐ lái
扎着爬了起来。

kuài qǐ lái gàn huó tīng jiàn méi yǒu gěi wǒ qǐ lái gàn
“快起来干活，听见没有？给我起来干
huó yào bù rán de huà wǒ yào nǐ de mìng shuō wán jiān
活！要不然的话，我要你的命！”说完，监
gōng jiù dà yáo dà bǎi de zǒu le
工就大摇大摆地走了。

nǚ rén bèi xià dāi le yìng chēng zhe yáo yáo huàng huàng de
女人被吓呆了，硬撑着摇摇晃晃的



shēn tǐ jì xù zhāi mián huā tā wú nài de shēn yīn zhe shàng
身体继续摘棉花。她无奈地呻吟着：“上
dì a jiù jiù wǒ ba
帝啊，救救我吧！”

duō me kě lián de nǚ rén a tāng mǔ bù jīn bǎ zì jǐ
多么可怜的女人啊！汤姆不禁把自己
de mián huā quán dào jìn le tā de má dài li yì diǎn yě bú qù
的棉花全倒进了她的麻袋里，一点也不去
xiǎng kě pà de hòu guǒ
想可怕的后果。

qián miàn xīn chū xiàn de nà ge mò shēng nǚ rén zǒu dào tāng
前面新出现的那个陌生女人走到汤
mǔ shēn biān cóng zì jǐ de má dài li zhuā qǐ yí dà bǎ mián huā
姆身边，从自己的麻袋里抓起一大把棉花
sāi jìn le tāng mǔ de dài zhōng nǐ gāng lái bù jiǔ duì zhè
塞进了汤姆的袋中。“你刚来不久，对这
lǐ de shì qing bú tài liǎo jiě tā zhòu le xià méi tóu jiē zhe
里的事情不太了解，”她皱了下眉头接着
shuō yòng bu zháo chōng hǎo rén nǐ kě shì zì shēn nán bǎo ne
说，“用不着充好人，你可是自身难保呢！”

huáng hūn hòu suǒ yǒu jīn pí lì jìn de hēi nú men yí gè
黄昏后，所有筋疲力尽的黑奴们一个
jiē yí gè de zǒu guò qù guò chéng hěn bù qíng yuàn de bǎ zì jǐ
接一个地走过去过秤，很不情愿地把自己
de lán zi dì shàng qù
的篮子递上去。

liè gé léi yòng yí kuài shí bǎn jì xià měi
烈格雷用一块石板记下每
gè lán zi de zhòng liàng yī yī duì yìng tā men
个篮子的重量，一一对应他们
de míng zì
的名字。

tā bǎ tāng mǔ de lán zi ná lái guò chéng
他把汤姆的篮子拿来过秤，

zhòng liàng xiǎn rán zú gòu tāng mǔ zhàn zài yì páng qián chéng de qí
重量显然足够。汤姆站在一旁虔诚地祈
dǎo xī wàng tā bāng zhù guò de nà ge nǚ rén yě gēn tā yí yàng
祷，希望他帮助过的那个女人也跟他一样
yǒu hǎo yùn qì
有好运气。

hǎo wa liè gé léi jiào dào tāng mǔ wǒ yào ràng
“好哇！”烈格雷叫道，“汤姆，我要让
nǐ míng bai wǒ jué dìng bǎ nǐ péi yǎng chéng yì míng chū sè de
你明白，我决定把你培养成一名出色的
jiān gōng cóng jīn tiān wǎn shàng kāi shǐ nǐ jiù yào jiē shòu xùn
监工。从今天晚上开始，你就要接受训
liàn zuì xiān yào zuò de shì qing jiù shì bǎ zhè ge tōu lǎn de
练。最先要做的事情就是把把这个偷懒的
nǚ rén hǎo hǎo de jiào xun yí dùn zhè zhǒng huó nǐ yě bú shì
女人好好地教训一顿。这种活你也不是
méi jiàn guò yīng gāi zhī dào zěn me zuò
没见过，应该知道怎么做。”

hěn bào qiàn zhǔ rén tāng mǔ wéi nán de shuō nǐ
“很抱歉，主人，”汤姆为难地说，“你
yào zhī dào wǒ cóng méi zuò guò zhè zhǒng shì chú le zhè jiàn
要知道，我从没做过这种事。除了这件
shì nín ràng wǒ gàn shén me dōu kě yǐ wǒ qǐng qiú nín qiān wàn
事，您让我干什么都可以，我请求您千万
bié bī wǒ
别逼我。”

shì xiǎng ràng wǒ hěn hěn de zòu nǐ yí dùn jiāo nǐ zěn
“是想让我狠狠地揍你一顿，教你怎
me gàn ma liè gé léi huī qǐ pí biān cháo zhe tāng mǔ de
么干吗？”烈格雷挥起皮鞭，朝着汤姆的
tóu hěn hěn de chōu le xià qù
头狠狠地抽了下去。

hēi liè gé léi chōu lèi le tíng xià lái chuān yì kǒu
“嘿！”烈格雷抽累了，停下来喘一口
qì sǐ hēi guǐ kàn nǐ hái gǎn shuō nǐ bú huì gàn
气，“死黑鬼，看你还敢说你不会干！”

zhǔ rén tāng mǔ jué jiàng de tái qǐ tóu mǒ qù liǎn
“主人，”汤姆倔强地抬起头，抹去脸
shàng de xiān xuè hé hàn shuǐ zhǐ yào wǒ hái yǒu yì tiān huó zhe
上的鲜血和汗水，“只要我还有一天活着，
wǒ jiù yuàn yì rì rì yè yè de wèi nǐ gàn huó dàn yǒng yuǎn dōu
我就愿意日日夜夜地为你干活，但永远都
bú huì gàn zhè zhǒng shì nǐ xiū xiǎng ràng wǒ qū fú
不会干这种事，你休想让我屈服。”

zài chǎng de měi gè rén dōu jīng dāi le liè gé léi yì shí
在场的每个人都惊呆了。烈格雷一时
huāng le shén jiē zhe xiàng huǒ shān bào fā bān nù hǒu qǐ lái nǐ
慌了神，接着像火山爆发般怒吼起来：“你



shuō shén me nǐ zhè huó de bú nài fán de hēi guǐ gǎn gēn lǎo
说什么？你这活得不耐烦的黑鬼！敢跟老
zi duì zhe gàn shì bu shì bù xiǎng zòu nà chòu pó niáng
子对着干，是不是不想揍那臭婆娘？”

shì de zhǔ rén wǒ dí dí què què shì zhè me xiǎng
“是的，主人！我的的确确是这么想
de tāng mǔ shuō huà de yǔ qì wēn hé zhōng tòu zhe jiān yì xiǎn
的。”汤姆说话的语气温和中透着坚毅，显
shì chū tā chí kěn dìng tài dù de jué xīn rán ér tāng mǔ zhōng
示出他持肯定态度的决心。然而汤姆终
jiū táo bu diào bèi shī qù lǐ zhì de zhǔ rén yí dùn è hěn hěn
究逃不掉被失去理智的主人一顿恶狠狠
de biān dǎ
的鞭打。

jīng guò cháng shí jiān jí dù cán kù de bào dǎ tāng mǔ bèi
经过长时间极度残酷的暴打，汤姆被
zhé mó de hún shēn shì shāng tòng de zhí bu qǐ shēn zi
折磨得浑身是伤，痛得直不起身子。

yè sè shēn le hún shēn shì shāng de tāng mǔ dú zì yì rén
夜色深了，浑身是伤的汤姆独自一人
tǎng zài yì jiān pò jiù de fáng jiān li cháo shī mēn rè de kōng
躺在一间破旧的房间里。潮湿闷热的空



qì zhōng mǎn shì wén chóng
气中满是蚊虫，
tāng mǔ de shāng kǒu gèng jiā
汤姆的伤口更加
téng tòng qǐ lái
疼痛起来。

tū rán yǒu rén zǒu jìn
突然有人走进

wū lái tàn wàng tāng mǔ
屋来探望汤姆——

shì céng jīng bāng zhù guò tā de nà ge mò shēng nǚ rén tāng mǔ yǐ
是曾经帮助过他的那个陌生女人，汤姆已
jīng zhī dào le tā jiào kǎ xī shì liè gé léi de nǚ rén kǎ
经知道了她叫卡西，是烈格雷的女人。卡
xī xī xīn de wèi tāng mǔ qīng xǐ le shāng kǒu bìng wèi tāng mǔ hē
西细心地为汤姆清洗了伤口，并喂汤姆喝
zú le shuǐ
足了水。

tài tai zhēn xiè xiè nǐ le tāng mǔ gǎn jī de shuō dào
“太太，真谢谢你了！”汤姆感激地说道。

jiào wǒ kǎ xī ba bú yào chēng hu wǒ wéi tài tai
“叫我卡西吧，不要称呼我为太太！”

kǎ xī dá dào wǒ men dōu shì kě lián de nú lì huò xǔ wǒ
卡西答道，“我们都是可怜的奴隶，或许我
dī jiàn de dì wèi hái bǐ bu shàng nǐ
低贱的地位还比不上你。”

máng wán le zhè xiē shì kǎ xī zài tāng mǔ shēn biān de dì
忙完了这些事，卡西在汤姆身边的地
bǎn shàng zuò xià lái rěn bu zhù shuō bú xìng de xiōng dì nǐ
板上坐下来，忍不住说：“不幸的兄弟，你



zhè yàng zuò duō me shǎ a gēn nà mó guǐ shì jiǎng bu qīng chu dào
这样做多么傻啊！跟那魔鬼是讲不清楚道
lǐ de tā zhǐ yào suǒ yǒu rén xiàng tā qū fú hòu lái , kǎ
理的。他只要所有人向他屈服。”后来，卡
xī tán dào le zì jǐ de jīng lì
西谈到了自己的经历。

nǐ kàn wǒ xiàn zài biàn chéng shén me yàng le wǒ cóng xiǎo
“你看我现在变成怎么样了。我从小
jiù shì zài yǒu qián rén jiā de jiā tíng zhōng zhǎng dà de yì zhí
就是在有钱人家的家庭中长大的，一直
guò zhe kuài lè shū shì de shēng huó shāo wēi zhǎng dà hòu bèi fù
过着快乐舒适的生活，稍微长大后，被父
qīn sòng jìn le yì suǒ jiào huì xué xiào bú xìng de shì zài wǒ
亲送进了一所教会学校。不幸的是在我
shí sì suì de shí hou fù qīn tū rán qù shì qīng chá yí chǎn
十四岁的时候，父亲突然去世，清查遗产
shí wǒ men cái fā xiàn jiā li suǒ yǒu de cái chǎn hái yuǎn yuǎn bú
时，我们才发现家里所有的财产还远远不



gòu dī yā tā de zhài
够抵押他的债
wù wǒ de mǔ qīn yuán
务。我的母亲原
lái jiù shì gè nǚ nú
来就是个女奴，
zhài zhǔ men zài pán diǎn
债主们在盘点
zhàng běn shí bǎ wǒ yě
账本时，把我也
jiā jìn qù le
加进去了。

hòu lái yǒu gè xiǎo huǒ zi huā le liǎng qiān měi yuán mǎi xià
“后来有个小伙子花了两千美元买下
le wǒ wǒ yǐ jīng wán quán shǔ yú tā le tā duì wǒ hěn hǎo
了我，我已经完全属于他了。他对我很好，
wǒ hái yǐ wéi cóng cǐ kě yǐ xìng fú le wǒ fēi cháng fēi cháng de
我还以为从此可以幸福了。我非常非常地
ài tā wǒ guān xīn tā shèng guò guān xīn wǒ zì jǐ wǒ men bìng
爱他，我关心他胜过关心我自己。我们并
méi yǒu zài jiào táng jǔ xíng hūn lǐ dàn tā gào su wǒ zhǐ yào zài
没有在教堂举行婚礼，但他告诉我，只要在
shàng dì miàn qián bǐ cǐ zhōng chéng wǒ men jiù shì fū qī rú guǒ
上帝面前彼此忠诚，我们就是夫妻。如果
zhè bú shì piàn rén de guǐ huà nà me wǒ jiù shì tā de qī zi
这不是骗人的鬼话，那么，我就是他的妻子
le hòu lái wǒ men yǒu le liǎng gè kě ài de hái zi dà de
了。后来我们有了两个可爱的孩子，大的
jiào hēng lì shì gè nán hái hé tā de fù qīn jiǎn zhí yì mú yí
叫亨利，是个男孩，和他的父亲简直一模一
yàng zhì yú nà ge xiǎo āi lì sī tā de fù qīn shuō zhǎng de
样，至于那个小埃利斯，她的父亲说长得
xiàng wǒ yí yàng piào liang tā zǒng shì zhè yàng kuā wǒ
像我一样漂亮，他总是这样夸我。

rì zi jiù zhè yàng zài yì tiān yòu yì tiān zhōng huá guò
“日子就这样在一天又一天中滑过，
kě xī zì cóng tā gēn tā biǎo xiōng zài yì qǐ hòu biàn rǎn shàng le
可惜自从他跟他表兄在一起后，便染上了
dǔ yǐn dào hòu lái wèi le huán zhài tā bǎ wǒ hé hái zi
赌瘾。到后来，为了还债，他把我和孩子
mài gěi le tā huài xīn yǎn de biǎo xiōng wǒ nìng sǐ bù cóng tā
卖给了他坏心眼的表兄。我宁死不从，他



de biǎo xiōng jiù yòng mài diào hái zǐ lái wēi xié wǒ
的表兄就用卖掉孩子来威胁我。

wǒ qū cóng le yīn wèi hái zǐ duì wǒ lái shuō bǐ shén
“我屈从了，因为孩子对我来说比什
me dōu zhòng yào kě shì yǒu yì tiān tā hái shì bèi zhe wǒ bǎ
么都重要。可是有一天，他还是背着我把
liǎng gè hái zǐ dōu mài diào le wǒ zhī dào hòu duì tā pò kǒu
两个孩子都卖掉了。我知道后，对他破口
dà mà yòng zuì è dú de huà qù zǔ zhòu tā tā yǒu hǎo yì
大骂，用最恶毒的话去诅咒他。他有好一
zhèn zǐ dí què tǐng pà wǒ kě tā bìng méi yǒu yīn cǐ ér duì wǒ
阵子的确挺怕我，可他并没有因此而对我
hǎo yì diǎn
好一点。

hòu lái yí wèi chuān sī tú ěr tè xiān sheng kàn shàng le
“后来，一位川斯图尔特先生看上了
wǒ jǐn jiē zhe tā jiù mǎi xià le wǒ lìng wǒ gǎn dào xīn wèi
我，紧接着，他就买下了我，令我感到欣慰
de shì chuān sī tú ěr tè duì wǒ tè bié hǎo nà yì nián wǒ
的是，川斯图尔特对我特别好。那一年，我
huái shàng le tā de hái zǐ ō nà ge wèi chū shì de xiǎo jiā
怀上了他的孩子。噢！那个未出世的小家

huo wǒ shì duō me de xǐ huān tā ya kě xiǎng dào qián liǎng gè
伙，我是多么地喜欢他呀！可想到前两个
hái zǐ de mìng yùn wǒ bú yuàn zài ràng wǒ de yòu yí gè hái zǐ
孩子的命运，我不愿再让我的又一个孩子
lái dào shì shàng shòu zuì zài tā chū shēng cái liǎng gè xīng qī de shí
来到世上受罪！在他出生才两个星期的时
hou wǒ jiù qīn shǒu shā sǐ le tā wǒ bìng bú rèn wéi nà shì
候，我就亲手杀死了他。我并不认为那是
yí jiàn cuò shì wǒ cóng bú hòu huǐ zì jǐ de jué dìng zhì shǎo tā
一件错事，我从不后悔自己的决定，至少它
shǐ wǒ de hái zǐ táo lí le rén shì de kǔ nàn hé bù xìng hòu
使我的孩子逃离了人世的苦难和不幸。后
lái huò luàn mǎn yán kāi lái shàn liáng de chuān sī tú ěr tè xiān shēng
来，霍乱蔓延开来，善良的川斯图尔特先生
méi néng táo tuō zhè cì è yùn hěn kuài lí kāi le wǒ bù jiǔ
没能逃脱这次噩运，很快离开了我。不久
zhī hòu wǒ yòu biàn chéng le yí jiàn shāng pǐn cóng yí gè rén de
之后，我又变成了一件商品，从一个人的
shǒu li bèi mài dào lìng wài yí gè rén de shǒu li zhí dào bèi zhè
手里被卖到另外一个人的手里，直到被这
ge è gùn dài dào zhè ge
个恶棍带到这个
guǐ dì fāng
鬼地方。”

kǎ xī tíng zhù le
卡西停住了

tā de shù shuō tā
她的述说。她
quán shēn fā dǒu yì zhì
全身发抖，抑制



bú zhù bēi tòng de lèi shuǐ zuì hòu zhè bēi tòng biàn chéng le xiē
不住悲痛的泪水。最后，这悲痛变成了歇
sī dǐ lǐ de kū qì
斯底里的哭泣。

zuì hòu tā tíng zhǐ kū qì kàn zhe tāng mǔ yǎn li shè
最后，她停止哭泣，看着汤姆，眼里射
chū yí dào xī wàng zhī
出一道希望之
guāng wǒ dǎ suàn cóng
光：“我打算从
zhè lǐ táo chū qù bìng
这里逃出去，并
yǐ dìng hǎo jì huà tāng
已定好计划。汤
mǔ nǐ gēn wǒ yì qǐ
姆，你跟我一起
zǒu ba
走吧。”



tāng mǔ yì jīng bù tài tai zhè hěn wēi xiǎn kuàng
汤姆一惊：“不，太太，这很危险。况
qiě wǒ shì shǔ yú zhǔ rén de wǒ jué bù táo zǒu
且，我是属于主人的，我决不逃走。”

nà wǒ zì jǐ zǒu le tāng mǔ nǐ duō bǎo zhòng kǎ
“那我自己走了，汤姆，你多保重。”卡
xī shuō wán zhuǎn shēn zǒu chū le xiǎo wū zi
西说完转身走出了小屋子。

tāng mǔ nán nán de shuō shàng dì bǎo yòu zhè xiē kě lián
汤姆喃喃地说：“上帝保佑这些可怜
de rén ba
的人吧。”

十三

胜利的逃跑



duì yú luò kē zài zhè lǐ wǒ men hái yào shùn biàn zài shuō
对于洛科，在这里我们还要顺便再说
yí xià zài tā shēn tǐ zhēn zhèng huī fù jiàn kāng yǐ hòu tā biàn
一下。在他身体真正恢复健康以后，他变
de bǐ guò qù jī ling le tā jué dìng zài yí gè bǐ jiào qīng
得比过去机灵了。他决定在一个比较清
jìng de cūn zhuāng lǐ zhù xià lái cóng jīn wǎng hòu zài yě bú qù zhuī
静的村庄里住下来，从今往后再也不去追
jiū nà xiē hēi nú men de xíng wéi ér shì zhěng rì yǐ dǎ liè wéi
究那些黑奴们的行为，而是整日以打猎为
shēng bù jiǔ tā jiù chéng le dāng dì de bǔ liè néng shǒu
生。不久，他就成了当地的捕猎能手。

ài lì chá jiǎn duǎn le tóu fa duǒ guò le mǎ kē sī de
艾莉查剪短了头发，躲过了马科斯的
sōu chá qiáo zhī zhī dào zhè yí qiè hòu yì kē xīn zǒng suàn píng
搜查。乔治知道这一切后，一颗心总算平
jìng le xià lái tā men dòng shēn qù jiā ná dà chuán màn màn
静了下来。他们动身去加拿大，船慢慢

qǐ dòng jiàn jiàn de lí àn ér qù wǒ men jiāng yǒng yuǎn bú
启动，渐渐地离岸而去。“我们将永远不
huì huí lái le 。 ” qiáo zhì ruò yǒu suǒ sī de shēn xī le yì kǒu qì
会回来了。”乔治若有所思地深吸了一口气。

shéi néng xiǎng xiàng dào tā men dì yī tiān dé dào jiě tuō hé
谁能想像到他们第一天得到解脱和
zì yóu de jī dòng xīn qíng ne zì yóu de gǎn jué xiāng duì yú shēng
自由的激动心情呢？自由的感觉相对于生
huó zhōng qí tā de gǎn jué nán dào bú gèng wéi tū chū hé wēi dà ma
活中其他的感觉难道不更为突出和伟大吗？

zài kàn kan liè gé léi zhuāng yuán de rén men ba liè gé
再看看烈格雷庄园的人们吧。烈格
léi zhuāng yuán zhèng zhái de gé lóu shàng zhào yàng kōng kuàng kuān chang
雷庄园正宅的阁楼上照样空旷宽敞，
shàng miàn fù gài le yì céng hòu hòu de huī chén zhī zhū wǎng suí chù
上面覆盖了一层厚厚的灰尘，蜘蛛网随处
kě jiàn jù shuō gé lóu shàng yuān sǐ le gè nǚ rén hòu jiù shí
可见。据说阁楼上冤死了个女人后就时
cháng nào guǐ liè gé léi zhǐ yào tīng dào yǒu rén zài tán lùn cǐ
常闹鬼。烈格雷只要听到有人在谈论此



shì biàn dà fā pí qì yīn cǐ
事，便大发脾气，因此，
zài yě méi rén gǎn tà shàng gé lóu de
再也没人敢踏上阁楼的
tī zi
梯子。

kǎ xī tū fā qí xiǎng huò
卡西突发奇想：“或
xǔ kě yǐ lì yòng liè gé léi de mí
许可以利用烈格雷的迷
xìn xīn lǐ jiě fàng zì jǐ hé nà
信心理，解放自己和那
xiē bù xìng de nàn yǒu men
些不幸的难友们。”

kǎ xī pèng qiǎo zhù zài nà céng shén mì gé lóu de xià fāng
卡西碰巧住在那层神秘阁楼的下方。
yǒu yì tiān tā dà zhāng shēng shì de ràng rén bān jiā
有一天，她大张声势地让人搬家。

kǎ xī dǎo shén me luàn nǐ fā fēng la liè gé
“卡西，捣什么乱！你发疯啦！”烈格
léi dà shēng jiào dào
雷大声叫道。

ō wǒ zhǐ shì xiǎng huàn gè dì fāng kǎ xī wēi qu
“噢！我只是想换个地方。”卡西委屈
de shuō dào
地说道。

huàn gè dì fāng wèi shén me liè gé léi wèn
“换个地方，为什么？”烈格雷问。

wǒ shì rén wǒ xū yào shuì jiào
“我是人，我需要睡觉！”

shuì jiào pì huà nán dào nǐ wǎn shàng méi shuì jiào ma
“睡觉，屁话！难道你晚上没睡觉吗？”

rú guǒ nǐ yuàn yì tīng wǒ hěn lè yì gào su nǐ
“如果你愿意听，我很乐意告诉你。”

nǐ jiǎng ba chǔn pó niáng liè gé léi rěn bu zhù nù
“你讲吧！蠢婆娘！”烈格雷忍不住怒

hǒu qǐ lái
吼起来。

ò zhǔ rén qí shí yě méi yǒu shén me dà bu liǎo
“哦！主人，其实也没有什么大不了
de zhǐ shì zhè zhuàng lóu wǎn shàng yǒu xiē qí guài de shēng yīn wǒ
的，只是这幢楼晚上有些奇怪的声音，我
pà shì
怕是……”

yǒu rén zài shàng miàn
“有人在上面？”

liè gé léi kāi shǐ jǐn zhāng qǐ
烈格雷开始紧张起

lái dàn hái shì qiǎng zhuāng zhèn
来，但还是强装镇

dìng de wèn dào kǎ xī nǐ
定地问道，“卡西，你

jué de huì shì shéi ne
觉得会是谁呢？”

kǎ xī tái qǐ le tóu dīng zhe tā shuō tiān na wǒ
卡西抬起了头，盯着他说：“天哪！我
zěn me zhī dào wǒ hái yào wèn nǐ ne
怎么知道？我还要问你呢！”

tīng tā zhè me shuō liè gé léi fèn nù dào le jí diǎn
听她这么说，烈格雷愤怒到了极点，



tā huī qǐ mǎ biān cháo tā chōu qù kǎ xī líng qiǎo de duǒ kāi
他挥起马鞭朝她抽去。卡西灵巧地躲开
le chèn jī liū jìn fáng jiān niǔ tóu duì liè gé léi shuō dào
了，趁机溜进房间，扭头对烈格雷说道：
nǐ bú shì xiǎng zhī dào dào dǐ shì zěn me huí shì ma nǐ zuì
“你不是想知道到底是怎么回事吗？你最
hǎo zì jǐ shuì dào nà jiān fáng lǐ qù shuō wán tā xùn sù de
好自己睡到那间房里去。”说完，她迅速地
guān shàng le mén
关上了门。

liè gé léi qì de bǎ mén tī de dōng dōng xiǎng dàn tā zhōng
烈格雷气得把门踢得咚咚响，但他终
jiū méi gǎn dú zì qù nà jiān fáng fǎn ér duǒ de yuǎn yuǎn de
究没敢独自去那间房，反而躲得远远的。

shì shí zhèng míng kǎ xī de xiǎng fǎ shì zhèng què de jīng
事实证明，卡西的想法是正确的。经
guò zhè jiàn shì yǐ hòu liè gé léi de shén jīng zǒng shì hěn jǐn zhāng
过这件事以后，烈格雷的神经总是很紧张。
kǎ xī yòu zài gé lóu yíng fēng de qiáng tóu biān zhǎo dào le yí gè
卡西又在阁楼迎风的墙头边找到了一个
dòng yǎn zài lǐ miàn sāi le yí gè pò píng zi yí dàn yǒu fēng
洞眼，在里面塞了一个破瓶子。一旦有风
chuī jìn píng jǐng tā jiù huì fā chū yí zhǒng lìng rén máo gǔ sǒng rán
吹进瓶颈，它就会发出一种令人毛骨悚然

de bēi míng shēng zhè bēi
的悲鸣声。这悲
míng shēng shǐ rén men kāi shǐ
鸣声使人们开始
cāi yí fēn fēn yì lùn
猜疑，纷纷议论
zhe wū li nào guǐ de shì
着屋里闹鬼的事
qíng shí jiān cháng le
情。时间长了，
dà jiā zài yě bù huái yí
大家再也不怀疑



cóng qián nà ge guǐ guài gù shì de kě xìn dù le
从前那个鬼怪故事的可信度了。

zhè jiàn shì qíng wú rén xiàng liè gé léi tí jí dàn zhè gèng
这件事情无人向烈格雷提及，但这更
shǐ tā gǎn jué dào zì jǐ wú shí wú kè bù bèi zhè zhǒng jǐn zhāng de
使他感觉到自己无时无刻不被这种紧张的
qì fēn bāo wéi zhe tā de kǒng jù xīn lǐ rì jiàn jiā zhòng dào
气氛包围着。他的恐惧心理日渐加重，到
hòu lái níng yuàn tóu wǎng shī zi zuǐ li zuān yě bù gǎn dào gé lóu
后来宁愿头往狮子嘴里钻，也不敢到阁楼
qù chá kàn le
去查看了。

yí qiè zhǔn bèi wán bì zhǐ děng shì yí de jī huì lái shí
一切准备完毕，只等适宜的机会来实
xiàn kǎ xī de jì huà le kǎ xī bǎ jì huà tòu lù gěi le
现卡西的计划了。卡西把计划透露给了
āi mǐ lín ràng āi mǐ lín gēn zì jǐ yí kuài er táo zǒu
埃米琳，让埃米琳跟自己一块儿逃走。

kǎ xī hái lì yòng liè gé léi xīn qíng gāo xìng de jī huì
卡西还利用烈格雷心情高兴的机会，
hōng piàn tā dài zì jǐ dào zuò luò zài hóng hé àn biān de zhèn zi
哄骗他带自己到坐落在红河岸边的镇子
shàng qù tā àn àn jì xià le lù shàng de měi yí gè zhuǎn wān
上去。她暗暗记下了路上的每一个转弯，
xīn li yě gū liang chū le lù shàng suǒ huā de shí jiān
心里也估量出了路上所花的时间。

zhǔn bèi le yí duàn shí jiān zhī hòu kǎ xī jué de xíng dòng
准备了一段时间之后，卡西觉得行动
de shí jī chéng shú le tā hé āi mǐ lín zài wò shì lǐ máng
的时机成熟了。她和埃米琳在卧室里，忙
zhe jiāng dōng xī zhěng lǐ hǎo bāo chéng liǎng gè xiǎo bāo fu
着将东西整理好，包成两个小包袱。

kǎ xī wǒ men
“卡西，我们
zhè yàng zuò huì bèi fā xiàn
这样做，会被发现
de āi mǐ lín dān yōu
的。”埃米琳担忧
de shuō
地说。

jiù shì yào jiào tā
“就是要叫他
men fā xiàn kǎ xī zhèn
们发现。”卡西镇

dìng de shuō nán dào nǐ bù míng bai zhè jiàn shì zhǐ néng zhè me
定地说，“难道你不明白，这件事只能这么
bàn wǒ men cóng hòu mén táo lù guò nú lì cūn sāng bó huò zhě
办。我们从后门逃，路过奴隶村，桑博或者



kūn bó jiù yí dìng néng kàn jiàn wǒ men tā men lái zhuī wǒ men
昆博就一定能看见我们。他们来追，我们
jiù duǒ dào zhǎo zé li qù tā men zhuī bu dào wǒ men shí jiù
就躲到沼泽里去。他们追不到我们时，就
huì huí jiā bào gào wǒ men táo pǎo de shì qing zài bǎ liè gǒu fàng
会回家报告我们逃跑的事情，再把猎狗放
chū lái shén me de chèn cǐ jī huì nǐ wǒ zài yán zhe tōng dào
出来什么的。趁此机会，你我再沿着通到
shàng fáng bèi miàn de xiǎo hé liū huí lái zài hé li tǎng zhe shuǐ huí
上房背面的小河溜回来，在河里蹚着水回
dào hòu mén zhèng duì miàn zhè yàng rén men cāi bu tòu wǒ men de
到后门正对面。这样，人们猜不透我们的
táo zǒu fāng xiàng liè gǒu yě xiù bu chū lái le quán jiā rén dōu
逃走方向，猎狗也嗅不出来了。全家人都
huì pǎo chū qù zhuī wǒ men zhè shí wǒ men jiù chuān guò hòu mén
会跑出去追我们，这时我们就穿过后门，
dào gé lóu shàng qù wǒ men zài gé lóu shàng dāi yí duàn shí jiān
到阁楼上去。我们在阁楼上待一段时间，
děng tā men zài wài miàn fàng qì xún zhǎo shí wǒ men zài tōu tōu liū
等他们在外面放弃寻找时，我们再偷偷溜
zǒu zǒu
走。”

kǎ xī jì huà de fēi cháng zhōu mì āi mǐ lín fàng xīn le
卡西计划得非常周密，埃米琳放心了。

hěn kuài shì qing jiù xiàng kǎ xī liào xiǎng de tā men shùn
很快，事情就像卡西料想的，她们顺

lì de duǒ jìn le gé lóu
利地躲进了阁楼。

十四

汤姆的悲剧



kǎ xī hé āi mǐ lín de táo pǎo shǐ liè gé léi fèn nù
卡西和埃米琳的逃跑，使烈格雷愤怒
dào le jí diǎn sōu bǔ yí cì jiē yí cì rán ér lián kǎ xī
到了极点。搜捕一次接一次，然而连卡西
hé āi mǐ lín de yǐng er dōu méi fā xiàn tā de bào nù zì rán
和埃米琳的影儿都没发现，他的暴怒自然
luò dào le tāng mǔ tóu shàng
落到了汤姆头上。

hǎo wa tāng mǔ liè gé léi hěn jìn zhuā zhù tāng mǔ
“好哇，汤姆！”烈格雷狠劲抓住汤姆
wài tào de líng zi yǎo yá qiè chǐ de shuō nǐ bǎ nà liǎng gè
外套的领子，咬牙切齿地说，“你把那两个
nǚ rén de shì gào su wǒ nǐ yí dìng zhī dào tā men táo dào nǎ
女人的事告诉我！你一定知道她们逃到哪
er qù le !”
儿去了！”

wǒ zhī dào lǎo ye kě shì shén me yě bù néng shuō chū
“我知道，老爷，可是什也不能说出

lái ràng wǒ sǐ le ba
来。让我死了吧！”

gěi wǒ dǎ yì zhí dǎ dào tā kěn shuō wéi zhǐ dǎ
“给我打！一直打到他肯说为止！打
ya dǎ ya liè gé léi nù hǒu dào
呀！打呀！”烈格雷怒吼道。

bù yí huì er tāng mǔ bèi dǎ de wán quán hūn jué guò qù
不一会儿，汤姆被打得完全昏厥过去。

wǒ kàn tā wán dàn le liè gé léi zǒu guò qù wàng
“我看他完蛋了，”烈格雷走过去，望
zhe tāng mǔ méi cuò er tā wán le zhēn jiào rén jiě hèn
着汤姆，“没错儿，他完了！真叫人解恨！”

rán ér tāng mǔ de jiān qiáng ràng sāng bó hé kūn bó shòu dào
然而汤姆的坚强让桑博和昆博受到
le qiáng liè de zhèn hàn tā men tì tāng mǔ qīng xǐ le shāng kǒu
了强烈的震撼。他们替汤姆清洗了伤口，
bǎ tā fàng zài róu ruǎn de chuáng shàng xiàng tāng mǔ chàn huǐ qǐ lái
把他放在柔软的床上，向汤姆忏悔起来。
tāng mǔ dāng rán bú huì zé guài zhè liǎng gè bèi yú nòng de kě lián rén
汤姆当然不会责怪这两个被愚弄的可怜人。



liǎng tiān yǐ hòu yí gè qīng nián rén dào zhuāng yuán zhǎo zhòng
两天以后，一个青年人到庄园找种
zhí yuán de zhǔ rén tā jiù shì qiáo zhì xī ěr bǐ
植园的主人。他就是乔治·希尔比。



ào fēi lì yà xiǎo
奥菲利亚小
jiě xiě gěi xī ěr bǐ tài
姐写给希尔比太
tai de nà fēng xìn bú
太的那封信，不
xìng zài yóu jú dān wu le
幸在邮局耽误了
yí gè yuè yīn cǐ
一个月。因此，
hěn zì rán zài tā shōu
很自然，在她收

dào xìn yǐ qián tāng mǔ jiù yǐ jīng xiāo shī zài yáo yuǎn de hóng hé
到信以前，汤姆就已经消失在遥远的红河
shàng yóu de zhǎo zé qū lǐ le
上游的沼泽区里了。

xī ěr bǐ tài tai dú dào yǒu guān tāng mǔ de xiāo xī hòu
希尔比太太读到有关汤姆的消息后
fēi cháng guān xīn bù qiǎo tā zhàng fu bìng zhòng bù jiǔ yòu bú
非常关心，不巧，她丈夫病重，不久又不
zhì ér shì zhī hòu tā hé qiáo zhì hǎo yí duàn shí jiān dōu zài
治而逝。之后，她和乔治好一段时间都在
máng zhe shōu zhàng chá zhàng chū mài chǎn yè qīng huán zhài wù dà
忙着收账查账，出卖产业，清还债务。大
yuē liù gè yuè hòu qiáo zhì zhèng hǎo yào wèi mǔ qīn qù nán fāng bàn
约六个月后，乔治正好要为母亲去南方办

shì jiù jué dìng qīn zì dào xīn ào ěr liáng qù yí tàng dǎ tīng
事，就决定亲自到新奥尔良去一趟，打听
dào tāng mǔ de xià luò hòu biàn chéng chuán dào le hóng hé shàng yóu
到汤姆的下落后，便乘船到了红河上游，
jué xīn zhǎo dào bìng shú huí tā de lǎo péng you
决心找到并赎回他的老朋友。

hěn kuài tā bèi lǐng dào le zhái zi lǐ jiàn dào le liè gé léi
很快他被领到了宅子里，见到了烈格雷。

rán ér dāng shí tāng mǔ yǐ jīng bù xǐng rén shì le qiáo
然而，当时汤姆已经不省人事了。乔

zhì zǒu jìn tāng mǔ jiǎn lòu de péng zi jiàn tāng mǔ zhè ge yàng zi
治走进汤姆简陋的棚子，见汤姆这个样子，
xīn lǐ fēi cháng nán shòu nián qīng rén wān xià shēn kàn tā kě lián
心里非常难受。年轻人弯下身看他可怜
de péng you shí liú xià
的朋友时，流下
le nán zǐ hàn de yǎn lèi
了男子汉的眼泪。

ā qīn ài de
“啊，亲爱的

tāng mǔ shū shu qǐng nǐ
汤姆叔叔，请你
xǐng xǐng ba zài shuō yí
醒醒吧！再说一

jù huà ba kàn ya qiáo zhì shào ye lái le nǐ xīn ài de
句话吧！看呀，乔治少爷来了，你心爱的
xiǎo qiáo zhì ya nǐ rèn bu chū wǒ le ma
小乔治呀！你认不出我了吗？”

qiáo zhì shào ye tāng mǔ zhēng kāi le yǎn jīng shēng yīn
“乔治少爷！”汤姆睁开了眼睛，声音



shí fēn wēi ruò de
十分微弱地
shuō dào qiáo zhì
说道，“乔治
shào ye nǐ zhōng
少爷，你终
yú lái le 。”
于来了。”



nǐ bú huì
“你不会

sǐ de wǒ shì lái shù nǐ dài nǐ huí jiā de
死的！我是来赎你、带你回家的！”

ā qiáo zhì shào ye nǐ lái de tài wǎn le shàng dì
“啊，乔治少爷，你来得太晚了，上帝
yǐ jīng shù xià wǒ yào dài wǒ huí jiā qù le wǒ kě wàng néng
已经赎下我，要带我回家去了，我渴望能
qù nà lǐ tiān guó bǐ kěn tā jī yào hǎo a
去那里，天国比肯塔基要好啊！”

bù tāng mǔ shū shu nǐ déi hǎo hǎo huó zhe kè lǔ
“不，汤姆叔叔，你得好好活着，克鲁
yī dà shēn hé hái zǐ men zhèng děng zhe nǐ huí jiā ne
伊大婶和孩子们正等着你回家呢！”

bù shào ye zhè bú suàn shén me wǒ qù tiān guó
“不，少爷，这不算什么。我去天国，
nà shì shàng dì duì wǒ de ēn cì a bú yào nán guò le
那是上帝对我的恩赐啊，不要难过了。”汤
mǔ zhuā zhù qiáo zhì de shǒu jiē zhe shuō nǐ qiān wàn bú yào gào
姆抓住乔治的手，接着说，“你千万不要告
su kè lǔ yī kě lián de nǚ rén wǒ xiàn zài zhè ge yàng zi
诉克鲁伊，可怜的女人，我现在这个样子，

tā tīng le huì nán shòu de ā hái yǒu kě lián de hái zi
她听了会难受的。啊，还有可怜的孩子
men duō shǎo cì wǒ yì xiǎng dào tā men xīn dōu suì le wèn hòu
们！多少次我一想到他们心都碎了！问
lǎo ye hé shàn liáng de tài tai hái yǒu zhuāng yuán shàng suǒ yǒu de
老爷和善良的太太，还有庄园上所有的
rén wǒ ài tā men dà jiā qiáo zhì hán lèi diǎn diǎn tóu tāng
人，我爱他们大家！”乔治含泪点点头，汤
mǔ shū shu dài zhe mǎn zú de xiào róng zǒu le
姆叔叔带着满足的笑容走了。

nǐ zhēn shì hěn dú a xiān sheng qiáo zhì shào ye lěng
“你真是狠毒啊，先生！”乔治少爷冷
bīng bīng de duì liè gé léi shuō wǒ yào bǎ tāng mǔ shū shu de
冰冰地对烈格雷说，“我要把汤姆叔叔的
shī tǐ dài zǒu xū yào duō shǎo qián
尸体带走，需要多少钱？”

wǒ bú mài shī tǐ nǐ jǐn guǎn dài zǒu hǎo le
“我不卖尸体，你尽管带走好了。”

wǒ huì duì nǐ jìn xíng zhǐ kòng de nǐ zhè ge shā rén fàn
“我会对你进行指控的，你这个杀人犯！”

suí nǐ de biàn bú jiù shì yí gè hēi nú ma zhí
“随你的便。不就是一个黑奴吗？值

dé nà yàng xiǎo tí dà zuò ma
得那样小题大做吗？”

qiáo zhì zài yě kòng zhì bú zhù nèi xīn de fèn nù hěn hěn
乔治再也控制不住内心的愤怒，狠狠
de dǎ le liè gé léi yì quán liè gé léi cóng dì shàng pá qǐ lái
地打了烈格雷一拳，烈格雷从地上爬起来
hòu zài yě bù gǎn shuō shén me bú jìng de huà le
后，再也不敢说什么不敬的话了。

qiáo zhì bǎ zì jǐ guì zhòng de dà chāng diàn zài tāng mǔ de
乔治把自己贵重的大氅垫在汤姆的
shēn xià bǎ tā zàng zài le yí gè tǔ zhì gān zào shù mù yīn
身下，把他葬在了一个土质干燥、树木荫
bì de dì fāng
蔽的地方。

suí hòu bù jiǔ yě bù
随后不久，也不
zhī wèi shén me liè gé léi
知为什么，烈格雷
zhuāng yuán de pú rén men dōu zài
庄园的仆人们都在
chuán yán guǐ de gù shì
传言鬼的故事。

pú rén men sī xià li
仆人们私下里
shuō tā men zǒng shì zài yè shēn
说：他们总是在夜深

rén jìng de shí hou tīng dào guǐ hún zǒu xià lóu tī de shēng yīn mù
人静的时候听到鬼魂走下楼梯的声音。目
jī zhě men gěi zhè ge guǐ hún de wài mào fù yǔ le gè zhǒng gè
击者们给这个鬼魂的外貌赋予了各种各

yàng de miáo shù
样的描述。

jìn guǎn pú rén men sī xià li liú yán fēn fēn què mǎn piàn
尽管仆人们私下里流言纷纷，却瞒骗
zhe liè gé léi bú ràng tā zhī dào rán ér zhè bān bì huì gèng
着烈格雷，不让他知道。然而这般避讳更
jiā shǐ liè gé léi dǎn zhàn xīn jīng tā yuè fā xù jiǔ zhōng rì
加使烈格雷胆战心惊。他越发酗酒，终日
tòng yǐn bái lán dì bái tiān tā qì pài shí zú zǒng shì gāo áng
痛饮白兰地。白天他气派十足，总是高昂
zhe tóu tòng mǎ pú yì men wǎn shàng què zǒng shì è mèng lián
着头，痛骂仆役们；晚上却总是噩梦连
lián bù jiǔ yǐ hòu cūn li chuán chū tā xù jiǔ guò dù sǐ wáng
连。不久以后，村里传出他酗酒过度死亡
de xiāo xī
的消息。



十五

意外的重逢



kǎ xī hé āi mǐ lín táo chū le liè gé léi zhuāng yuán hòu
卡西和埃米琳逃出了烈格雷庄园后，
kǎ xī chuān zhe yì shēn hēi qún yǎn rán yí gè kè lǐ ào ěr de
卡西穿着一身黑裙，俨然一个克里奥尔的
xī bān yá guì fù āi mǐ lín bàn chéng tā de nǚ pú tā men
西班牙贵妇，埃米琳扮成她的女仆，她们
zhù jìn le yì jiā xiǎo lǚ diàn
住进了一家小旅店。

ān dùn hǎo shí sù zhī hòu kǎ xī kàn jiàn le qiáo zhì
安顿好食宿之后，卡西看见了乔治·
xī ěr bǐ tā yě zhù zài zhè jiā lǚ diàn děng dài xià yì bān
希尔比，他也住在这家旅店，等待下一班
lún chuán qǐ háng kǎ xī qīn yǎn mù dǔ le qiáo zhì dài zǒu tāng
轮船起航。卡西亲眼目睹了乔治带走汤
mǔ de shī tǐ jí tā yǔ liè gé léi zhī jiān de yì chǎng fēn
姆的尸体，及他与烈格雷之间的一场分
zhēng zhè gěi tā liú xià le shēn kè de yìn xiàng tā xīn li àn
争，这给她留下了深刻的印象，她心里暗

àn wèi qiáo zhì hè cǎi
暗为乔治喝彩。

lún chuán zài mì xī xī bǐ hé kào àn shí qiáo zhì dé zhī
轮船在密西西比河靠岸时，乔治得知
zì jǐ yǔ zhè wèi guì fù rén tóng lù biàn yāo qǐng tā tóng chéng yì
自己与这位贵妇人同路，便邀请她同乘一
sōu chuán bìng qiè bāng tā zuò le mǎi chuán piào děng shēn shì men dōu
艘船，并且帮她做了买船票等绅士们都
huì qù zuò de shì
会去做的事。

kǎ xī bù jīn gǎn tàn qiáo zhì shì yí gè xīn dì duō me
卡西不禁感叹，乔治是一个心地多么
shàn liáng de xiǎo huǒ zi a
善良的小伙子啊。

qiáo zhì yě gǎn jué zhè ge nǚ rén sì céng xiāng shí tā
乔治也感觉这个女人似曾相识。他
zǒng huì bú zì jué de dǎ liang tā nǎ zhī tā de zhè zhǒng xíng
总会不自觉地打量她。哪知，他的这种行
wéi shǐ kǎ xī wù yǐ wéi
为使卡西误以为
qiáo zhì zhī dào le zì jǐ
乔治知道了自己
de mì mì xiǎng lái xiǎng
的秘密。想来想
qù tā zhōng yú chè dǐ xiāng
去，她终于彻底相
xìn le qiáo zhì de tǎn chéng
信了乔治的坦诚，
jué dìng bǎ zì jǐ de shēn
决定把自己的身



shì wán quán gào su tā
世完全告诉他。

qiáo zhì tīng le kǎ xī de zāo
乔治听了卡西的遭
yù bù jīn duì liè gé léi zhuāng yuán de
遇，不禁对烈格雷庄园的
měi yí gè táo wáng zhě dōu bào yǐ shēn
每一个逃亡者都抱以深
shēn de lián mǐn zhī qíng
深的怜悯之情。

kǎ xī cāng fáng de lín jū dōu dé
卡西舱房的邻居都德
fū rén shì yí wèi fǎ guó guì fù dāng
夫人是一位法国贵妇，当
tā dé zhī qiáo zhì shì kěn tā jī rén
她得知乔治是肯塔基人，
biàn guò lái dā shàn
便过来搭讪。

xiān sheng wǒ xiǎng dǎ tīng yí
“先生，我想打听一
xià yǒu yí gè nú lì jiào qiáo zhì
下，有一个奴隶，叫乔治，
shì gè hùn xuè ér nǐ rèn shi tā ma
是个混血儿，你认识他吗？”

ō dāng rán tā de míng zi
“噢，当然，他的名字
shì qiáo zhì hā lǐ sī wǒ men hěn
是乔治·哈里斯。我们很
shú xī tā qū le wǒ mā ma de yí
熟悉，他娶了我妈妈的一

gè nǚ pú wéi qī dàn shì tā yǐ jīng táo wǎng jiā nà dà le 。
个女仆为妻。但是他已经逃往加拿大了。”

zhēn de ma dū dé fū rén lián máng shuō gǎn xiè
“真的吗？”都德夫人连忙说，“感谢

shàng dì bǎo yòu tā
上帝保佑他！”

qiáo zhì shào ye bù
乔治少爷不

jiě de kàn zhe tā dū
解地看着她。都

dé fū rén shuāng shǒu pěng
德夫人双手捧

zhe tóu lèi shuǐ gǔn gǔn
着头，泪水滚滚

ér xià qiáo zhì shì wǒ dì dì 。
而下：“乔治是我弟弟。”

qiáo zhì xī ěr bǐ shí fēn jīng yà bù jīn tí gāo le
乔治·希尔比十分惊讶，不禁提高了

shēng diào shuō fū rén
声调说：“夫人！”

qiáo zhì hái zài yòu nián shí zhǔ rén jiù bǎ wǒ mài dào
“乔治还在幼年时，主人就把我卖到

nán fāng tā shuō wǒ de xīn zhǔ rén gěi le wǒ zì yóu ér
南方，”她说，“我的新主人给了我自由，而

qiě qǔ wǒ wéi qī zuì jìn wǒ xiān sheng bú xìng qù shì wǒ xiǎng
且娶我为妻。最近我先生不幸去世，我想

qù kěn tā jī zhōu zhǎo wǒ dì dì wèi tā shú shēn nǐ kuài diǎn
去肯塔基州找我弟弟，为他赎身。你快点

er gěi wǒ miáo shù yí xià tā xiàn zài shì gè shén me yàng zi
儿给我描述一下，他现在是个什么样子？”



yí gè hěn chū sè de xiǎo huǒ zi qiáo zhì huí dá
“一个很出色的小伙子，”乔治回答，
jìn guǎn tā shēn shòu nú yì què réng rán shì gè chū lèi bá cǎi
“尽管他身受奴役，却仍然是个出类拔萃
de rén cōng míng pǐn zhì yōu xiù
的人，聪明，品质优秀。”

tā qī zi shì gè shén me yàng de nǚ hái ne
“他妻子是个什么样的女孩呢？”

tā shì gè hěn hǎo de gū niang qiáo zhì shuō piào
“她是个很好的姑娘，”乔治说，“漂
liang wēn róu tóu nǎo cōng huì wǒ mǔ qīn bǎ tā dāng zuò zì
亮、温柔、头脑聪慧。我母亲把她当做自
jǐ de qīn shēng nǚ ér yí yàng jiào dǎo tā huì dú shū xiě
己的亲生女儿一样教导。她会读书、写
zì zhēn zhī cì xiù yě zuò de bú cuò ér qiě chàng gē tè
字，针织、刺绣也做得不错，而且唱歌特
bié dòng tīng
别动听。”

zhè ge nǚ hái cóng xiǎo jiù chū shēng zài nǐ jiā li ma
“这个女孩从小就出生在你家里吗？”

bù wǒ fù qīn qù xīn ào ěr liáng shí bǎ tā mǎi huí
“不。我父亲去新奥尔良时把她买回
lái de dāng shí tā zhǐ yǒu bā jiǔ suì
来的，当时她只有八九岁。”

qiáo zhì bèi duì zhe kǎ xī xù shù zhe zhè xiē gù shì de
乔治背对着卡西，叙述着这些故事的
xì jié yīn cǐ méi yǒu kàn dào kǎ xī zhuān zhù de shén qíng
细节，因此没有看到卡西专注的神情。

kǎ xī tīng dào zhè lǐ liǎn sè yóu yú guān qiè ér biàn de
卡西听到这里，脸色由于关切而变得

cǎn bái tā wèn qiáo zhì nǐ zhī dào nà gū niang de mài zhǔ xìng
惨白。她问乔治：“你知道那姑娘的卖主姓
míng ma
名吗？”

hǎo xiàng shì xī méng sī wǒ jì de zhè shì xiě zài mài
“好像是西蒙斯。我记得这是写在卖
shēn qì shàng de míng zì
身契上的名字。”

tiān na tīng dào zhè jù huà kǎ xī hūn dǎo zài chuán
“天哪！”听到这句话，卡西昏倒在船
bǎn shàng
板上。

qiáo zhì hé dū dé fū rén dōu jīng huáng wàn fēn bù zhī kǎ
乔治和都德夫人都惊惶万分，不知卡
xī wèi shén me huì hūn dǎo kǎ xī xǐng lái hòu gào su qiáo zhì
西为什么会昏倒。卡西醒来后告诉乔治，
nà gū niang kě néng jiù shì zì jǐ de nǚ ér yú shì qiáo zhì
那姑娘可能就是自己的女儿。于是，乔治
huí dào jiā hòu lì jí bǎ ài lì chá de mài shēn qì jì gěi kǎ
回到家后立即把艾莉查的卖身契寄给卡



xī dān jù shàng miàn de xìng míng shí jiān hé kǎ xī jì yì zhōng
西。单据上面的姓名、时间和卡西记忆中
de yì mú yí yàng
的一模一样。

zhè xià kǎ xī gèng jiān xìn ài lì chá jiù shì zì jǐ de nǚ
这下，卡西更坚信艾莉查就是自己的女



ér tiān yuán qiǎo hé mìng yùn bǎ tā hé dū dé fū rén jǐn jǐn
儿。天缘巧合，命运把她和都德夫人紧紧
lián xì zài yì qǐ tā men rì yè jiān chéng bēn fù jiā ná dà
联系在一起。她们日夜兼程奔赴加拿大，
yí lù shàng xún fǎng zhōng yú zài ā mò hè sī bǎo zhāo dào le yí
一路上寻访，终于在阿默赫斯堡找到了一
gè chuán jiào shì qiáo zhì fū fù chū rù jiā ná dà shí zhèng shì yóu
个传教士，乔治夫妇初入加拿大时正是由
tā shōu liú bǎo hù
他收留保护。

cǐ shí qiáo zhì hé ài lì chá yǐ jīng dāng le wǔ nián de
此时，乔治和艾莉查已经当了五年的

zì yóu rén le qiáo zhì zài yí gè zhù míng de jī xiè shī kāi
自由人了。乔治在一个著名的机械师开
bàn de gōng chǎng li huò dé le yí gè ān wěn de zhí yè suǒ
办的工厂里获得了一个安稳的职业，所
zhèng de xīn shuǐ zú yǐ yǎng jiā tā men yòu shēng le yí gè nǚ
挣的薪水足以养家。他们又生了一个女
ér hā lǐ yǐ jīng zhǎng chéng yí gè yīng jùn cōng yǐng de shào nián
儿。哈里已经长成一个英俊聪颖的少年，
jiù dú yú yì suǒ zhī míng de xué xiào
就读于一所知名的学校。

huáng hūn shí fēn zài méng tè lì ěr shì jiāo de yí zuò gān
黄昏时分，在蒙特利尔市郊的一座干
jìng zhěng jié de gōng yù li qiáo zhì hā lǐ sī yì jiā rén
净整洁的公寓里，乔治·哈里斯一家人
zhèng zhǔn bèi chī wǎn fàn zhè shí chuán lái le qīng qīng de qiāo mén
正准备吃晚饭。这时，传来了轻轻的敲门
shēng ài lì chá yì biān dā yīng zhe yì biān qù kāi mén dāng
声，艾莉查一边答应着，一边去开门。当
tā kàn jiàn qiáo zhì shào ye shí gāo xìng de qǐng tā jìn lái bìng
她看见乔治少爷时，高兴地请他进来，并
qiě qǐng tóng lái de liǎng gè nǚ rén jiù zuò
且请同来的两个女人就座。

zài lù shàng de shí hou dū dé fū rén yuán běn yì zhí gào
在路上的时候，都德夫人原本一直告
su zì jǐ yào chén zhù qì kě xiàn zài yí jiàn dào qiáo zhì jiù
诉自己要沉住气，可现在一见到乔治，就
rěn bu zhù jǐn jǐn yōng bào zhe tā dà shēng shuō qiáo zhì qiáo
忍不住紧紧拥抱着他，大声说：“乔治！乔
zhì nán dào nǐ bú rèn shi wǒ le ma wǒ shì jiě jie āi mǐ
治！难道你不认识我了吗？我是姐姐埃米

lì yì shí zhī jiān qiáo zhì hái zhēn bèi tā xià le yí tiào
丽！”一时之间，乔治还真被她吓了一跳。

kǎ xī zuò zài nà lǐ dào xīn píng qì hé kě yí jiàn dào
卡西坐在那里倒心平气和，可一见到
ài lì chá biàn bù yóu zì zhǔ de bǎ tā bào zài huái li dòng
艾莉查，便不由自主地把她抱在怀里，动
qíng de shuō bǎo bèi wǒ shì mā ma ya
情地说：“宝贝，我是妈妈呀！”

yì wài de jīng xǐ ràng tā men zhǐ bu zhù de liú lèi xǔ
意外的惊喜让他们止不住地流泪，许
jiǔ cái jiàn jiàn píng jìng xià lái quán jiā rén qīn mì de wéi zuò zài
久才渐渐平静下来，全家人亲密地围坐在
zhuō zi zhōu wéi
桌子周围。

zhǎo dào shī sǎn duō nián de nǚ ér kǎ xī liǎn shàng de qiǎo
找到失散多年的女儿，卡西脸上的憔
cuì xiāo shī de gān gān jìng jìng tā xiàng shàng dì qí dǎo gǎn xiè
悴消失得干干净净。她向上帝祈祷，感谢

zhè lái zhī bú yì de xìng fú
这来之不易的幸福。

dū dé fū rén ná
都德夫人拿

chū zhàng fu liú xià de yí
出丈夫留下的一

dà bǐ yí chǎn gōng quán jiā
大笔遗产供全家

rén shēng huó qiáo zhì yě
人生活，乔治也

rú yuàn yǐ cháng de shàng le
如愿以偿地上了





dà xué chéng le yí gè yōu xiù de rén cái
大学，成了一个优秀的人才。

jǐ nián yǐ hòu qiáo zhì yǐ yí gè chuán jiào shì de shēn fen
几年以后，乔治以一个传教士的身份
yǔ qī ér jiě jie hé yuè mǔ yáng fān chū hǎi qián wǎng fēi zhōu
与妻儿、姐姐和岳母扬帆出海前往非洲。

jù shuō hòu lái hái yǒu rén kàn jiàn tā men xìng fú de shēng huó zhe
据说，后来还有人看见他们幸福地生活着。

jū zhù zài shèng kè lái ěr jiā de ào fēi lì yà xiǎo jiě
居住在圣克莱尔家的奥菲利亚小姐
hé tuō pǔ xī yě yǒu le zì jǐ de qù chù : ào fēi lì yà dài
和托普西也有了自己的去处：奥菲利亚带
zhe tuō pǔ xī huí dào gù xiāng fó méng tè zhōu tuō pǔ xī zhǎng
着托普西回到故乡佛蒙特州。托普西长
dào le chéng rén de nián líng yāo qiú jiē shòu xǐ lǐ yí shì chéng
到了成人的年龄，要求接受洗礼仪式，成
wéi dāng dì jiào huì de jiào tú tā de cái huá zhì huì hé rè
为当地教会的教徒。她的才华、智慧和热
qíng jiàn jiàn shēn rù rén xīn yīn wèi tā xī wàng duō duō xíng shàn
情渐渐深入人心。因为她希望多多行善，
suǒ yǐ bèi tuī jiàn qù fēi zhōu rèn chuán jiào shì zhí wù
所以被推荐去非洲，任传教士职务。

tāng mǔ zài qīn rén péng you de zhù fú shēng zhōng ān zàng le
汤姆在亲人朋友的祝福声中安葬了，
wú lùn shì kè lǔ yī dà shēn hái shì qí tā rén dōu xiāng xìn
无论是克鲁伊大婶，还是其他人，都相信
tāng mǔ jìn le tiān táng dé dào le yǒng shēng
汤姆进了天堂，得到了永生。

qiáo zhì shào ye xiàng rén men shuō péng you men wǒ zài tā
乔治少爷向人们说：“朋友们，我在他
de fén mù qián xiàng shàng dì bǎo zhèng guò wǒ bú huì zài ràng jiā
的坟墓前向上帝保证过：我不再让家
li yǒu yí gè hēi nú wǒ huì xiǎng jìn bàn fǎ shǐ nú lì men huò
里有一个黑奴，我会想尽办法使奴隶们获
dé zì yóu méi yǒu rén huì yóu yú wǒ de xíng wéi ér lí qī bié
得自由，没有人会由于我的行为而离妻别
zǐ piāo líng yì dì zhè yí qiè dōu guī gōng yú tāng mǔ shū shu
子，飘零异地，这一切都归功于汤姆叔叔
nà kē shàn liáng de xīn qǐng zhào gù tā de qī ér lái bào dá
那颗善良的心。请照顾他的妻儿来报答
tā de shēn qíng hòu yì ba yuàn tāng mǔ shū shu de líng hún zài
他的深情厚谊吧。愿汤姆叔叔的灵魂在
tiān táng dé dào ān xī
天堂得到安息。”



